



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1407

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1994

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1407

1985

I. Nos. 23530-23568

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 September 1985 to 19 September 1985*

	<i>Page</i>
No. 23530. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dar es Salaam on 3 December 1984	3
No. 23531. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Khartoum on 5 April 1984	11
No. 23532. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Fund for Studies and Experts III</i> . Signed at Maseru on 18 April 1984	21
No. 23533. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Immediate Sewerage and Refuse Disposal Measures in 13 Villages</i> . Signed at Maseru on 18 April 1984	29
No. 23534. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Conakry electricity supply</i> . Signed at Conakry on 23 April 1984	37
No. 23535. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Conakry telex exchange</i> . Signed at Conakry on 23 April 1984	45
No. 23536. Federal Republic of Germany and Haiti:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port-au-Prince on 8 May 1984	53
No. 23537. Federal Republic of Germany and Haiti:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port-au-Prince on 9 January 1985	61

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1407

1985

I. N^{os} 23530-23568

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 septembre 1985 au 19 septembre 1985*

	<i>Pages</i>
N^o 23530. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 3 décembre 1984	3
N^o 23531. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Khartoum le 5 avril 1984	11
N^o 23532. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération financière – <i>Fonds pour le financement d'études techniques (Phase III)</i> . Signé à Maseru le 18 avril 1984	21
N^o 23533. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération financière – <i>Mesures urgentes concernant l'évacuation des eaux usées et l'enlèvement des ordures dans 13 villages</i> . Signé à Maseru le 18 avril 1984	29
N^o 23534. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière – <i>Approvisionnement en électricité de Conakry</i> . Signé à Conakry le 23 avril 1984	37
N^o 23535. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière – <i>Central télex à Conakry</i> . Signé à Conakry le 23 avril 1984	45
N^o 23536. République fédérale d'Allemagne et Haïti :	
Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince le 8 mai 1984	53
N^o 23537. République fédérale d'Allemagne et Haïti :	
Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince le 9 janvier 1985	61

	<i>Page</i>
No. 23538. Federal Republic of Germany and Honduras:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Tegucigalpa on 8 May 1984	69
No. 23539. Federal Republic of Germany and Honduras:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Tegucigalpa on 25 October 1984	83
No. 23540. Federal Republic of Germany and Mozambique:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maputo on 17 May 1984	93
No. 23541. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lilongwe on 18 May 1984	103
No. 23542. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Islamabad on 29 May 1984	111
No. 23543. Federal Republic of Germany and Burkina Faso:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Ouagadougou on 29 June 1984	121
No. 23544. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Mogadishu on 30 June 1984	131
No. 23545. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 18 July 1984	141
No. 23546. Federal Republic of Germany and Mano River Union:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Freetown on 6 August 1984	149
No. 23547. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lusaka on 9 August 1984	157
No. 23548. Federal Republic of Germany and Congo:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Brazzaville on 25 August 1984	167
No. 23549. Federal Republic of Germany and Brnma:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Rangoon on 14 September 1984	175
No. 23550. Federal Republic of Germany and Chad:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at N'Djamena on 18 September 1984	187

	<i>Pages</i>
N° 23538. République fédérale d'Allemagne et Honduras : Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 8 mai 1984	69
N° 23539. République fédérale d'Allemagne et Honduras : Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 25 octobre 1984	83
N° 23540. République fédérale d'Allemagne et Mozambique : Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 17 mai 1984	93
N° 23541. République fédérale d'Allemagne et Malawi : Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 18 mai 1984	103
N° 23542. République fédérale d'Allemagne et Pakistan : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 29 mai 1984	111
N° 23543. République fédérale d'Allemagne et Burkina Faso : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 29 juin 1984	121
N° 23544. République fédérale d'Allemagne et Somalie : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Mogadiscio le 30 juin 1984	131
N° 23545. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 18 juillet 1984 ..	141
N° 23546. République fédérale d'Allemagne et Union du fleuve Mano : Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 6 août 1984	149
N° 23547. République fédérale d'Allemagne et Zambie : Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 9 août 1984	157
N° 23548. République fédérale d'Allemagne et Congo : Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 25 août 1984	167
N° 23549. République fédérale d'Allemagne et Birmanie : Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 14 septembre 1984	175
N° 23550. République fédérale d'Allemagne et Tchad : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à N'Djamena le 18 septembre 1984	187

	<i>Page</i>
No. 23551. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Antananarivo on 20 September 1984	197
No. 23552. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Freetown on 7 November 1984	205
No. 23553. Federal Republic of Germany and Cape Verde:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dakar on 11 October 1984	213
No. 23554. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Amman on 20 November 1984	223
No. 23555. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Kathmandu on 22 November 1984	233
No. 23556. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial co-operation (commodity aid) in 1984 (with annex). Signed at New Delhi on 30 November 1984	243
No. 23557. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Studies and Experts Fund II</i> . Signed at La Paz on 18 December 1984	259
No. 23558. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Expansion of the Karachipampa lead and silver foundry</i> . Signed at La Paz on 18 December 1984	269
No. 23559. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loans for various projects</i> . Signed at La Paz on 18 December 1984	279
No. 23560. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 27 December 1984	289
No. 23561. Federal Republic of Germany and Yemen:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at San'a on 9 January 1985	303
No. 23562. Mexico and Brazil:	
Programme of work for bilateral economic co-operation 1984-1985. Signed at Brasilia on 30 March 1984	315
No. 23563. Mexico and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Mexico City, 20 May 1985	337

	<i>Pages</i>
N° 23551. République fédérale d'Allemagne et Madagascar : Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 20 septembre 1984 ...	197
N° 23552. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone : Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 7 novembre 1984	205
N° 23553. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert : Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 11 octobre 1984	213
N° 23554. République fédérale d'Allemagne et Jordanie : Accord de coopération financière. Signé à Amman le 20 novembre 1984	223
N° 23555. République fédérale d'Allemagne et Népal : Accord de coopération financière. Signé à Katmandou le 22 novembre 1984	233
N° 23556. République fédérale d'Allemagne et Inde : Accord de coopération financière (aide au titre des produits de base) pour 1984 (avec annexe). Signé à New Delhi le 30 novembre 1984	243
N° 23557. République fédérale d'Allemagne et Bolivie : Accord de coopération financière — <i>Fonds d'études et d'experts II</i> . Signé à La Paz le 18 décembre 1984	259
N° 23558. République fédérale d'Allemagne et Bolivie : Accord de coopération financière — <i>Agrandissement de la fonderie de plomb et d'argent à Karachipampa</i> . Signé à La Paz le 18 décembre 1984	269
N° 23559. République fédérale d'Allemagne et Bolivie : Accord de coopération financière — <i>Prêts pour divers projets</i> . Signé à La Paz le 18 décembre 1984	279
N° 23560. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande : Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 27 décembre 1984	289
N° 23561. République fédérale d'Allemagne et Yémen : Accord de coopération financière. Signé à San'a le 9 janvier 1985	303
N° 23562. Mexique et Brésil : Programme de travail relatif à la coopération économique bilatérale 1984-1985. Signé à Brasília le 30 mars 1984	315
N° 23563. Mexique et Argentine : Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Mexico, 20 mai 1985	337

	<i>Page</i>
No. 23564. Brazil and United States of America:	
Memorandum of Understanding for the global tropospheric experiment (GTE)/ Amazon boundary layer experiment (ABLE)-2. Signed at Brasília on 17 July 1985	345
No. 23565. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement covering a technical co-operation project aimed at developing aquaculture in Brazil, subsidiary to the Tech- nical Co-operation Agreement. Brasília, 31 July 1985	355
No. 23566. Brazil and Uruguay:	
Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a Sub- Committee on Cultural Co-operation. Montevideo, 14 August 1985	357
No. 23567. Brazil and Uruguay:	
Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a Sub- Committee on scientific, technical and technological co-operation. Monte- video, 14 August 1985	361
No. 23568. Brazil and Uruguay:	
Agreement on co-operation in the field of communications, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Monte- video on 14 August 1985	365
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 13561. International Convention on the simplification and harmoniza- tion of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Accession by Saudi Arabia	380
Acceptance by Switzerland of annexes A.3, B.3, C.1, F.4, G.1, G.2 and H.1 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	380
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Entry into force of the amendments to annexes 1, 5, 6 and 7 of the above- mentioned Convention	386
No. 23134. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial co-operation. Signed at La Paz on 30 May 1983:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	398

	<i>Pages</i>
N° 23564. Brésil et États-Unis d'Amérique :	
Mémoire d'accord relatif à l'étude de la troposphère terrestre (GTE)/Expé- rience relative à la limite de l'atmosphère dans la région de l'Amazone (ABLE)-2. Signé à Brasilia le 17 juillet 1985	345
N° 23565. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant un projet de coopération technique visant à développer l'aquiculture au Brésil, subsidiaire à l'Accord de coopération technique. Brasilia, 31 juillet 1985	355
N° 23566. Brésil et Uruguay :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Sous- Commission de coopération culturelle. Montevideo, 14 août 1985	357
N° 23567. Brésil et Uruguay :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Sous- Commission de coopération scientifique, technique et technologique. Monte- video, 14 août 1985	361
N° 23568. Brésil et Uruguay :	
Accord de coopération dans le domaine des communications, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique. Signé à Monte- video le 14 août 1985	365
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisa- tion des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Adhésion de l'Arabie saoudite	383
Acceptation de la Suisse des annexes A.3, B.3, C.1, F.4, G.1, G.2 et H.1 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	383
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Entrée en vigueur des amendements aux annexes 1, 5, 6 et 7 de la Convention sus- mentionnée	389
N° 23134. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à La Paz le 30 mai 1983 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 September 1985 to 19 September 1985

Nos. 23530 to 23568

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 septembre 1985 au 19 septembre 1985

Nos 23530 à 23568

No. 23530

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dar es Salaam on 3 December 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam
le 3 décembre 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Instandsetzung von Plantagen der Tanzania Sisal Authority (TSA)“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Instandsetzung von Plantagen der Tanzania Sisal Authority (TSA)“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Daressalam am 3. Dezember 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CHRISTEL STEFFLER

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

A. T. MAKENYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) for the project "Rehabilitation of plantations of the Tanzania Sisal Authority (TSA)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Rehabilitation of plantations of the Tanzania Sisal Authority (TSA)".

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 3 December 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 3rd December 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Republic of Tanzania

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. T. Makenya — Signé par A. T. Makenya.

² Signed by Christel Steffler — Signé par Christel Steffler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un apport financier à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) pour financer le projet « Remise en état des plantations de la Tanzania Sisal Authority (TSA) » si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres apports de fonds destinés à financer les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir le projet « Remise en état des plantations de la Tanzania Sisal Authority (TSA) ».

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles cette somme est consentie, ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des contrats, seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire des fonds et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République-Unie de Tanzanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour les transports par mer ou par air de personnes ou de biens consécutif à l'octroi des fonds, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure qui pourrait exclure ou restreindre la participation, à des conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera toutes les autorisations nécessaires pour permettre cette participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de l'apport de fonds, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam, le 3 décembre 1984, en deux exemplaires originaux, respectivement en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
CHRISTEL STEFFLER

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
A. T. MAKENYA

No. 23531

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Khartoum on 5 April 1984

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Khartoum le 5 avril 1984

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente und Leistungsdokumente nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages ausgestellt worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Sudan erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichbe-

rechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Khartoum, am 5. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

ABDEL RAHMAN ABDEL WAHAB

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 5. April 1984 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung im Sudan von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Die Mittel werden vor allem verwendet

- für Ausrüstungen und Werkzeuge für Berufsausbildungsstätten,
- landwirtschaftliche Produktionsmittel,
- Ausrüstung für Sudan Television.

3. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

4. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping and service documents have been drawn up after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial

¹ Came into force on 5 April 1984 by signature, in accordance with article 7.

contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Khartoum on April 5, 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible, pursuant to the second paragraph of Article 1 of the Agreement of April 5th, 1984, for financing from the financial contribution:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medications,
- (e) Other industrial products of importance to the development of the Democratic Republic of the Sudan,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. The funds will mainly be used for

- Equipment and tools for vocational training centres,
- Agricultural inputs,
- Equipment for Sudan Television.

¹ Signed by Abdel Rahman Abdel Wahab — Signé par Abdel Rahman Abdel Wahab.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

3. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

4. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscient que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République démocratique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurances et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été établis après la signature de l'accord de financement qui sera conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle sera accordée seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Soudan, tant lors de la conclusion et durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des trans-

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

porteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Khartoum, le 5 avril 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

ABDEL RAHMAN ABDEL WAHAB

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 5 avril 1984 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique du Soudan;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les fonds seront essentiellement utilisés aux fins suivantes :

- Matériel et outillage à l'intention de centres de formation professionnelle;
- Facteurs de production agricole;
- Equipement pour la télévision soudanaise.

3. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

4. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de la contribution financière.

No. 23532

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO

Agreement concerning financial co-operation—*Fund for Studies and Experts III*. Signed at Maseru on 18 April 1984

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO

Accord de coopération financière — *Fonds pour le financement d'études techniques (Phase III)*. Signé à Maseru le 18 avril 1984

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 500 000,00 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des König-

reichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 18. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLTER

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 500,000 (five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Fund for Studies and Experts III".

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in Article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. With regard to services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declara-

¹ Came into force on 18 April 1984 by signature, in accordance with article 7.

tion to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 18th April 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sekhonyana — Signé par Sekhonyana.

² Signed by Wolter — Signé par Wolter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence d'un montant total de DM 500 000 (cinq cent mille deutsche mark) destiné au projet «Fonds pour le financement d'études techniques (Phase III)».

Article 2. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les accords qui seront conclus entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le Royaume du Lesotho, tant lors de la conclusion que durant l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution du projet visé à l'article premier du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gou-

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

vernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru le 18 avril 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLTER

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

SEKHONYANA

No. 23533

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation – *Immediate
Sewerage and Refuse Disposal Measures in 13 Villages.*
Signed at Maseru on 18 April 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière – *Mesures urgentes
concernant l'évacuation des eaux usées et l'enlèvement
des ordures dans 13 villages.* Signé à Maseru le 18 avril
1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Programm „Sofortmaßnahmen zur Abwasser- und Abfallbeseitigung in 13 Orten“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 950 000 DM (in Worten: eine Million neunhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Lesotho zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Programms von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbe-

reich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 18. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLTER

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 1,950,000 (one million nine hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for the programme "Immediate Sewerage and Refuse Disposal Measures in 13 Villages".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the programme referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on

¹ Came into force on 18 April 1984 by signature, in accordance with article 7.

equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 18th April, 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sekhonyana — Signé par Sekhonyana.

² Signed by Wolter — Signé par Wolter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un apport financier à concurrence de DM 1 950 000 (un million neuf cent cinquante mille deutsche mark) pour financer le programme «Mesures urgentes concernant l'évacuation des eaux usées et l'enlèvement des ordures dans 13 villages».

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres apports de fonds destinés à financer la préparation du programme visé au paragraphe 1 ci-dessus ou les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir ce programme.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles cette somme est consentie ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des contrats seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire des fonds et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le Royaume du Lesotho, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, terre ou air de personnes ou de biens consécutif à l'octroi des fonds, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure qui pourrait exclure ou restreindre la participation, dans des conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera toutes les autorisations nécessaires pour permettre cette participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de l'apport de fonds, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru, le 18 avril 1984, en deux exemplaires originaux, respectivement en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
WOLTER

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :
SEKHONYANA

No. 23534

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation – *Conakry
electricity supply*. Signed at Conakry on 23 April 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière – *Approvisionnement en
électricité de Conakry*. Signé à Conakry le 23 avril 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Stromversorgung Conakry“ einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Einschließlich des mit Abkommen vom 7. Oktober 1980 für das Vorhaben „Stromversorgung Conakry“ zugesagten Finanzierungsbeitrags bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) und der Vereinbarung in Abänderung des Regierungsabkommens vom 3. Juni 1965 aus dem mit Abkommen vom 18. Juni 1979 Artikel 2 zur Verfügung gestellten Betrages von 29 600 000 DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) einen Betrag von 19 600 000 DM (in Worten: neunzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für das in Absatz 1 genannte Vorhaben zu verwenden, stehen somit für das Vorhaben „Stromversorgung Conakry“ insgesamt bis zu 35 600 000 DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Guinea zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Guinea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 23. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. BERNHARD ZIMMERMANN

Für die Regierung der Republik Guinea:

FODO MOMO CAMARA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Guinée ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Approvisionnement en électricité de Conakry », une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 1 million de DM (en toutes lettres : un million de Deutsche Mark).

(2) Compte tenu de la contribution financière accordée aux termes de l'Accord du 7 octobre 1980² pour le projet « Approvisionnement en électricité de Conakry » et portant sur un montant maximum de 15 000 000 DM (en toutes lettres : quinze millions de Deutsche Mark) ainsi que l'arrangement convenu, par modification de l'Accord intergouvernemental du 3 juin 1965, de prélever sur le montant de 29 600 000 DM (en toutes lettres : vingt-neuf millions six cent mille Deutsche Mark) fourni aux termes de l'Accord du 18 juin 1979³ (article 2) un montant de 19 600 000 DM (en toutes lettres : dix-neuf millions six cent mille Deutsche Mark) et de l'utiliser pour le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus, la somme totale ainsi disponible pour le projet « Approvisionnement en électricité de Conakry » s'élève à 35 600 000 DM (en toutes lettres : trente-cinq millions six cent mille Deutsche Mark) au maximum.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière visée au paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des marchés seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes perçus en République de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1303, p. 31.

³ *Ibid.*, vol. 1243, p. 409.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 23 avril 1984 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[Signed — Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signed — Signé]²

¹ Signé par Fodo Momo Camara — Signed by Fodo Momo Camara.

² Signé par Bernhard Zimmermann — Signed by Dr. Bernhard Zimmermann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea, or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Conakry electricity supply" a further financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark).

(2) Taking into account the financial contribution made under the Agreement of 7 October 1980² for the project "Conakry electricity supply" of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) and also the Arrangement, amending the intergovernmental Agreement of 3 June 1965, to withdraw, from the amount of DM 29,600,000 (twenty-nine million, six hundred thousand deutsche mark) made available under the Agreement of 18 June 1979³ (article 2), an amount of DM 19,600,000 (nineteen million, six hundred thousand deutsche mark) for the project referred to in paragraph 1 above, the total thus available for the project "Conakry electricity supply" shall amount to DM 35,600,000 (thirty-five million, six hundred thousand deutsche mark).

Article 2. Utilization of the financial contribution referred to in article 1, paragraph 1, of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedures to be followed in concluding contracts, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Guinea and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Repub-

¹ Came into force on 23 April 1984 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1303, p. 31.

³ *Ibid.*, vol. 1243, p. 409.

lic of Guinea in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry, on 23 April 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. BERNHARD ZIMMERMANN

For the Government of the Republic of Guinea:
FODO MOMO CAMARA

No. 23535

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Conakry
telex exchange*. Signed at Conakry on 23 April 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière — *Central télex à
Conakry*. Signé à Conakry le 23 avril 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Telexzentrale in Conakry“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 19 000 000 DM (in Worten: neunzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Einschließlich des mit Abkommen vom 16. September 1982 für das Vorhaben „Warenhilfe II – Sofortprogramm Telexzentrale“ zugesagten Finanzierungsbeitrags von bis zu 1 500 000 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) stehen für das in Absatz 1 genannte Vorhaben insgesamt bis zu 20 500 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Finanzierungsbeitrages, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Guinea erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 23. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. BERNHARD ZIMMERMANN

Für die Regierung der Republik Guinea:

FODO MOMO CAMARA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscient que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Guinée ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Frankfurt/Main, pour le projet «Central télex à Conakry», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 19 000 000 DM (en toutes lettres : dix-neuf millions de Deutsche Mark).

(2) Compte tenu de la contribution financière accordée aux termes de l'Accord du 16 septembre 1982² pour le projet «Aide en marchandises II — programme d'urgence central télex» et portant sur un montant maximum de 1 500 000 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark), la somme totale disponible pour le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus s'élève à 20 500 000 DM au maximum (en toutes lettres : vingt millions cinq cent mille Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière mentionnée au paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des marchés seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, p. 159.

de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 23 avril 1984 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[Signed — Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signed — Signé]²

¹ Signé par Fodo Momo Camara — Signed by Fodo Momo Camara.

² Signé par Bernhard Zimmermann — Signed by Dr. Bernhard Zimmermann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea or another participant jointly selected by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Conakry telex exchange", a financial contribution of up to DM 19,000,000 (nineteen million deutsche mark).

(2) Taking into account the financial contribution made under the Agreement of 16 September 1982² for the project "Aid in goods II — emergency telex exchange programme" of up to DM 1,500,000 (one million, five hundred thousand deutsche mark), the total thus available for the project referred to in paragraph 1 above shall amount to DM 20,500,000 (twenty million, five hundred thousand deutsche mark).

Article 2. Utilization of the financial contribution referred to in article 1, paragraph 1, of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedures to be followed in concluding contracts, shall be governed by the financing contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Guinea in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of

¹ Came into force on 23 April 1984 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, p. 159.

persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry, on 23 April 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. BERNHARD ZIMMERMANN

For the Government of the Republic of Guinea:
FODO MOMO CAMARA

No. 23536

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HAITI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Port-au-Prince on 8 May 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAÏTI**

**Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince
le 8 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HAITI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Haiti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Haiti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Haiti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Haiti, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Slumsanierung Vieux St. Martin/Port-au-Prince“, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 800 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Haiti zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Slumsanierung Vieux St. Martin/Port-au-Prince“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Haiti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Haiti erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Haiti überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel I bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt [genutzt] werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Haiti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Port-au-Prince am 8. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRITJOF VON NORDENSKJÖLD
Botschafter

Für die Regierung der Republik Haiti:

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Außenminister

THÉODORE ACHILLE
Staatsminister für soziale Angelegenheiten

CLAUDE WEIL
Planungsminister

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République d'Haïti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haïti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République d'Haïti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Assainissement des bas quartiers Vieux St. Martin/Port-au-Prince», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 7 800 000,00 DM (en toutes lettres : sept millions huit cent mille Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République d'Haïti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet «Assainissement des bas quartiers Vieux St. Martin/Port-au-Prince» ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Haïti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haïti en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République d'Haïti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transports; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation du projet visé à l'article 1^{er} du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Haïti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-au-Prince, le 8 mai 1984 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[Signé]

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Ministre des Affaires Etrangères

[Signé]

THÉODORE ACHILLE
Ministre d'Etat
Chargé des Affaires Sociales

[Signé]

CLAUDE WEIL
Ministre du Plan

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

FRIJOF VON NORDENSKJÖLD
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERA-
TION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Haiti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Haiti,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Vieux St. Martin/Port-au-Prince slum rehabilitation", a financial contribution of up to DM 7,800,000 (seven million, eight hundred thousand deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects "Vieux St. Martin/Port-au-Prince slum rehabilitation" or for collateral measures required for the implementation and following of the said project.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Haiti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Haiti in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport

¹ Came into force on 8 May 1984 by signature, in accordance with article 8.

enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procurement procedure to be applied for the purpose of implementing article 1 of this Agreement shall be determined in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Haiti within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince, on 8 May 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

FRITJOF VON NORDENSKJÖLD
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Haiti:

[Signed]

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

THÉODORE ACHILLE
Minister of State for Social Affairs

[Signed]

CLAUDE WEIL
Minister of Planning

No. 23537

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HAITI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Port-au-Prince on 9 January 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAÏTI**

**Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince
le 9 janvier 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HAITI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Haiti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Haiti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Haiti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Haiti, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Hafenanleger für die Inseln Tortue und Vache“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Haiti zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Haiti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Haiti erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Haiti überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Haiti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port-au-Prince am 9. Januar 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRIJOF VON NORDENSKJÖLD
Botschafter

Für die Regierung der Republik Haiti:

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Außenminister

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République d'Haïti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République d'Haïti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République d'Haïti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Ouvrages d'accostage pour l'île de la Tortue et l'île à Vache», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République d'Haïti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Haïti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République d'Haïti en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République d'Haïti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la partici-

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

pation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Haïti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-au-Prince, le 9 janvier 1985 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[*Signé*]

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Ministre des Affaires
Étrangères

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

FRITJOF VON NORDENSKJÖLD
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Haiti,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Harbour facilities for the Tortue and Vache islands", a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the project or for collateral measures required for the implementation and follow-up of the said projects.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure shall be governed by the contract to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Haiti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Haiti in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Haiti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 9 January 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Haiti within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince on 9 January 1985 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

FRITJOF VON NORDENSKJÖLD
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Haiti:

[Signed]

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Minister for Foreign Affairs

No. 23538

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HONDURAS**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Tegucigalpa on 8 May 1984**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONDURAS**

**Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa
le 8 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Honduras,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Honduras,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Honduras beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 26. bis 29. Oktober 1983 in Tegucigalpa,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Honduras oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben:

- a) Übertragungsleitungen Tegucigalpa–Danli und El Nispero–Santa Rosa–La Entrada ein Darlehen bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark),
- b) Werkstattausrüstungen für Ausbildungszentren des Instituto Nacional de Formación Profesional (INFOP) ein Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),
- c) Straßenbau- und -Unterhaltungsgerät für die Secretaría de Comunicaciones, Obras Públicas y Transporte (SECOPT) ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark),
- d) Maßnahmen zur Verbesserung der Vermarktungsinfrastruktur der Federación de Asociaciones Cooperativas de Ahorro y Crédito de Honduras (FACACH) ein Darlehen bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark),
- e) Agrarkreditprogramm für Kleinprojekte des Instituto Nacional Agrario (INA) – Pilotphase – ein Darlehen bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark),
- f) Integriertes ländliches Entwicklungsvorhaben Santa Bárbara (Aufstockung für Straßenbaumaßnahmen) ein Darlehen bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) und
- g) für einen Studien- und Expertenfonds zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finan-

ziellen Zusammenarbeit einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2,5 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Honduras zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Honduras durch andere Vorhaben ersetzt werden. Der Finanzierungsbeitrag für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 Buchstabe g wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für solche Maßnahmen verwendet wird.

(4) Zusätzlich ist für das in Absatz 1 unter Buchstabe a genannte Vorhaben ein Finanzkredit der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Höhe von bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) im Rahmen einer Mischfinanzierung vorgesehen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften bis zur Höhe dieses Finanzkredits zu übernehmen.

Artikel 2. In dem für die Durchführung der in Artikel 1 genannten Vorhaben vorgesehenen Gesamtbetrag von bis zu 41,5 Millionen Deutsche Mark ist ein Betrag von 21,5 Millionen Deutsche Mark enthalten, der für das Vorhaben „Wasserkraftwerk El Cajón“ bereitgestellt war und für das genannte Vorhaben nicht benötigt wird.

Artikel 3. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Honduras, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Honduras stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in Honduras erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Honduras überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren,

und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Honduras innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tegucigalpa am 8. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS HELMUT HAMBURGER
Botschafter

Für die Regierung der Republik Honduras:

EDGARDO PAZ BARNICA
Außenminister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Honduras y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Honduras,

Con referencia al Protocolo de resultados de las negociaciones intergubernamentales celebradas del 26 al 29 de octubre de 1983 en Tegucigalpa,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República de Honduras o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para los Proyectos:

- a) Líneas de transmisión de Tegucigalpa–Danlí, y El Nispero–Santa Rosa–La Entrada: Un préstamo hasta 15 millones DM (en letra: quince millones Deutsche Mark),
- b) equipos de taller para centros de formación del Instituto Nacional de Formación Profesional (INFOP): Un préstamo hasta 5 millones DM (en letra: cinco millones Deutsche Mark),
- c) material de construcción y conservación de carreteras para la Secretaría de Comunicaciones, Obras Públicas y Transporte (SECOPT): Un préstamo hasta 10 millones DM (en letra: diez millones Deutsche Mark),
- d) medidas para la mejora de la infraestructura de comercialización de la Federación de Asociaciones Cooperativas de Ahorro y Crédito de Honduras (FACACH): Un préstamo hasta 2 millones DM (en letra: dos millones Deutsche Mark),
- e) Programa de crédito agrícola para pequeños proyectos del Instituto Nacional Agrario (INA) – fasepiloto: Un préstamo hasta 3 millones DM (en letra: tres millones Deutsche Mark),
- f) Proyecto integrado de desarrollo rural Santa Bárbara (acumulación para construcción de carreteras): Un Préstamo hasta 4 millones DM (en letra: cuatro millones Deutsche Mark), y
- g) para un fondo de estudios y expertos para preparación, así como para las necesarias medidas colaterales en la ejecución y atención de proyectos de cooperación

financiera, una aportación financiera hasta 2,5 millones de DM (en letra: dos millones quinientos mil Deutsche Mark),

si estos Proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para medidas colaterales necesarias destinadas a la realización o a la atención de los Proyectos mencionados en el párrafo precedente, se aplicará el presente Convenio.

(3) Los Proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

La aportación financiera para medidas de preparación y colaterales mencionada en el párrafo 1, letra g) se convertirá en préstamo si no se utilizare para dichas medidas.

(4) Está adicionalmente previsto para el Proyecto mencionado en el párrafo 1 letra a) un crédito financiero del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau por un importe de hasta 5 millones DM (en letra: cinco millones Deutsche Mark) en el marco de una financiación mixta. El Gobierno de la República Federal de Alemania, en el marco de las directrices internas vigentes, y si existen las demás condiciones de garantía, se declara en principio dispuesto a asumir la caución por el importe de este crédito financiero.

Artículo 2. En la suma total de hasta 41,5 millones Deutsche Mark, prevista para la realización de los Proyectos mencionados en el Artículo 1, está contenido un renglón de 21,5 millones Deutsche Mark, que se puso a disposición para el Proyecto "Central Hidroeléctrica El Cajón", y que no se necesita para dicho Proyecto.

Artículo 3. (1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de las obras, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor de los préstamos y de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Honduras, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 4. El Gobierno de la República de Honduras eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Honduras en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 3.

Artículo 5. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Honduras permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente

Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos y de las aportaciones financieras, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 5 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Honduras dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Tegucigalpa, el día ocho de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares, en español y alemán siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

EDGARDO PAZ BARNICA
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

HANS HELMUT HAMBURGER
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Honduras,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Honduras,

Having regard to the Record of the results of the intergovernmental negotiations held from 26 to 29 October 1983 at Tegucigalpa,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Honduras, or another borrower to be designated jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects:

- (a) Transmission lines between Tegucigalpa and Danli and between El Nispero, Santa Rosa and La Entrada, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark),
- (b) Workshop equipment for training centres of the National Vocational Training Institute (INFOP), a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark),
- (c) Road building and maintenance materials for the Department of Communications, Public Works and Transport (SECOPT), a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark),
- (d) Measures to improve the marketing infrastructure of the Honduras Federation of Savings and Loan Co-operatives (FACACH), a loan of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark),
- (e) Agricultural credit programme for small projects of the National Agrarian Institute (INA) — pilot phase, a loan of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark),
- (f) Santa Barbara integrated rural development project (extension, for road building, a loan of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark), and
- (g) Studies and experts fund for the preparation of financial co-operation projects, as well as collateral measures required for their execution and maintenance, a

¹ Came into force on 8 May 1984 by signature, in accordance with article 8.

financial contribution of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand deutsche mark),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Honduras to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1, or financial contributions for collateral measures required for their implementation and maintenance.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras so agree. The financial contribution for preparatory and collateral measures referred to in paragraph 1, subparagraph (9), shall be converted into a loan if it is not used for such measures.

(4) For the project referred to in paragraph 1, subparagraph (a), provision shall be made for additional credit from the Kreditanstalt für Wiederaufbau of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) under a mixed-financing arrangement. The Government of the Federal Republic of Germany declares that it is in principle prepared under its present internal guidelines and subject to further coverage requirements, to stand surety for the amount of this credit.

Article 2. The total of up to 41.5 million deutsche mark earmarked for executing the projects referred to in article 1 includes a sum of 21.5 million deutsche mark which was made available for the project “El Cajón hydroelectric plant” and is not needed for that project.

Article 3. (1) Utilization of the sums referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans and financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Honduras, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrowers under the contracts to be concluded as provided for in paragraph 1.

Article 4. The Government of the Republic of Honduras shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Honduras in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 3.

Article 5. The Government of the Republic of Honduras shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Honduras within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tegucigalpa on 8 May 1984, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS HELMUT HAMBURGER
Ambassador

For the Government of the Republic of Honduras:

[Signed]

EDGARDO PAZ BARNICA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Honduras,

Se référant au Protocole contenant les résultats des négociations intergouvernementales tenues du 26 au 29 octobre 1983 à Tegucigalpa,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné conjointement par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts pour les projets suivants :

- a) Pose de câbles de transmission entre Tegucigalpa–Danlí et El Níspero–Santa Rosa–La Entrada : un prêt à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark);
- b) Matériel d'atelier destiné au Centre de formation de l'Institut national de formation professionnelle (INFOP) : un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark);
- c) Matériel de construction et d'entretien des routes pour le Secrétariat des communications, des travaux publics et des transports (SECOPT) : un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark);
- d) Mesures destinées à améliorer l'infrastructure de commercialisation de la Fédération des associations coopératives d'épargne et de crédit du Honduras (FACACH) : un prêt à concurrence de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche mark);
- e) Programme de crédit agricole destiné à financer des petits projets de l'Institut national agraire (INA) – phase pilote : un prêt à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark);
- f) Projet intégré de développement rural à Santa Bárbara (construction de routes) : un prêt à concurrence de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark);
- g) Fonds d'études et d'experts pour la préparation de projets de coopération financière et pour les mesures d'accompagnement nécessaires à leur mise en œuvre et

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

leur suivi : une contribution financière à concurrence de DM 2 500 000 (deux millions cinq cent mille deutsche mark),

si ces projets, après examen, sont considérés comme devant être encouragés.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou des contributions financières destinés à la préparation des projets visés au paragraphe précédent ou aux mesures d'accompagnement nécessaires à leur mise en œuvre et à leur suivi.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras en décident ainsi d'un commun accord. La contribution financière destinée aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement conformément à l'alinéa g du paragraphe 1 ci-dessus sera convertie en prêt si elle n'est pas utilisée à ces fins.

4) Pour le projet visé à l'alinéa a du paragraphe 1 ci-dessus, il est en outre prévu un crédit financier de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à concurrence d'un montant de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark), dans le cadre d'un accord de cofinancement. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans le cadre des directives nationales existantes et sous réserve que les conditions ouvrant droit à caution soient remplies, se déclare prêt en principe à se porter garant du montant de ce crédit financier.

Article 2. La somme à concurrence de 41,5 millions de deutsche mark, prévue pour l'exécution des projets visés à l'article premier, comprend un montant de 21,5 millions de deutsche mark réservé pour le projet de centrale hydroélectrique d'El Cajón, qui n'est pas nécessaire pour l'exécution dudit projet.

Article 3. 1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Honduras, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Honduras exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Honduras, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République du Honduras laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs

ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts et des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 5 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Honduras dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tegucigalpa, le 8 mai 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

[Signé]

HANS HELMUT HAMBURGER

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

EDGARDO PAZ BARNICA

No. 23539

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HONDURAS**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Tegucigalpa on 25 October 1984**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONDURAS**

**Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa
le 25 octobre 1984**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Honduras,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Honduras,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Honduras beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Honduras oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Regionalentwicklungsprogramm Santa Barbara“ ein Darlehen bis zu 14 000 000 DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Honduras zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Honduras durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Honduras stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Honduras erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Honduras überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und

Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Honduras innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tegucigalpa am 25. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ECKEHARD SCHÖBER
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Honduras:

Dr. EDGARDO PAZ BARNICA
Außenminister der Republik Honduras

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Honduras y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Honduras, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República de Honduras o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el Proyecto "Programa de desarrollo regional Santa Bárbara" un préstamo hasta un total de DM 14.000.000 (en letra: catorce millones Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para medidas colaterales necesarias destinadas a la realización y atención del Proyecto mencionado en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

(3) El Proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2. El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de la adjudicación de los encargos, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Honduras eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Honduras en relación con la concertación y ejecución del contrato que habrá de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Honduras permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empre-

sas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Honduras dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central, a los veinticinco días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

DOCTOR EDGARDO PAZ BARNICA
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

DOCTOR ECHEHARD SCHÖBER
Embajador Extraordinario y Pleni-
potenciario de la República Federal
de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Honduras,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Honduras,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Honduras or other borrower to be designated jointly by the two Governments to raise a loan of up to DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Santa Bárbara regional development programme".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Honduras to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the project referred to in paragraph 1 or financial contributions for collateral measures required for its implementation and maintenance.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras so agree.

Article 2. Utilization of the sum referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Honduras shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Honduras in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

¹ Came into force on 25 October 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of Honduras shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Honduras within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tegucigalpa on 25 October 1984, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. ECKEHARD SCHÖBER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Honduras:

[Signed]

Dr. EDGARDO PAZ BARNICA
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Honduras,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant total de DM 14 000 000 (quatorze millions de deutsche mark) pour financer le projet concernant le programme de développement de la région de Santa Bárbara.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou des contributions financières destinés à la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou aux mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Honduras exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Honduras, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat qui sera conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Honduras laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Honduras dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tegucigalpa, le 25 octobre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

ECKEHARD SCHOBER

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

EDGARDO PAZ BARNICA

No. 23540

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maputo on 17 May 1984**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 17 mai
1984**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Mosambik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die Regierungsgespräche zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik vom 22. November 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 44 000 000 DM (in Worten: vierundvierzig Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Buchstaben *a* bis *d*, wenn nach Prüfung der einzelnen Vorhaben die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, der Finanzierungsbeitrag nach Maßgabe des Buchstabens *e* dieses Artikels verwendet:

- a)* Bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für die projektbestimmte Warenhilfe „Rehabilitierung der Hafenkranen Maputo, Beira und Nacala“
- b)* bis zu 5 500 000 DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rehabilitierungsmaßnahmen im Rangierbahnhof des Hafens Maputo“
- c)* bis zu 7,5 Mio DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Telexzentrale Beira“
- d)* bis zu 16 000 000 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Silos zum Aufbau einer Nahrungsmittelreserve“
- e)* bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds“.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für not-

wendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *d* genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2, Buchstaben *a* bis *d*, bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 und Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mosambik erhoben werden.

Artikel 4. Bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Linienverkehrsunternehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesichert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechnung getragen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Maputo am 17. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HASSO BUCHRUCKER

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik:
ANTONIO SUMBANA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

com referência à Acta Acordada das Conversações Intergovernamentais entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha, de 22 de Novembro de 1983,

acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter empréstimos até ao montante total de DM 44.000.000 (quarenta e quatro milhões de marcos alemães) e uma contribuição financeira até ao montante de DM 1.000.000 (um milhão de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) Os empréstimos serão utilizados em conformidade com as letras *a*) a *d*), se os diferentes projectos, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção, e a contribuição financeira será utilizada em conformidade com a letra *e*) deste Artigo:

- a*) até ao montante de DM 15.000.000 (quinze milhões de marcos alemães) para o Commodity Aid associado ao projecto “Reabilitação dos guindastes nos portos de Maputo, Beira e Nacala”,
- b*) até ao montante de DM 5.500.000 (cinco milhões quinhentos mil marcos alemães) para o projecto “Medidas de reabilitação na gare de triagem de Maputo”,
- c*) até ao montante de DM 7.500.000 (sete milhões quinhentos mil marcos alemães) para o projecto “Central de Telex na Beira”,
- d*) até ao montante de DM 16.000.000 (dezasseis milhões de marcos alemães) para o projecto “Silos para a reserva alimentar”,
- e*) até ao montante de DM 1.000.000 (um milhão de marcos alemães) para o projecto “Fundo de Estudos e de Técnicos”.

(3) Se o Governo da República Federal da Alemanha posteriormente possibilitar ao Governo da República Popular de Moçambique obter novos empréstimos ou contribuições financeiras para a preparação ou novas contribuições financeiras para

medidas colaterais necessárias à execução e ao acompanhamento dos projectos referidos no parágrafo 2 letras *a*) a *d*) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Francoforte do Meno, aplicar-se-á o presente Acordo.

(4) Os projectos, mencionados no parágrafo 2 letras *a*) a *d*), poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

Contribuições financeiras destinadas a medidas de preparação e colaterais nos termos dos parágrafos 2 e 3, serão transformadas em empréstimos, caso não sejam utilizadas para tais medidas.

Artigo 2. A utilização dos montantes, mencionados no Artigo 1 as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre os beneficiários dos empréstimos e da contribuição financeira e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República Popular de Moçambique isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4. No que respeita aos transportes de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrentes da concessão dos empréstimos e da concessão da contribuição financeira, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os países, considerando-se sempre a via mais económica para a República Popular de Moçambique.

Artigo 5. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos e da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 6. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo aos 17 de maio de 1984, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Sumbana — Signé par Antonio Sumbana.

² Signed by Hasso Buchrucker — Signé par Hasso Buchrucker.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MO-
ZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Having regard to the Record of the results of the intergovernmental talks of 22 November 1983 between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to a total of DM 44,000,000 (forty-four million deutsche mark) and a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark).

(2) The loans shall be utilized as specified in subparagraphs (a) to (d) of this article, provided that, after examination, the various projects qualify for promotion, and the financial contribution shall be utilized as specified in subparagraph (e):

- (a) Up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) in commodity aid for the project "Reconditioning dockside cranes in Maputo, Beira and Nacala",
- (b) Up to DM 5,500,000 (five million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Renovation of the Maputo marshalling yard",
- (c) Up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Beira telex exchange",
- (d) Up to DM 16,000,000 (sixteen million deutsche mark) for the project "Food storage silos",
- (e) Up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) for the project "Studies and experts fund".

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to

¹ Came into force on 17 May 1984 by signature, in accordance with article 7.

in paragraph 2, subparagraphs (a) to (d), or further financial contributions for collateral measures required for the execution and maintenance of the said projects.

(4) The projects referred to in paragraph 2, subparagraphs (a) to (d), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique so agree. The financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraphs 2 and 3 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted as well as the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mozambique in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The regular national carriers of both countries shall be guaranteed equal and fair treatment with regard to such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, consideration always being given to the most economical route for the People's Republic of Mozambique.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the People's Republic of Mozambique within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Maputo on 17 May 1984, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HASSO BUCHRUCKER

For the Government of the People's Republic of Mozambique:

ANTONIO SUMBANA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MO-
ZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République populaire du Mozambique,

Se référant au protocole des négociations intergouvernementales entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique qui ont eu lieu le 22 novembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 44 000 000 (quarante-quatre millions de deutsche mark) ainsi qu'une contribution financière à concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche mark).

2) Ces prêts seront utilisés comme stipulé aux alinéas *a* à *d* du présent article, si, après examen, les projets qu'ils serviront à financer sont considérés comme devant être encouragés, et la contribution financière sera utilisée comme spécifié à l'alinéa *e* :

- a*) A concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour l'achat des biens nécessaires à l'exécution du projet de remise en état des grues des ports de Maputo, Beira et Nacala,
- b*) A concurrence de DM 5 500 000 (cinq millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet visant la modernisation de la gare de triage de Maputo,
- c*) A concurrence de DM 7 500 000 (sept millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet d'installations télex à Beira,
- d*) A concurrence de DM 16 000 000 (seize millions de deutsche mark) pour le projet relatif aux silos pour le stockage d'aliments,
- e*) A concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche mark) pour le projet concernant le Fonds d'étude et d'experts.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

3) Le présent Accord sera également applicable si à une date ultérieure le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à leur exécution et à leur suivi.

4) Les projets visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République populaire du Mozambique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et de la contribution financière, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République populaire du Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes ou de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, il sera choisi équitablement entre les transporteurs nationaux opérant régulièrement dans les deux pays, sous réserve que ce choix constitue toujours la solution la plus économique pour la République populaire du Mozambique.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo, le 17 mai 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HASSO BUCHRUCKER

Pour le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :

ANTONIO SUMBANA

No. 23541

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lilongwe on 18 May 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe
le 18 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen in Bonn vom 30. Mai bis 1. Juni 1983 und das Verhandlungsprotokoll vom 1. Juni 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 52 300 000,00 DM (in Worten: zweiundfünfzig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung der einzelnen Vorhaben die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden nach Maßgabe der Buchstaben *a* bis *c* verwendet:

a) bis zu 35 000 000,00 DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Holzverarbeitungskomplex Viphya“

b) bis zu 4 300 000,00 DM (in Worten: vier Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau der Straße S 56 Nsanama-Nselema“

c) bis zu 13 00 0000,00 DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Programmbestimmte Warenhilfe (vorzugsweise für den Eisenbahnssektor)“.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der

Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern zu schließenden Finanzierungsverträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 18. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VAN ROSSUM

Für die Regierung der Republik Malawi:

E. BWANALI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

With reference to the intergovernmental negotiations held in Bonn from 30 May to 1 June 1983 and the Minutes of 1 June 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions up to a total of DM 52,300,000 (fifty-two million three hundred thousand Deutsche Mark), if, after examination, the individual projects have been found eligible for promotion.

(2) The financial contributions shall be utilized in accordance with subparagraphs (a) to (c) below as follows:

- (a) Up to DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) for the project "Timber Processing Viphya";
- (b) Up to DM 4,300,000 (four million three hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Improvement of the road S 56 Nsanama-Nselema";
- (c) Up to DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) for the project "Programme-tied commodity aid (preferably for the railway sector)".

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the projects referred to in paragraph 2 above.

(4) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be

¹ Came into force on 18 May 1984 by signature, in accordance with article 8.

governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the projects referred to in Article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreements to be concluded between the recipients and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 18th May 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Malawi

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by E. Bwanali — Signé par E. Bwanali.

² Signed by van Rossum — Signé par van Rossum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Malawi,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn du 30 mai au 1^{er} juin 1983 et au procès-verbal du 1^{er} juin 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence de DM 52 300 000 (cinquante-deux millions trois cent mille deutsche mark) si, après examen, il apparaît que les projets sont considérés comme méritant d'être encouragés.

2) Les apports financiers seront utilisés conformément aux alinéas *a* à *c* ci-après :

- a)* Jusqu'à concurrence de DM 35 000 000 (trente-cinq millions de deutsche mark) pour le projet «Débitage du bois d'œuvre à Viphya»;
- b)* Jusqu'à concurrence de DM 4 300 000 (quatre millions trois cent mille deutsche mark) pour le projet «Amélioration de la route S 56 Nsanama-Nselema»;
- c)* Jusqu'à concurrence de DM 13 000 000 (treize millions de deutsche mark) pour le projet «Aide en produits de base liée aux programmes du secteur ferroviaire».

3) Le présent Accord sera également applicable, si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres apports de fonds destinés à financer les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus.

4) Les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ces sommes sont consenties seront déterminées

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des fonds et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Malawi, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes ou de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure qui pourrait exclure ou restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera toutes les autorisations nécessaires pour permettre cette participation.

Article 5. La procédure à suivre pour la passation des contrats d'exécution des projets visés à l'article premier du présent Accord sera fixée dans les contrats de financement qui seront conclus entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des apports de fonds, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 18 mai 1984, en deux exemplaires originaux, respectivement en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
VAN ROSSUM

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :
E. BWANALI

No. 23542

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Islamabad on 29 May 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Islamabad le 29 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,
unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 29. Mai 1984 über die Regierungsverhandlungen in Islamabad vom 25. bis 29. Mai 1984,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 120 Millionen DM (in Worten: einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar 100 Millionen DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark) als Darlehen und 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) als Finanzierungsbeiträge.

2. Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 6, die Finanzierungsbeiträge nach Maßgabe des Absatzes 7 verwendet.

3. Ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1983 abgeschlossen worden sind.

4. Ein Darlehen bis zu 30 Millionen DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „220 kV-Übertragungsleitung Dadu-Khuzdar“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

5. Ein Darlehen bis zu 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „Telekom-

munikation V – Einführung der digitalen Vermittlungstechnik“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

6. Ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für vier dieselektrische Lokomotiven verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

7. Finanzierungsbeiträge bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) werden für noch auszuwählende flüchtlingsrelevante Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

8. Die in den Absätzen 4 bis 6 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. 1. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen und Finanzierungsbeiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 29. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TERFLOTH

WILLI EHMANN

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

NAIK

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 29. MAI 1984 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Ziffer 3 des Regierungsabkommens vom 29. Mai 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

With reference to the minutes of 29 May 1984 of the intergovernmental negotiations held in Islamabad from 28 to 29 May 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt Main, loans and financial contributions of up to a total of DM 120 million (one hundred twenty million Deutsche Mark); of this amount DM 100 million (one hundred million Deutsche Mark) shall be provided as loans and DM 20 million (twenty million Deutsche Mark) as financial contributions.

(2) The loans shall be used in accordance with paragraphs 3 to 6 below; the financial contributions shall be used in accordance with paragraph 7 below.

(3) A loan of up to DM 10 million (ten million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts were concluded after 31 December 1983.

(4) A loan of up to DM 30 million (thirty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "220 kV transmission line Dadu-Khuzdar" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(5) A loan of up to DM 50 million (fifty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "Telecommunication V — introduction of digital switching system", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

¹ Came into force on 29 May 1984 by signature, in accordance with article 7.

(6) A loan of up to DM 10 million (ten million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the supply of four diesel locomotives, if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(7) Financial contributions of up to DM 20 million (twenty million Deutsche Mark) shall be used for refugee-related projects still to be determined, if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(8) The projects referred to in paragraphs 4 to 6 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans and financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are made available and the procedure for awarding contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for a participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of the Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 29 May 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan

ANNEX TO THE AGREEMENT OF MAY 29, 1984, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I (3) of the Agreement of 29 May 1984:

- Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- Spare parts and accessories of all kinds;
- Chemical products, in particular fertilisers, plant protection agents, pesticides, medicaments and dyestuffs.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Klaus Terfloth — Signé par Klaus Terfloth.

² Signed by Willi Ehmann — Signé par Willi Ehmann.

³ Signed by Naik — Signé par Naik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République islamique du Pakistan,

Se référant au procès-verbal du 29 mai 1984 des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Islamabad du 28 au 29 mai 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts et contributions financières à concurrence d'un montant total de DM 120 000 000 (cent vingt millions de deutsche mark), dont DM 100 000 000 (cent millions de deutsche mark) sous forme de prêts et DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) en tant que contributions financières.

2) Les prêts seront utilisés conformément aux paragraphes 3 à 6 ci-après, les contributions financières seront utilisées conformément au paragraphe 7 ci-après.

3) Un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après le 31 décembre 1983.

4) Un prêt à concurrence de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet intitulé «Câble de transmission de 220 kV entre Dadu et Khuzdar» si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé.

5) Un prêt à concurrence de DM 50 000 000 (cinquante millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet intitulé «Télécommunica-

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

tions V — introduction d'un système de commutation numérique» si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé.

6) Un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises de l'achat de quatre locomotives diesel si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé.

7) Des contributions financières à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) serviront à financer des projets concernant les réfugiés à déterminer si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

8) Les projets visés aux paragraphes 4 à 6 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. 1) L'utilisation des prêts et contributions financières visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont consentis, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs, aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Pakistan tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts ou des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad, le 29 mai 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TERFLOTH

WILLI EHMANN

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

NAIK

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 29 MAI 1984 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 29 mai 1984 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen du prêt.

No. 23543

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURKINA FASO**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Ouagadougou on 29 June 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Ouagadougou le 29 juin 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main),

a) für die Vorhaben

- Ländliche Wasserversorgung I
- Wasserversorgung Garango und Kombissiri
- Begleitmaßnahmen Wasserversorgung
- Landwirtschaftliche Entwicklungsbank CNCA II
- Lagerhalle Lomé II
- Straße Banfora-Grenze Elfenbeinküste II
- Straße Ouagadougou-Kaya-Dori
- Studienfonds II,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 52 Millionen DM (in Worten: zweiundfünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten;

b) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferungen nach dem Datum des Abschlusses dieses Abkommens erfolgen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Obervolta zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für die unter Absatz 1 Buchstabe a und b aufgeführten Vorhaben von der

Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Obervolta durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 29. Juni 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ELIAS

Für die Regierung der Republik Obervolta:
DONDASSE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 29. Juni 1984 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Landwirtschaftliche Produktionsmittel
- b) Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die ländliche Entwicklung der Republik Obervolta von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die notwendige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Haute-Volta et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

a) Pour les projets

- Alimentation en eau des régions rurales I
- Alimentation en eau de Garango et Kombissiri
- Mesures concomitantes concernant l'alimentation en eau
- Caisse nationale de Crédit agricole C.N.C.A. II
- Entrepôt au port de Lomé II
- Route Banfora - Frontière Côte d'Ivoire II
- Route Ouagadougou - Kaya - Dori
- Fonds d'études II,

à condition qu'après examen, les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 52 millions de DM (en toutes lettres : cinquante-deux millions de Deutsche Mark);

b) En vue de financer les frais en devises afférentes à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 4 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les livraisons auront lieu après la date de conclusion du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour les projets visés aux alinéas *a*) et *b*) du paragraphe 1 ci-dessus.

(3) Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 29/06/1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Dondasse — Signed by Dondasse.

² Signé par Elias — Signed by Elias.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord du [29 juin 1984], pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a*) Moyens de production agricoles,
- b*) Machines et outils agricoles,
- c*) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d*) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e*) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement rural de la République de Haute-Volta.

2. Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

(a) For the projects:

- Water supply for rural areas I,
- Water supply for Garango and Kombissiri,
- Collateral water-supply measures,
- National Agricultural Credit Fund (CNCA) II,
- Warehouse in the port of Lomé II,
- Road from Banfora to the frontier with the Ivory Coast II,
- Road from Ouagadougou to Kaya and Dori,
- Studies fund II,

financial contributions up to a total of DM 52,000 000 (fifty-two million deutsche mark), provided that, after examination, the projects qualify for promotion;

(b) For the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods which is financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement and shall be provided after the date on which this Agreement is concluded.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Upper

¹ Came into force on 29 June 1984 by signature, in accordance with article 7.

Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), above.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta so agree.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted, and the procurement procedure to be applied shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Upper Volta in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Upper Volta within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 29 June 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ELIAS

For the Government of the Republic of Upper Volta:

DONDASSE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UP-
PER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph (1), subparagraph (b), of the intergovernmental Agreement of 29 June 1984, may be financed from the financial contribution:

- (a) Agricultural capital goods;
- (b) Agricultural machinery and tools;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides, insecticides and pharmaceutical products;
- (e) Other industrial products of importance for the rural development of the Republic of Upper Volta.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 23544

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Mogadishu on 30 June 1984**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Mogadiscio le 30 juin 1984**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Dienstleistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 20 000 000 (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteili-

gung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 30. Juni 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

M. FLORIN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

Dr. ABDURAHMAN JAMA BARRE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 30. Juni 1984 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Republik Somalia von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter, die in der Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

**HESHIIS ISKAASHI MAALIYADEED KA DHAXEeya DAWLADDA
JAMHUURIYADDA DIMOQKAADIGA SOOMAALIYA IYO
DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA
AH**

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saaxiibtinimo ee ka dhaxeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya inay adkeeyaan kuna sii xoojiyaan xiriirka saaxiibtinimo ee iskaashiga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyagoo aaniinsan in jiritaanka xiriirkaasu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadata Heyadda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaareysa 20.000.000 (labaatan milyan ee maarkiga Jarmalka ah) oo lagu bixinaye kharashka sarifka lacagta qalaad ee ka dhasha iibka badeecadaha iyo adeegyada si ay u daboosho baahida dhinaca madaniga ah iyo in lagu bixiyo kharashka sarifka qalaad iyo lacagta gudaha ee ku baxaya Gaadiidka, Caymiska iyo rakibaada la xiriirta soo dejinta badeecadaha lagu maalgeelinayo Heshiiskan.

Badeecadaha iyo adeegyadu waa inay ahaadaan qaar ku jira liiska lifaaqa Heshiiskan iyo kuwa Heshiisyada keenidooda iyo adeegyadooda la galay kadib marka la saxiixo Heshiiskan maalgelinta ah loona geli doono sida waafaqsan Qod. 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 2aad. Isticmaalka lacagta lagu sheegay Qodobka 1aad ee Heshiiskan iyo xaaladaha iyo shuruudaha lagu bixinaayaba waxay hoos imaanayaan qodobada Heshiiskan ay wada geli doonaan Heyadda Amaahda Horumarinta iyo dhinaca qaadanaya kaalmada maaliyadeed kaas oo hoos imaanaya aharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Heyadda Amaahda Horumarinta wixii canshuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la isaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya ee la xiriira sida ku xusan qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorashada Heyadda gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhasha kaalmada maaliyadeed, waxayna

ka deynaysaa wixii talaabooyin ah oo joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qayb qaadashada sinaanta ka dhisan Heyadda gaadiidka ee saidhigeedu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskani hoos imaanayo, waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee looga baahdo ka qayb galka Heyaddaas.

Qodobka 5aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siinaysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awcoda dhaqsale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 6aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka Hawada, Heshiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aaney caddeyn sidaas ka geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabmaysa taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 7aad. Heshiiskani wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la kala saxiixdo.

WAXAA LAGU SAMEEYAY Muqdisho 30ka Juun 1984 saddex nuqul oo ah afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriisiga, saddexdubana isu dhigma. Haddii ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka Soomaaliga iyo Jarmalka waxaa la raacayaa afka Ingiriisiga.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoqraadiga
Soomaaliya:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaaliga ah:

[Signed — Signé]²

LIFAAQA HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED KA DHAXEeya DAWLADDA
JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA IYO DAWLADDA
JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA AH

I. Liiska badeecadaha iyo adeegyada u qalma in laga maalgeliyo kaalmada maaliyadeed ee ku xusan qodobka laad ee Heshiiska 1984:

- (a) Alaabta ceeriin ee warshadaha iyo qalabka kaalmaynta ah kuwa farsamayntooda wax ka dhiman yihiin,
- (e) Qalabka warshadeynta iyo qalabka beeraha iyo hirgefintooda,
- (i) Qalabka dayactirka iyo wixii la xiriira oo dhan,
- (o) Soo saarida kiimikada, gaar ahaan bacrinta, dhir daafacayaasha, cayayaan-deleyaasha, daaweynta,
- (u) Badeecadaha kale ee warshadaha muhimkana u ah horumarinta Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya.

2. Wixii la soo waaridayo ee aan ku jirin liiska sare waxaa la maalgelin karaa oo keliya haddii marka hore la helo oggolaanshaha Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

3. Soo waaridida badeecadaha raaxada iyo baahida shaksiga ali iyo wixii kale oo badeecad ah ama tashiilaad ah oo loo isticmaalo xagga milateriga lagama maalgelinayo kaalmada maaliyadeed.

¹ Signed by Dr. Abdurahman Jama Barre — Signé par Abdurahman Jama Barre.

² Signed by M. Florin — Signé par M. Florin.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of this Agreement.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding contracts shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of

¹ Came into force on 30 June 1984 by signature, in accordance with article 7.

application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on [30 June 1984] in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic
Republic:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMO-
CRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Somali Democratic Republic.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by M. Florin — Signé par M. Florin.

² Signed by Dr. Abdurahman Jama Barre — Signé par Abdurahman Jama Barre.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après la signature du contrat de financement prévu à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Somalie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadiscio, le 30 juin 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

M. FLORIN

Pour le Gouvernement de la République démocratique de Somalie :

ABDURAHMAN JAMA BARRE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord du 30 juin 1984 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique somalie.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de la contribution financière.

No. 23545

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 18 July 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 18 juillet 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen,

unter Bezugnahme auf Nummer 3 Absatz 2 des Verhandlungsprotokolls vom 18. Juli 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1983 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel I genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. Juli 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WILHELM HAAS
EHMANN

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

A. MOHAMED

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT VOM 18. JULI 1984

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 18. Juli 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können: Ausrüstungen, Ersatzteile und Zubehörteile aller Art und sonstige gewerbliche Erzeugnisse für

- a) mit deutscher Unterstützung geförderte Vorhaben,
- b) den Wiederaufbau oder die Instandsetzung anderer Fabrikanlagen und Einrichtungen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1984

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

With reference to paragraph 3 (2) of the Minutes of 18 July 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 31 December 1983.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with

¹ Came into force on 18 July 1984 by signature, in accordance with article 7.

the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 18 July 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I of the Agreement of 18 July 1984: Equipment, spare parts and accessories of all kinds and other industrial products for

- (a) Projects receiving German assistance,
- (b) The reconstruction or rehabilitation of other industrial plants and installations.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by A. Mohamed — Signé par A. Mohamed.

² Signed by Wilhelm Haas — Signé par Wilhelm Haas.

³ Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Se référant au deuxième alinéa du paragraphe 3 du procès-verbal du 18 juillet 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka ou un autre bénéficiaire qui sera désigné conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant total de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée dans le cadre du présent Accord.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 31 décembre 1983.

Article 2. 1) L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle sera accordée seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes du contrat conclu conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République socialiste démocratique de Sri Lanka, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes ou biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bonn, le 18 juillet 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WILHELM HAAS

EHMANN

Pour le Gouvernement de la République socialiste
démocratique de Sri Lanka :

A. MOHAMED

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA

1. Liste des biens et services qui doivent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord du 18 juillet 1984 : Equipement, pièces de rechange et pièces détachées de toute nature et autres produits industriels pour

- a) Des projets bénéficiant d'une assistance de la République fédérale d'Allemagne,
- b) La reconstruction ou la modernisation d'autres usines et installations industrielles.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen du prêt.

No. 23546

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MANO RIVER UNION

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Freetown on 6 August 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DU FLEUVE MANO

**Accord de coopération financière. Signé à Freetown
le 6 août 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER MANO RIVER UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Mano River Union, im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Mano River Union sowie ihren Mitgliedsländern, in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in den Mitgliedsländern der Mano River Union beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Mano River Union, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Straße Freetown-Monrovia/Teilstück Bo-Bandajuma“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 40,0 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Finanzierungsbeitrages, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zu schließende Finanzierungs- und Projektvertrag zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, der Mano River Union als Empfänger des Finanzierungsbeitrages sowie der Regierung der Republik Sierra Leone, deren Ministry of Works der verantwortliche Projektträger (Executing Agency) ist. Dieser Vertrag unterliegt den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 3. Die Mano River Union stellt sicher, daß die Mitgliedsländer die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freistellen, die im Zusammenhang mit Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungs- und Projektvertrages in den Mitgliedsländern erhoben werden.

Artikel 4. Die Mano River Union stellt sicher, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen bleibt, daß keine Maßnahmen getroffen werden, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und daß gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen erteilt werden.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Mano River Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Freetown am 6. August 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTER HÜBNER

Für die Mano River Union:

AHMED DUMBUVE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE MANO RIVER UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Mano River Union and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Mano River Union as well as its member States and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the member States of the Mano River Union,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Mano River Union to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) for the project "Freetown-Monrovia road/Bo-Bandajuma section".

Article 2. The utilization of the financial contribution referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the financing and project agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Mano River Union as the recipient of the financial contribution as well as the Government of the Republic of Sierra Leone, whose Ministry of Works shall act as the executing agency. Such agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Mano River Union shall ensure that its member States exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the member States in connection with the conclusion and implementation of the financing and project agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Mano River Union shall ensure that passengers and suppliers are allowed free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, that no measures are taken that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and that any necessary permits for the participation of such enterprises are granted.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany at-

¹ Came into force on 6 August 1984 by signature, in accordance with article 7.

taches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Mano River Union within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 6 August 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Mano River Union:

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Günter Hübner — Signé par Günter Hübner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
L'UNION DU FLEUVE MANO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Union du fleuve Mano,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union du fleuve Mano ainsi que les Etats qui en sont membres,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social des Etats membres de l'Union du fleuve Mano,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à l'Union du fleuve Mano la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche mark) pour financer le projet concernant la «Route Freetown-Monrovia/tronçon Bo-Bandajuma».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière visée à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elle est consentie et la procédure de passation des marchés seront déterminées par les accords de financement et d'exécution du projet qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau, l'Union du fleuve Mano, en tant que bénéficiaire de la contribution financière, et le Gouvernement de la République de Sierra Leone, dont le Ministère des travaux publics fera fonction d'agent d'exécution. Lesdits accords seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. L'Union du fleuve Mano veillera à ce que ses Etats membres exonèrent la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans les Etats membres, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, l'Union du fleuve Mano veillera à ce que les passagers et les fournisseurs aient le libre choix des transporteurs; elle veillera également à ce que ne soit prise aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et à ce que soient délivrées, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à l'Union du fleuve Mano dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 6 août 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTER HÜBNER

Pour l'Union du fleuve Mano :

AHMED DUMBUVE

No. 23547

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lusaka on 9 August 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

**Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 9 août
1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen in Lusaka vom 24. bis 29. November 1983 und das Verhandlungsprotokoll vom 29. November 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 37 000 000,00 DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000,00 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Buchstaben *a* bis *d*, wenn nach Prüfung der einzelnen Vorhaben die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, der Finanzierungsbeitrag nach Maßgabe des Buchstaben *e* dieses Artikels verwendet:

- a)* bis zu 14 000 000,00 DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Landwirtschaftliches Regionalentwicklungsvorhaben Gwembetal“
- b)* bis zu 7 500 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rehabilitierung der Maismühlen“
- c)* bis zu 4 500 000,00 DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausrüstung für die sambische Eisenbahnwerkstatt Kabwe“
- d)* bis zu 11 000 000,00 DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung Chipata“. Damit erhöht sich der im Regierungsabkommen vom 13. September 1983 in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *f* genannte Darlehensbetrag von bis zu 3 000 000,00 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) um bis zu 11 000 000,00 DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) auf bis zu 14 000 000,00 DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark)
- e)* bis zu 1 000 000,00 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds III“.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sambia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige

Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *d* genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *d* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 2 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 9. August 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
DETLEF BOLDT

Für die Regierung der Republik Sambia:
Dr. E. C. KAUNGA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

With reference to the intergovernmental negotiations held in Lusaka from 24 to 29 November 1983 and the Summary Record of 29 November 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 37,000,000 (thirty-seven million Deutsche Mark) and a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark).

(2) The loans shall be used in accordance with sub-paragraphs (a) to (d) below if, after examination, the individual projects have been found eligible for promotion, and the financial contribution shall be used in accordance with sub-paragraph (e) below, as follows:

- (a) Up to DM 14,000,000 (fourteen million Deutsche Mark) for the "Agricultural regional development project Gwembe valley";
- (b) Up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Rehabilitation of maize mills";
- (c) Up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Equipment for the Zambian railway workshop Kabwe";
- (d) Up to DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark) for the project "Water supplies Chipata".² The loan of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) referred to in Article 1 (2) (f) of the Agreement of 13 September 1983² is thus increased by an amount of up to DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark) to a total of up to DM 14,000,000 (fourteen million Deutsche Mark);
- (e) Up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) for the project "Study and Expert Fund III".

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zambia to

¹ Came into force on 9 August 1984 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1392, p. 55.

obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 2 (a) to (d) above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(4) The projects referred to in paragraph 2 (a) to (d) above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 2 and 3 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 9th August, 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

*[Signed — Signé]*¹

For the Government
of the Republic of Zambia

*[Signed — Signé]*²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Dr. E. C. Kaunga — Signé par E. C. Kaunga.

² Signed by Detlef Boldt — Signé par Detlef Boldt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Zambie,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Lusaka du 24 au 29 novembre 1983 et au procès-verbal du 29 novembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des prêts à concurrence de DM 37 000 000 (trente-sept millions de deutsche mark) et un apport financier à concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche mark).

2) Les prêts seront utilisés conformément aux alinéas *a* à *d* ci-après si, après examen, il apparaît que les projets considérés doivent être encouragés, et l'apport financier sera utilisé conformément à l'alinéa *e* ci-après :

- a)* Jusqu'à concurrence de DM 14 000 000 (quatorze millions de deutsche mark) pour le projet «Développement régional agricole de la vallée de Gwembe»;
- b)* Jusqu'à concurrence de DM 7 500 000 (sept millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet «Modernisation des moulins à maïs»;
- c)* Jusqu'à concurrence de DM 4 500 000 (quatre millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet «Matériel destiné aux ateliers ferroviaires de Kabwe»;
- d)* Jusqu'à concurrence de DM 11 000 000 (onze millions de deutsche mark) pour le projet «Approvisionnement en eau de Chipata²». Le prêt à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark) visé au paragraphe 2, alinéa *f*, de l'article premier de l'Accord du 13 septembre 1983² est ainsi augmenté d'un montant de DM 11 000 000 (onze millions de deutsche mark) portant le total à DM 14 000 000 (quatorze millions de deutsche mark);
- e)* Jusqu'à concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche mark) pour le projet «Fonds pour étude et services d'experts III».

¹ Entré en vigueur le 9 août 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1392, no 1-23294.

3. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou apports de fonds destinés à financer la préparation des projets visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 ci-dessus ou les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir ces projets.

4) Les projets visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie en conviennent ainsi. Les apports de fonds octroyés conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus et destinés à financer les travaux préparatoires et les mesures d'accompagnement seront convertis en prêts s'ils ne sont pas utilisés à ces fins.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ces sommes sont consenties ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des contrats seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et de l'apport financier et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République de Zambie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes ou de biens consécutif à l'octroi des prêts et de l'apport financier, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure qui pourrait exclure ou restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera toutes les autorisations nécessaires pour permettre cette participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts et de l'apport financier, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 9 août 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DETLEF BOLDT

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

E. C. KAUNGA

No. 23548

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CONGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Brazzaville on 25 August 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CONGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville
le 25 août 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu einem Gesamtbetrag von 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar für die Vorhaben

- a) Lieferung eines Holzschubverbandes für die ATC (ATC III) ein Darlehen für bis zu 1,6 Millionen DM (in Worten: eine Million sechshunderttausend Deutsche Mark),
- b) Wasserversorgung der ländlichen Zentren Ewo und Loutété Darlehen bis zu 3,4 Millionen DM (in Worten: drei Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Kongo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und

dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Kongo, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Kongo erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen trifft am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 25. August 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ARMIN HILLER

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:

W. A. NDESSABEKA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire du Congo et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark), destinés aux projets suivants :

- a) Fourniture d'un pousseur de bois pour l'A.T.C. (A.T.C. III), un prêt jusqu'à concurrence de 1,6 million de DM (en toutes lettres : un million six cent mille Deutsche Mark),
- b) Approvisionnement en eau des centres ruraux d'Ewo et de Loutété, des prêts jusqu'à concurrence de 3,4 millions de DM (en toutes lettres : trois millions quatre cent mille Deutsche Mark),

à condition qu'après examen, les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible à une date ultérieure au Gouvernement de la République populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou des contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République populaire du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2. (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République populaire du Congo, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 25 août 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Congo :
L'Ambassadeur
Secrétaire Général à la Coopération,

[Signé]

W. A. NDESSABEKA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Fédérale
d'Allemagne en République Populaire
du Congo,

[Signé]

Dr. ARMIN HILLER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo or another recipient, to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to a total of DM 5,000,000 (five million deutsche mark), for the following projects:

- (a) One timber conveyor unit to be supplied for ATC (ATC III), a loan of up to DM 1,600,000 (one million, six hundred thousand deutsche mark),
- (b) Water supply for the rural centres of Ewo and Loutété, loans of up to DM 3,400,000 (three million, four hundred thousand deutsche mark),

provided that, after examination, these projects qualify for promotion.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects.

3. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo so agrees.

Financial contributions for preparatory and collateral measures within the meaning of paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

Article 2. 1. Utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procurement

¹ Came into force on 25 August 1984 by signature, in accordance with article 7.

procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the People's Republic of the Congo, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville, on 25 August 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

DR. ARMIN HILLER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
to the People's Republic of the Congo

For the Government of the People's Republic of the Congo:

[Signed]

W. A. NDESSABEKA

Ambassador
General Secretary for Co-operation

No. 23549

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Rangoon on 14 September 1984**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Rangoon
le 14 septembre 1984**

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Sozialistischen Republik Birmanische Union beizutragen,

in Kenntnis, daß die Sozialistische Republik Birmanische Union beabsichtigt, bei der Aktien-Gesellschaft „Weser“ Seebeckwerft in Bremerhaven zwei Mehrzweckfrachtschiffe mit einer Tragfähigkeit von je 13 000 t d w zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, der Myanma Foreign Trade Bank zusammen mit der Burma Five Star Shipping Corporation zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von DM 88 350 000 (in Worten: achtundachtzig Millionen dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu gewähren, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen, Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von DM 88 350 000 (in Worten: achtundachtzig Millionen dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen

öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 14. September 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT TÜRK
Botschafter

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union:

U AYE KO
Stellvertretender Minister
Ministerium für Planung und Finanzen

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့

ချစ်ဆုံကြသည့်

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သည်—

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် နှစ်ပြည်ထောင်ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလျက်ရှိသည့် စိတ်ထူးပြင်လည်းကောင်း၊

တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးရေးအကူအညီကုမ္ပဏီအကျိုးရှိစွာပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းအားဖြင့်၊ ယင်းသို့ချစ်ကြည်စွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကို တိုးတက်ဆောင်ရွက်စေလိုသော ဆန္ဒရှိလည်းကောင်း၊

ထိုသို့ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးတစ်ခုခု စေရန် ဆိန်းသိမ်းမှုကို ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အခြေခံအဖြစ် သဘောတူရိက္ခံလည်းကောင်း၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၏ လူမှုရေးနှင့်စီးပွားရေးတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုကို အထောက်အကူပြုရန် ရည်ရွယ်လည်းကောင်း၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရွယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်သည် ဝိဒေသနာ အကျိုးအမြတ်ကို ဝန်ထမ်းများ ဝယ်ယူရန် ရည်ရွယ်မှုရှိသည့် ရှိပင်လယ်ကူး ကုန်ကင်း သင်္ဘော နှစ်စင်း ဝယ်ယူရန် ရည်ရွယ်မှုရှိသည့် ရှိပင်လယ်ကူး ကောင်း ၊ ကရက်ဒစ်တန်စ တေဒူ ဖာဗီဒါရိုဘို (တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုး မှု ငွေ ချေး ကော်ပိုရေးရှင်း) ဖရန့်ဖတ်/မိနိကာ မြန်မာနိုင်ငံခြား ကုန်သွယ်မှုအဖွဲ့အစည်း မြန်မာနိုင်ငံခြား ပွင့်သင်္ဘောကော်ပို ရေးရှင်း ကို ဝယ်ယူမှုအတွက် ကုန်ကျစရိတ်ကို ကျခံနိုင်ရန် ဒီမတ် ၈၀,၃၅၀,၀၀၀ (ချက်ချိတ်ပတ်ပတ်ပတ်ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်ပတ်) အထိ ချေးငွေပေးရန် ရည်ရွယ်သည့်ကုန်သွယ်မှု ရှိပင်လယ်ကူး ကောင်း ၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပိုဒ် - ၁

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည် -

(က) ဤသဘောတူညီချက်၏ အချိုးပိုဒ်တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် ချေးငွေ ကို ကရက်ဒစ်တန်စ တေဒူ ဖာဗီဒါရိုဘို က စီးပွားရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက် မှုအတွက် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သက်မှတ်ချက်များ နှင့် လျော်ညီသည့် စည်းကမ်းချက် များ အရ ကုန်ချေး နိုင်ရန်အတွက် တာဝန်ယူ ရမည်ဖြစ်သည်။

(ခ) တစ်ဆင့်ဖြစ်သော ပြည်တွင်း လမ်းညွှန်ချက်များ အရလည်းကောင်း ၊ အခြား လိုအပ်ချက်များ နှင့် ညီညွတ်မှုအရလည်းကောင်း ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အချိုးပိုဒ်တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် လုပ်ငန်းစီမံချက်အတွက် ဒီမတ် ၈၀,၃၅၀,၀၀၀ (ချက်ချိတ်ပတ်ပတ်ပတ်ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်ပတ် ပတ်ပတ်ပတ်) အထိကို အတူ အညီအဖြစ်ကတိပြုချက်ပေးရန် အခြေခံအားဖြင့် အဆင်သင့်ရှိကြောင်း ကြေငြာ ပြီး ဖြစ်ပါသည်။

အပိုဒ် - ၂

(၁) အထက်ဖော်ပြပါ ချေးငွေများ ဆုံးရှုံးမှု နှင့် ယင်း ချေးငွေ ကုန် ပေး သည့် စည်းကမ်းချက်များ နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်

နိုင်ငံဆိုင်ရာ ဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ငွေချေး ယူသူ နှင့်ကရက်ဒစ်တန်စတော့ဖိလီဒါဂျိုဘို ဟို ချစ်ဆိုသည့်စာချုပ်များ ပါသက် မှတ်ချက်များ အတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် အထက် အပိုဒ်(၁)အရ ချစ်ဆိုလတ်ဖြစ်သော သဘောတူစာချုပ်များအရငွေချေး ယူသူ၏ ခြွင်းမြီများကို ဂျာမန်မတ်ငွေဖြင့် ပြေကျေအောင် ပေးဆပ် ရန် ကရက်ဒစ်တန်စတော့ဖိလီဒါဂျိုဘို အား အာမခံရမည်။

အပိုဒ် - ၃

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ သည် အထက်ပါအပိုဒ် ၂ အရ သဘောတူစာချုပ်များ ချစ်ဆိုရေး နှင့်စပ်လျဉ်း ဖွံ့ဖြစ်စေ၊ အဆိုပါစာချုပ်များ အကောင်အထည်ဖော်ရေး နှင့်စပ်လျဉ်း ဖွံ့ ဖြစ်စေ၊ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် စည်းကြပ် ကောက်ခံသည့် အခွန်အကောက်အား လုံး နှင့် အခြား အခကြေးငွေများ ကောက်ခံခြင်း မှ ကရက်ဒစ်တန်စတော့ဖိလီဒါဂျိုဘို အား ကင်းလွတ်ခွင့် ပြု ရမည်။

အပိုဒ် - ၄

ချေးငွေထုတ်ပေးမှုမှ ပေါ်ပေါက်လာသည့် ပစ္စည်းဝယ်ယူမှု နှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ ရယူမှု နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဘာလင်နယ်မြေမှစီးပွား ရေးအခြေခံများကို ဦးစားပေးဆုံး စွဲမှုကို ပြည်ထောင်စု သမ္မတ ဂျာမနီ နိုင်ငံအစိုးရက အထူးအလေး ပြုလျက်ရှိပါသည်။

အပိုဒ် - ၅

ဤသဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည်မှ သုံးလအတွင်း ပြည် ထောင်စု သမ္မတ ဂျာမနီ နိုင်ငံအစိုးရက ဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသည့် ခြေငြာချက်

တရားကို ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရအဖွဲ့မှ ပို့
ခြင်း မပြုလျှင် ဤသဘောတူ စာချုပ်သည် ဘာလင်နယ်မြေ နှင့် လည်း သက်
ဆိုင် စေရမည်။

အပိုဒ် - ၆

ဤ သဘောတူ စာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေး ခိုး သည့် နေ့ ရက် တွင်
စတင် အတည် ဖြစ် စေရမည်။

အပိုဒ် - ၇

၁၉၈၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၁၄ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌
ဂျာမန်ဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာ နှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် စာချုပ်
နှစ်စောင်စီ ပြုလုပ် ချုပ်ဆို၍ ၊ ယင်း ဘာသာသုံး ရပ်လုံး ဖြင့်ချုပ်ဆိုထား
သည့် စာမူများ သည် တရား ဝင် မှန်ကန်သောစာချုပ်များ ဖြစ် ဖြစ်
သည်။ ဂျာမန်ဘာသာ နှင့် မြန်မာဘာသာ စာမူများ တွင် အဓိပ္ပာယ်
ကောက်ယူ ကွဲလွဲချက်ရှိခဲ့သော် ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမူသည် အတည် ဖြစ် စေ
ရမည်။

ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျာမနီ
နိုင်ငံအစိုးရအဖွဲ့

ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ
မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအဖွဲ့

ဒေါက်တာ ဖက်မွန်ကွတ် (ခ်)
ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံ
သံအမတ်ကြီး

ဦးအေးကို
ဒုတိယဝန်ကြီး
စီမံကိန်းနှင့်ဘဏ္ဍရေးဝန်ကြီးဌာန

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of developmental assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of the Union of Burma,

Aware that the Socialist Republic of the Union of Burma intends to place an order with the Weser Seebeckwerft Co. Ltd. in Bremerhaven for two multi-purpose cargo ships with a load-carrying capacity of 13,000 D.W.T. each and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, intends to grant to the Myanma Foreign Trade Bank together with the Burma Five Star Shipping Corporation a loan of up to DM 88,350,000 (eighty-eight million three hundred fifty thousand Deutsche Mark) to finance this order,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is able to grant the loan referred to in the preamble of this Agreement on terms and conditions conforming to international criteria for economic co-operation;
- (b) Has declared that it is ready in principle to provide pledges in respect of the project referred to in the preamble of this Agreement and its financing up to a maximum amount of DM 88,350,000 (eighty-eight million three hundred fifty thousand Deutsche Mark), within the scope of existing domestic guidelines and provided that the other coverage requirements are fulfilled.

Article 2. (1) The utilization of the loan referred to above as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

¹ Came into force on 14 September 1984 by signature, in accordance with article 6.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 14th September, 1984, in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]
Dr. HELMUT TÜRK
Ambassador

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed]
U AYE KO
Deputy Minister
Ministry of Planning and Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République socialiste de l'Union birmane,

Ayant pris connaissance du fait que la République socialiste de l'Union birmane envisage de commander à la Weser Seebeckwerft Co. Ltd. à Bremerhaven deux cargos à usage multiple d'une charge utile de 13 000 tonnes de port en lourd (TPL) chacun et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main se propose d'accorder à la Myanma Foreign Trade Bank et à la Burma Five Star Corporation un prêt d'un montant de DM 88 350 000 (quatre-vingt-huit millions trois cent cinquante mille deutsche mark) pour financer cette commande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- a) S'assurera que la Kreditanstalt für Wiederaufbau pourra accorder le prêt visé dans le préambule du présent Accord à des conditions conformes aux normes internationales en matière de coopération économique;
- b) Se déclare prêt en principe à prendre en charge dans le cadre des directives nationales existantes et sous réserve que les conditions ouvrant droit à caution soient remplies, les garanties afférentes au projet visé dans le préambule du présent Accord ainsi qu'à son financement à concurrence de DM 88 350 000 (quatre-vingt-huit millions trois cent cinquante mille deutsche mark).

Article 2. 1) L'utilisation du prêt visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations de l'Emprunteur aux termes du contrat conclu conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1984 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République socialiste de l'Union birmane, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon le 14 septembre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HELMUT TÜRK
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de l'Union birmane :

Le Vice-Ministre,
Ministère du plan et des finances,

[Signé]

U AYE KO

No. 23550

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at N'Djamena on 18 September 1984

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
N'Djamena le 18 septembre 1984

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Tschad,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main),

a) für die Vorhaben

– Studienfonds

– Wasserversorgung Abéché

– Wagenpark für die tschadische Transportkooperative CTT,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 6,5 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten;

b) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zum Wiederaufbau des Landes und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen werden.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU N'Djamena am 18. September 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-JOACHIM HELDT

Für die Regierung der Republik Tschad:
KOROM AHMED

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 18. September 1984 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a)* Landwirtschaftliche Produktionsmittel
- b)* Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- c)* Werkzeuge, Ersatz- und Zubehörteile aller Art
- d)* Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel

- e) Baustoffe zur Wiederherstellung von Gebäuden und Anlagen
- f) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für den Wiederaufbau der Republik Tschad von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die notwendige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Tchad d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

a) Pour les projets

— Fonds d'études

— Approvisionnement en eau de la ville d'Abéché

— Parc automobile pour la Coopérative Tchadienne des Transports (CTT),

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 6,5 millions de DM (en toutes lettres : six millions cinq cent mille Deutsche Mark);

b) Pour le financement des frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services pour la reconstruction du pays ainsi que des frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 10 millions de DM (en toutes lettres : dix millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Tchad exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Tchad en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Tchad laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à N'Djamena, le 18 septembre 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :
Son Excellence
Monsieur KOROM AHMED
Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères
et à la Coopération,

[Signé]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Son Excellence
Monsieur HANS-JOACHIM HELDT
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire,

[Signé]

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

I. Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord du 18 septembre 1984, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Moyens de production agricoles,
- b) Machines et matériel agricoles,
- c) Outils, pièces de rechange et accessoires de toute sorte,

- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
 - e) Matériaux de construction pour la restauration de bâtiments et d'installations,
 - f) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour la reconstruction de la République du Tchad.
2. Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 3. L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chad,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

(a) For the projects:

- Studies fund,
- Water supply for Abéché,
- Car park for the Transport Co-operative of Chad (CTT),

provided that, after examination the projects qualify for promotion, financial contributions of up to a total of DM 6,500,000 (six million five hundred thousand deutsche mark);

(b) For the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided for national development, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods which is financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad so agree.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the financing contracts to be concluded between

¹ Came into force on 18 September 1984 by signature, in accordance with article 7.

the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Chad shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Chad in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Chad shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 18 September 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H.E. Mr. HANS-JOACHIM HELDT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Chad:

[Signed]

H.E. Mr. KOROM AHMED
Secretary of State for Foreign Affairs and Co-operation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CHAD CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph (1), subparagraph (b), of the intergovernmental Agreement of 18 September 1984, may be financed from the financial contribution:

- a) Agricultural capital goods;
- b) Agricultural machinery and implements;
- c) Tools, spare parts and accessories of all kinds;
- d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides, insecticides and pharmaceutical products;
- e) Building materials for the restoration of buildings and installations;
- f) Other industrial products of importance for the reconstruction of the Republic of Chad.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 23551

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Antananarivo on 20 September 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo
le 20 septembre 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisprotokolle der Regierungsverhandlungen vom 6. Mai 1982 — Punkt 7.1 — und vom 4. Juli 1984 — Punkt 2.1.1,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Reisprojekt Betsiboka“ ein Darlehen, und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen und zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen Finanzierungsbeitrag bis zu einem Gesamtbetrag von 29,6 Millionen Deutsche Mark (in Worten: neunundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Der Betrag von 29,6 Millionen Deutsche Mark gliedert sich in ein Darlehen von 20,1 Millionen Deutsche Mark (in Worten: zwanzig Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag von 9,5 Millionen Deutsche Mark (in Worten: neun Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

Ferner können die bei der Projektphase I [Vereinbarung über finanzielle Zusammenarbeit durch Notenwechsel vom 18. Dezember 1981/14. Januar 1982 über 3,2 Millionen Deutsche Mark (in Worten: drei Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark)] nicht benötigten Mittel von rund 600 000 Deutsche Mark (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) als Finanzierungsbeitrag für Begleitmaßnahmen verwendet werden.

Insgesamt stehen damit für das Vorhaben (Vor- und Hauptprojekt) 32,8 Millionen Deutsche Mark (in Worten: zweiunddreißig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) bereit.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Antananarivo am 20. September 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROUETTE

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

RAMELISON YVES

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République démocratique de Madagascar,

Se référant au relevé de conclusions des négociations intergouvernementales du 6 mai 1982 — point 7.1 — et du 4 juillet 1984 — point 2.1.1,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le «Projet de riz de Betsiboka» un prêt et une contribution financière pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ce projet, jusqu'à concurrence d'un montant total de 29,6 millions de DM (en toutes lettres : vingt-neuf millions six cent mille Deutsche Mark).

Le montant de 29,6 millions Deutsche Mark comprend un prêt de 20,1 millions de DM (en toutes lettres : vingt millions cent mille Deutsche Mark) et une contribution financière de 9,5 millions de DM (en toutes lettres : neuf millions cinq cent mille Deutsche Mark).

En outre, les montants d'environ 600 000 DM (en toutes lettres : six cent mille Deutsche Mark), non utilisés dans la phase I du projet (Arrangement de coopération financière par échange de notes du 18-12-1981/14-1-1982 portant sur 3,2 millions de DM [en toutes lettres : trois millions deux cent mille Deutsche Mark], peuvent être utilisés comme contribution financière pour des mesures accessoires.

Au total, une somme de 32,8 millions de DM (en toutes lettres : trente-deux millions huit cent mille Deutsche Mark) est donc à la disposition du projet (avant-projet et projet principal).

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 20 septembre 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ramelison Yves — Signed by Ramelison Yves.

² Signé par Rouette — Signed by Rouette.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Having regard to the Record of the results of the intergovernmental negotiations of 6 May 1982, item 7.1, and of 4 July 1984, item 2.1.1,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan for the project "Betsiboka rice project" and a financial contribution up to a total of DM 29,600,000 (twenty-nine million, six hundred thousand deutsche mark) for the preparatory and collateral measures required for implementation and maintenance of the project.

The amount of 29,600,000 deutsche mark shall consist of a loan of DM 20,100,000 (twenty million, one hundred thousand deutsche mark) and a financial contribution of DM 9,500,000 (nine million, five hundred thousand deutsche mark).

Furthermore, the amounts of approximately DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark) not utilized in phase 1 of the project (Arrangement concerning financial co-operation confirmed by the exchange of notes of 18 December 1981/14 January 1982 in respect of DM 3,200,000 (three million, two hundred thousand deutsche mark)) may be utilized as a financial contribution for collateral measures.

The total of DM 32,800,000 (thirty-two million, eight hundred thousand deutsche mark) shall thus be available for the project (pilot project and main project).

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is provided and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan and financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 20 September 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan and financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo, on 20 September 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROUETTE

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

RAMELISON YVES

No. 23552

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Freetown on 7 November 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE

**Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 7 no-
vembre 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,
in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Beschaffung und Instandsetzung von Bussen für die Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)“ ein Darlehen bis zu 1,2 Millionen DM (in Worten: eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Einschließlich des mit Abkommen vom 4. Juli 1979 für das Vorhaben „Beschaffung und Instandsetzung von Bussen für die Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)“ zugesagten Darlehens bis zu 7,5 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) stehen für das in Absatz 1 genannte Vorhaben insgesamt bis zu 8,7 Millionen DM (in Worten: acht Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel I Absatz I genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen

mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 7. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CH. NAKONZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

Dr. SHEKA KANU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 1,200,000 (one million two hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Purchase and repair of buses for the Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)".

(2) Together with the loan of up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand Deutsche Mark) pledged under the Agreement of 4 July 1979² for the project "Purchase and repair of buses for the Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)", a total of up to DM 8,700,000 (eight million seven hundred thousand Deutsche Mark) is available for the project pursuant to paragraph 1 above.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 (1) of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport

¹ Came into force on 7 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1244, p. 55.

enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 7th November, 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Sierra Leone

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Sheka Kanu — Signé par Sheka Kanu.

² Signed by Ch. Nakonz — Signé par Ch. Nakonz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant maximal de DM 1 200 000 (un million deux cent mille deutsche mark) pour financer le projet concernant «Achat et remise en état d'autocars pour le compte de la Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)».

2) Au total, compte tenu du prêt d'un montant de DM 7 500 000 (sept millions cinq cent mille deutsche mark) accordé en vertu de l'Accord du 4 juillet 1979² concernant le projet concernant «Achat et remise en état d'autocars pour le compte de la Sierra Leone Road Transport Corporation (RTC)», un montant maximal de DM 8 700 000 (huit millions sept cent mille deutsche mark) pourra être affecté au financement du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 2. L'utilisation du prêt visé au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les accords qui seront conclus entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République de Sierra Leone, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laissera aux

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1244, p. 55.

passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation desdits transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 7 novembre 1984, en deux exemplaires originaux en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
CH. NAKONZ

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :
SHEKA KANU

No. 23553

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dakar on 11 October 1984**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT**

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 11 oc-
tobre 1984**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Kombiniertes Fracht- und Fahrgastschiff für den interinsularen Passagier- und Güterverkehr“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 11,925 Millionen DM (in Worten: elf Millionen neunhundertfünfundzwanzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 11. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DR. NORBERT LANG

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

ARNALDO HERCULANO SPENCER ARAUJO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Co-
operação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico em Cabo Verde, acordaram no seguinte:

Artigo 1. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter uma contribuição financeira até ao montante DM 11.925.000 (onze milhões novecentos e vinte cinco mil marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto “Navio combinado para o transporte interinsular de passageiros e cargas”.

Artigo 2. A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República de Cabo Verde e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República de Cabo Verde isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Cabo Verde com relação à celebração e execução do contrato de financiamento mencionado no Artigo 2 do presente Acordo.

Artigo 4. O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pela contribuição financeira, deverão ser abertos concursos públicos, limitados à parte alemã da área de vigência do presente Acordo, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Dakar, aos 11 de outubro de 1984, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Arnaldo Herculano Spencer Araujo — Signé par Arnaldo Herculano Spencer Araujo.

² Signed by Dr. Norbert Lang — Signé par Norbert Lang.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Cape Verde,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Dual-purpose passenger and cargo ship for inter-island transport", a financial contribution of up to DM 11,925,000 (eleven million nine hundred and twenty-five thousand deutsche mark).

Article 2. Utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Cape Verde; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Cape Verde in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 11 October 1984 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for, be subject to public tender exclusively within the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 11 October 1984, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. NORBERT LANG

For the Government of the Republic of Cape Verde:

ARNALDO HERCULANO SPENCER ARAUJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Cap-Vert la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 11 925 000 (onze millions neuf cent vingt-cinq mille deutsche mark) pour financer le projet de construction d'un navire mixte pour le transport interinsulaire de passagers et de marchandises.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par l'accord de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Cap-Vert et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Cap-Vert tant lors de la conclusion que durant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

d'espèce, d'appels d'offres publics limités au champ d'application allemand du présent Accord.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatif au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar le 11 octobre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
NORBERT LANG

Pour le Gouvernement du Cap-Vert :
ARNALDO HERCULANO SPENCER ARAUJO

No. 23554

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Amman on 20 November 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le 20 no-
vembre 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Wasserversorgungsprojekt Nordjordanien
- b) Röntgendiagnoseabteilung des King Hussein Medical Center
- c) Agricultural Credit Corporation
- d) Integrierte ländliche Entwicklung im Zerqa-Einzugsbereich

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 70 Millionen DM (in Worten: siebzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen für das Vorhaben Wasserversorgungsprojekt Nordjordanien Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der FZ finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 15 Millionen DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des Vorhabens abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das im Zusammenhang mit der erwähnten Bürgschaft vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen dieser zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die in Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 20. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN MUNZ

Für die Regierung des Haschemitischen
Königreichs Jordanien:

A. NSOUR

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 70,000,000 (seventy million Deutsche Mark) for the projects

- (a) Water supply project northern Jordan
- (b) X-ray diagnosis department at the King Hussein Medical Centre
- (c) Agricultural Credit Corporation
- (d) Integrated rural development in the Zerqa catchment area

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany has stated its readiness in principle, on the basis of existing national directives and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to a maximum amount of DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for the water supply project northern Jordan in respect of that part of the value of an order not financed from loans granted within the scope of Financial Co-operation and pertaining to export deals concluded for the implementation of the project by enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement.

¹ Came into force on 20 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

The following Articles of this Agreement shall also apply to the loan to be granted in connection with the aforementioned guarantee, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

(4) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 (1) of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on November 20, 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[*Signed – Signé*]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by A. Nsour — Signé par A. Nsour.

² Signed by Hermann Munz — Signé par Hermann Munz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou aux autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des prêts à concurrence d'un montant total de DM 70 000 000 (soixante-dix millions de deutsche mark) pour financer les projets suivants :

- a) Projet d'approvisionnement en eau au nord de la Jordanie;
- b) Service de radiologie du King Hussein Medical Centre;
- c) Société de crédit agricole;
- d) Développement rural intégré dans le bassin versant de Zarqa,

si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou apports de fonds destinés à financer la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou des apports de fonds destinés à financer les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir ces projets.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré qu'en ce qui concerne le projet d'approvisionnement en eau au nord de la Jordanie il était en principe prêt, en suivant les directives nationales existantes et à condition que les autres obligations de couverture soient remplies, à se porter garant jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) de la part du montant d'une commande qui ne sera pas financée à l'aide de prêts accordés au titre de la coopération financière et se rapportant aux accords d'exportation conclus en vue de l'exécution du projet par des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

allemand du présent Accord. Les articles du présent Accord figurant ci-après s'appliquent également au prêt qui doit être accordé au titre de la garantie susmentionnée, à condition que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit l'organisme prêteur.

4) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en décident ainsi d'un commun accord. Les apports de fonds prévus au paragraphe 2 ci-dessus et destinés à financer les travaux préparatoires et les mesures d'accompagnement seront converties en prêts s'ils ne sont pas utilisés à ces fins.

Article 2. 1. L'utilisation de la somme mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles cette somme est consentie ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des contrats seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, pour autant qu'il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le Royaume hachémite de Jordanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats qui seront conclus conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes ou de biens consécutif à l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure qui pourrait exclure ou restreindre la participation, dans des conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera toutes les autorisations nécessaires pour permettre cette participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman, le 20 novembre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERMANN MUNZ

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

A. NSOUR

No. 23555

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Katbmandn on 22 November 1984**

Authentic texts: German, Nepali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL

**Accord de coopération financière. Signé à Katmandon
le 22 novembre 1984**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 20. November 1984 bis 22. November 1984 in Kathmandu,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Marsyangdi“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 45 000 000 DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Abweichend von den bisherigen Vereinbarungen stehen für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Marsyangdi“ zur Verfügung:

- a) 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark), die gemäß Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Kapitalhilfe vom 13. Juni 1975 ursprünglich zur Finanzierung der Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs vorgesehen waren;
- b) 36 Millionen DM (in Worten: sechsunddreißig Millionen Deutsche Mark), die gemäß Artikel 1 Absatz 1 der Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Kapitalhilfe vom 2. Januar 1976 beziehungsweise 11. November 1976 ursprünglich für das Vorhaben „Kankai Mehrzweckvorhaben“ vorgesehen waren;
- c) 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark), die gemäß Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Finanzielle Zusammenarbeit vom 19. November 1978 ursprünglich für das Vorhaben „Mehrzweckvorhaben Kankai“ vorgesehen waren;
- d) 5 600 000 DM (in Worten: fünf Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark), die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von

Nepal über Finanzielle Zusammenarbeit vom 18. November 1981 ursprünglich für das Vorhaben „Anbau von hochwertigen Agrarprodukten“, vorgesehen waren.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 22. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ERIC HARDER
EHMANN

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

KARNA D. ADHIKARY

[NEPALI TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

श्री ५ को सरकार, नेपाल
(यसपछि 'नेपाल सरकार' मनिस्को)

र

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार
(यसपछि 'जर्मनी सरकार' मनिस्को) ले

नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच राहिएरको मित्रोपूर्ण सम्बन्धको
मावनालाइ लिसर,

साझेदारोको मावनामा आर्थिक सहयोगद्वारा तो मित्रोपूर्ण सम्बन्धहरूलाई सुदृढ एवं
मजबुत पाई जाने इच्छा लिई,

तो सम्बन्धहरूको पालनालाई यो सम्झौताको आधार माना,

नेपाल अधिराज्यको सामाजिक तथा आर्थिक विकासमा योगदान गर्ने अभिप्रायले,

देहाय बमोजिम मन्जुर गरेका छन्:-

धारा - १

१. जर्मनी सरकारले नेपाल सरकारलाई फ्रैंडोङ फर्ट । फेन लिमिटेड क्रेडिटान्स्टाल्ट
फर वेदरफने (विकास कृष्ण संस्थान) वाटी मन्स डि०दा जल विद्युत केन्द्र
आयोजनाका लागि ५५,०००,००० डि. एम्. (चार करोड पचास लाख जर्मनी
मार्क) सम्मको आर्थिक अनुदान उपलब्ध गराउने इ ।
२. यस अघि जेसुकै व्यवस्था गरिएकी भएतापनि मन्स डि०दा जल विद्युत केन्द्र
आयोजनाका लागि निम्न बमोजिमको रकम उपलब्ध गराउने इ :
(क) नेपाल सरकार र जर्मनी सरकार बीच सन् १९७५ को जुन १३ मा भएको
आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौताको धारा १ (१) अनुसार चालु निर्माण
सम्बन्धी कार्य त्वालन गर्न आवश्यक पर्ने सामान फिटारी गर्नको लागि
आर्थिक सहयोग जुटाउने उदेश्यले प्रदान गरिएकी १०,०००,००० डि. एम्.
(एक करोड जर्मनी मार्क) ,

- (क) नेपाल सरकार र जर्मन सरकार बीच सन् १९७६ को जनवरी २ र सन् १९७६ को नोभेम्बर ११ मा भएको आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौताको धारा १ (१) अनुसार कन्क्रिट बहु उद्देश्यीय आयोजनाको लागि प्रदान गरिएको ३६,०००,००० डि. एम. (तीन करोड साठी लाख जर्मन मार्क) ,
- (ग) नेपाल र जर्मन सरकार बीच सन् १९७८ को नोभेम्बर १६ मा भएको आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौताको धारा १ (१) अनुसार कन्क्रिट बहु उद्देश्यीय आयोजनाको लागि प्रदान गरिएको ५०,०००,००० डि. एम. (पाँच करोड जर्मन मार्क) ,
- (घ) नेपाल सरकार र जर्मन सरकार बीच सन् १९८१ को नोभेम्बर १८ मा भएको आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौताको धारा १ (२) (क) अनुसार उच्च गुण स्तरिय कृषि उत्पादनको क्षेत्रीय सम्बन्धी आयोजनाका लागि प्रदान गरिएको ५,६००,००० डि. एम. (छपन्न लाख जर्मन मार्क)

धारा २

यस सम्झौताको धारा १ मा उल्लिखित भएका रकम तथा त्यस्तो रकम उपलब्ध गराउने शर्त र बन्दोबस्तका लागि करारहरू गर्दा अपनाउनु पर्ने कार्यविधिलाई सम्बन्धमा त्यस्तो आर्थिक अनुदान प्राप्त गर्ने निकाय र क्रेडिटिन्स्टाट फर वेदरफरवी बीच सम्पन्न हुने सम्झौतामा व्यवस्था भए बमोजिम हुने, जुन कुरा संघीय गणतन्त्र जर्मनको प्रचलित कानूनको अधीनमा रहि गर्नु पर्नेछ ।

धारा ३

वर्तमान सम्झौताको धारा २ मा उल्लिखित सम्झौता सम्पन्न गर्ने तथा त्यसलाई कार्यान्वयन गर्ने सिलसिलामा नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने सबै किसिमका कर तथा दस्तुर क्रेडिटिन्स्टाट फर वेदरफरवीको तर्जुम गर्ने गरी नेपाल सरकारले हुट दिनेछ ।

धारा ४

प्रस्तावित आर्थिक अनुदानको सिलसिलामा नेपाल सरकारले यानुसार र सरसामान नियति कर्तारको इच्छा अनुसार सामुद्रिक, स्थलाव वा हवाका यातायातको साधनहरूबाट व्यक्ति तथा सरसामानको आवागमन तथा जोसार पसार गर्न दिने छ र जर्मनमा व्यवसाय

गरी वीका यातायात संस्थानहरूलाई अनुकूल तथा समुचित ढंगले माग लिनबाट वञ्चित तथा बाधा पुऱ्याउने कुनै कदम चाल्ने रैन र यस्ता संस्थानहरूको सहभागिताको लागि आवश्यक पर्ने अनुमाते पत्र पतिन प्रदान गर्नेछ ।

धारा ५

यस आर्थिक अनुदानको सिलसिलामा उपलब्ध गारेने सामान र सेवाहरूका सम्बन्धमा जर्मन सरकार वर्लिन भूमिको आर्थिक सम्भाव्यताको आधारमा त्यसलाई प्राथमिकता दिनु पर्ने ठान्दछ ।

धारा ६

हवाइ यातायात सम्बन्धी धारा ५ मा रहेको व्यवस्थाहरू बाहेक यो सम्झौता लागू भएको मितिले ३ (तिन) महिना भित्र जर्मन सरकारले नेपाल सरकारलाई अन्यथा सूचना दिएमा बाहेक यो सम्झौता वर्लिन भूमिको सम्बन्धमा पनि लागू हुनेछ ।

धारा ७

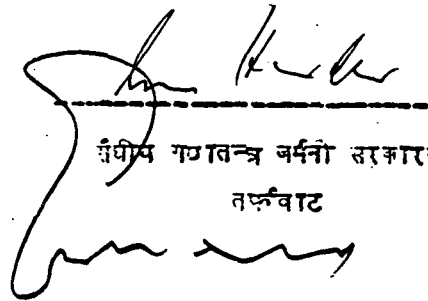
यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।

काठमाडौंमा मिति मंगस्रो ७, २०४१ मा नेपाल, जर्मन र औषी भाषाका

लु लु प्रतिमा हस्ताक्षर गरियो र यी तिनवटै भाषाका प्रतिले समान रूपले प्रमाणिक हुने छन् । नेपाल र जर्मन भाषाका प्रतिलेको व्याख्याको सम्बन्धमा विवाद उठेमा औषी भाषाको प्रति लागू हुने छ ।



नी ५ को सरकारको तर्फबाट



संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको
तर्फबाट

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,

With reference to the Summary Record of the intergovernmental negotiations held in Kathmandu from 20 November 1984 to 22 November 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 45,000,000 (forty-five million Deutsche Mark) for the project "Marsyangdi Hydro-electric Power Station".

(2) Notwithstanding previous arrangements, the following amounts shall be available for the project "Marsyangdi Hydro-electric Power Station":

- (a) DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) which, pursuant to Article 1 (1) of the Agreement of 13 June 1975 between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning Financial Assistance, were originally earmarked to finance the import of goods to cover current civilian requirements;
- (b) DM 36,000,000 (thirty-six million Deutsche Mark) which, pursuant to Article 1 (1) of the Agreements of 2 January 1976² and 11 November 1976³ between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning Financial Assistance, were originally earmarked for the project "Kankai Multi-purpose Project";
- (c) DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) which, pursuant to Article 1 (1) of the Agreement of 19 November 1978 between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning Financial Assistance,⁴ were originally earmarked for the project "Kankai Multi-purpose Project";
- (d) DM 5,600,000 (five million six hundred thousand Deutsche Mark) which, pursuant to Article 1 (2) (b) of the Agreement of 18 November 1981 between the

¹ Came into force on 22 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1017, p. 35.

³ *Ibid.*, vol. 1074, p. 139.

⁴ *Ibid.*, vol. 1166, p. 373.

Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning Financial Assistance,¹ were originally earmarked for the project "Cultivation of High-quality Agricultural Products".

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure to be followed in awarding the contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 22 November 1984 in duplicate in the German, Nepali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed — Signé]⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 169.

² Signed by Eric Harder — Signé par Eric Harder.

³ Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

⁴ Signed by Karna D. Adhikary — Signé par Karna D. Adhikary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume du Népal,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales qui se sont tenues à Katmandou du 20 au 22 novembre 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Népal la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 45 000 000 (quarante-cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet concernant la « Centrale hydroélectrique de Marsyangdi ».

2) Nonobstant les dispositions d'arrangements antérieurs, les sommes suivantes seront affectées au projet concernant la « Centrale hydroélectrique du Marsyangdi » :

- a) Un montant de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) qui, conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'assistance financière du 13 juin 1975 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal, était affecté à l'origine au financement de l'importation de produits destinés à couvrir les besoins civils courants;
- b) Un montant de DM 36 000 000 (trente-six millions de deutsche mark) qui, conformément au paragraphe 1 de l'article premier des Accords d'assistance financière du 2 janvier 1976² et du 11 novembre 1976³ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal, était affecté à l'origine au projet d'aménagement global du bassin de Kankai;
- c) Un montant de DM 50 000 000 (cinquante millions de deutsche mark) qui, conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'assistance financière du 19 novembre 1978 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal⁴, était affecté à l'origine au projet d'aménagement global du bassin de Kankai;

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1017, p. 35.

³ *Ibid.*, vol. 1074, p. 139.

⁴ *Ibid.*, vol. 1166, p. 373.

- d) Un montant de DM 5 600 000 (cinq millions six cent mille deutsche mark) qui, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord d'assistance financière du 18 novembre 1981 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal¹, était affecté à l'origine au projet «Culture de produits agricoles de haute qualité».

Article 2. L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont consenties ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Népal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Royaume du Népal, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Népal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 22 novembre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ERIC HARDER
EHMANN

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

KARNA D. ADHIKARY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 169.

No. 23556

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

Agreement concerning financial co-operation (commodity aid) in 1984 (with annex). Signed at New Delhi on 30 November 1984

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

Accord de coopération financière (aide au titre des produits de base) pour 1984 (avec annexe). Signé à New Delhi le 30 novembre 1984

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1984

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf Nummer 2.2.5 des Verhandlungsprotokolls vom 4. Mai 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 19,6 Millionen DM (in Worten: neunzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 30. November 1984 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens geschlossene Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in

Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 geschlossenen Vertrags garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Indien erhoben werden.

Artikel 4. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu New Delhi am 30. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER SCHÖDEL

Für die Regierung der Republik Indien:

MUKHERJI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 30. NOVEMBER 1984 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE) 1984.

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Abkommens bis zu 19,6 Millionen DM (in Worten: neunzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

1984 में वित्तीय सहयोग वस्तु सहायता के संबंध में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,

भागोदारी की भावना से द्वितीय सहयोग के द्वारा उन मित्रतापूर्ण संबंधों को सुदृढ़ और धनशुभ बनाने की कामना से,

इस बात को जानते हुए कि उन संबंधों को अक्षुण्ण बनाए रखना ही इस करार का आधार है,

भारत गणराज्य के सामाजिक और आर्थिक विकास में योगदान देने के अभिप्राय से, 4 मई, 1984 के कार्यवृत्त के पैरा 2.2.5 पृष्ठ 12 के संदर्भ में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को या दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से निर्धारित किए जाने वाले अन्य प्राप्तकर्ताओं को क्रेडिटान्स्टाल्ट

पर बोडराफ्सा विकास ऋण निगम प्रांक्ट/मेन से वर्तमान असेनिक आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए आवश्यक वस्तुओं और सेवाओं की खरीद पर होने वाले विदेशी मुद्रा के छर्च को पूरा करने के लिए और इस करार के अन्तर्गत वित्तपोषित वस्तुओं के आयात के संबंध में पांखल, बोमा और संयोजन पर होने वाले विदेशी मुद्रा और स्थानीय मुद्रा के छर्च को पूरा करने के लिए 1,96,00,000 ड्यूरामार्क एक करोड़ छियानबे लाख ड्यूरामार्क का ऋण प्राप्त करने के लिए सक्षम बना देगी।

ये वस्तुएं और सेवाएं उसी प्रकार की होंगी चाहिए जो इस करार से संलग्न सूची में दी गई हैं और जिनके लिए नोवेल प्रलेख 30 नवम्बर, 1984 के बाद निष्पन्न किए गए हैं, अर्थात् जो इस तारोख के बाद सुपूर्द/प्रदान की गई हैं।

इस राशि का उपयोग करते समय जर्मन भागीदारी के साथ भारत में स्थापित उद्यमों और जर्मन लाइसेंस धारकों की आवश्यकताओं पर उस सीमा तक अनुकूल रूप से विचार किया जाएगा जहाँ तक कि आयात के उदासीकरण के लिए भारत गणराज्य सरकार द्वारा अपनाए गए उपायों के व्यापित क्षेत्र के भीतर उन आवश्यकताओं को पूरा नहीं किया जा सकता। जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चलती है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार उधार लिए गए ड्यूरामार्क की बिछी से उत्पन्न होने वाली रुपया-प्रतिरूप निधियों का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी।

अनुच्छेद 2

- § 1। इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित राशि का उपयोग तथा वे शर्तें जिनके आधार पर वह उपलब्ध कराई जाएगी उन करारों के उपबंधों के द्वारा शासित होंगी, जो ऋणों के प्राप्तिकर्ताओं तथा क्रेडिटान्स्टात् पर बोडराफ्सा के बीच निष्पन्न किए जाएंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृत्त विधियां तथा विनियम लागू होंगे।
- § 2। भारत गणराज्य सरकार, जहाँ तक वह स्वयं ऋणकर्ता नहीं होगी, क्रेडिटान्स्टात् पर बोडराफ्सा को उन सभी अदायगियों की गारंटी देगी, जो

उपर्युक्त पैरा ६।६ के अनुसरण में निम्नलिखित किए जाने वाले करारों के अंतर्गत श्रमिकों के दायित्वों को पूरा करने के लिए ड्यूशमार्क में की जानी होगी।

अनुच्छेद 3

भारत गणराज्य सरकार ब्रिटिश स्टान्डर्ड फ़र बीडराफ़बा को इस करार के अनुच्छेद 2 में उल्लिखित करारों के निष्पादन और कार्यान्वयन के संबंध में भारत गणराज्य में लागू सभी करों तथा अन्य सार्वजनिक प्रभारों से मुक्त रखेगी।

अनुच्छेद 4

दोनों सरकारें यात्रियों और संभरकों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुद्री अथवा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो कि इन श्रमिकों की स्वीकृति के फलस्वरूप संपन्न किया जाएगा, परिवहन उपक्रम चुनने की स्वतंत्रता देगी, ऐसी कोई वार्डवाई नहीं करेगी जिसके कारण इस करार के लागू होने के क्षेत्र में कारखाना का स्थान रहने वाले परिवहन उपक्रम, परिवहन कार्य में उचित और बराबरी के आधार पर भाग लेने से वंचित या बाधित हों और इस प्रकार के परिवहन उपक्रमों को परिवहन कार्य में भाग लेने के लिए आवश्यक अनुमति-पत्र प्रदान करेगी।

अनुच्छेद 5

इस श्रमिकों की स्वीकृति के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, लेण्ड बर्लिन की आर्थिक क्षमता का अधिमान्यता के साथ उपयोग किए जाने को विशेष महत्व देती है।

अनुच्छेद 6

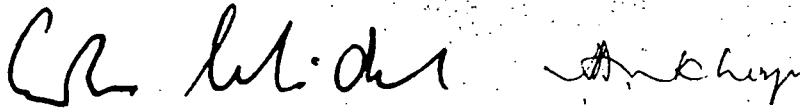
अनुच्छेद 4 के उपबंधों को छोड़कर जो हवाई परिवहन के संबंध में हैं, यह करार लेण्ड बर्लिन पर भी लागू होगा बशर्ते कि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को इस करार के प्रवृत्त होने को तारीख से तीन महीने के अन्दर-अन्दर कोई एतद्विपरीत घोषणा न कर दे।

अनुच्छेद 7

यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा ।

नई दिल्ली में 30 नवम्बर, 1984 को जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया । इसके तीनों पाठ समान रूप से प्राभाणिक हैं । जर्मन और हिन्दी पाठों के निर्वाचन में मतभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ को अग्रिमान्यता दी जाएगी ।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार की ओर से भारत गणराज्य सरकार की ओर से



अनुबन्ध

1984 में वित्तीय सहायता वस्तु सहायता के संंध में भारत गणराज्य सरकार और जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के बीच 30 नवम्बर, 1984 को निष्पन्न हुए करार का अनुबन्ध

1. उपर्युक्त करार के अनुच्छेद 1 के अन्तर्गत ₹ 1,96,00,000 इयुशमार्क के एक करोड़ छियानबे लाख इयुशमार्क की कुल राशि तक, शून्य से वित्तपोषण के लिए पात्र वस्तुओं और सेवाओं की सूची :-

- क) औद्योगिक कच्ची तथा सहायक सामग्री और अर्धविविनिर्मित वस्तुएं ।
- ख) औद्योगिक उपस्कर और कृषि यन्त्र तथा उपकरण ;
- ग) सभी प्रकार के फलतु पुंज और उपसाधन ;
- घ) रासायनिक उत्पाद, विशेषतः उर्वरक, पौधा रक्षक पदार्थ, नाशक जीवनार दवाएं, औषधियां ;

- ४६०४ भारत के आर्थिक विकास के लिए महत्वपूर्ण अन्य औद्योगिक उत्पाद ;
- ४६४ वैज्ञानिक और तकनीकी असेनिक अनुसंधान संस्थानों के लिए उपस्कर और उपकरण तथा अस्पताली सामान ;
- ४७४ सलाहकार सेवाएं, पेटेंट और लाइसेंस फीस ;
2. उपर्युक्त सूची में शामिल न किए गए आयातों का वित्तपोषण जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के पूर्व-अनुमोदन से ही किया जा सकेगा ।
3. व्यक्तिगत आवश्यकताओं के लिए विलास और उपभोग वस्तुओं तथा सैनिक प्रयोजन सिद्ध करने वाली किन्हीं भी वस्तुओं और सुविधाओं के आयात का वित्तपोषण इस दृष्टि से नहीं किया जा सकेगा ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION
(COMMODITY AID) IN 1984

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

With reference to paragraph 2.2.5 (page 12) of the Minutes of 4 May 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 19,6 million (nineteen million six hundred thousand Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 30 November 1984 or which have been delivered/rendered after this date.

When utilizing this amount favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of Deutsche Mark so loaned for development projects.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 30 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

(2) The Government of the Republic of India, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of India in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on 30 November 1984 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günther Schödel — Signé par Günther Schödel.

² Signed by Mukherji — Signé par Mukherji.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 30 NOVEMBER 1984 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (COMMODITY AID) IN 1984

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the above-mentioned Agreement up to a total of DM 19,6 million (nineteen million six hundred thousand Deutsche Mark):

- (a) Industrial raw and auxiliary material as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of India,
- (f) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes as well as hospital supplies,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE (AIDE AU TITRE DES PRODUITS DE BASE) POUR 1984 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de l'Inde,

Se référant au paragraphe 2.2.5 du procès-verbal du 4 mai 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant total de DM 19 600 000 (dix neuf millions six cent mille deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, et pour lesquels les documents d'expédition auront été établis après le 30 novembre 1984 ou des contrats de livraison ou de service auront été conclus ou exécutés après cette date. Lorsque ces fonds seront utilisés, il conviendra de prêter tout particulièrement attention aux besoins des entreprises avec participation allemande au capital sises en Inde, ainsi qu'aux détenteurs de brevets allemands, dans la mesure où ces besoins ne seront pas satisfaits dans le cadre des mesures de libération des importations prises par le Gouvernement de la République de l'Inde. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le prêt libellé en deutsche mark, une fois converti en roupies, servira à financer des projets de développement.

Article 2. 1) L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

2) Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de l'Inde exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Inde tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, les deux Gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; ils ne prendront aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application du présent Accord et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 30 novembre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et hindi, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTHER SCHÖDEL

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
MUKHERJI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE (AIDE AU TITRE DES PRODUITS DE BASE) POUR 1984 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt à concurrence d'un montant total de DM 19 600 000 (dix-neuf millions six cent mille deutsche mark) conformément à l'article premier de l'Accord susmentionné :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;

- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de l'Inde;
- f) Equipement et appareils destinés aux instituts civils de recherche scientifique et technique et fournitures pour les hôpitaux;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen du prêt.

No. 23557

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial co-operation – *Studies and Experts Fund II*. Signed at La Paz on 18 December 1984

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière – *Fonds d'études et d'experts II*. Signé à La Paz le 18 décembre 1984

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds II“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die vorgesehenen Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 18. Dezember 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HELLMUT HOFF

Für die Regierung der Republik Bolivien:
JORGE CRESPO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt Main, una aportación financiera de hasta DM 1.000.000 (en letra: un millón Deutsche Mark) para el Proyecto "Fondo para Estudios y Expertos 11", si después de examinado resulta digno de apoyo.

(2) La aportación financiera a que se refiere el párrafo 1 se convertirá en préstamo si no se utilizare para las medidas previstas.

Artículo 2. El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1 párrafo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se deven-guen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 5. El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 6. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el día 18 de diciembre de 1984 años, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

[*Signed — Signé*]²

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

¹ Signed by Jorge Crespo — Signé par Jorge Crespo.

² Signed by Dr. Hellmut Hoff — Signé par Hellmut Hoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Studies and Experts Fund II" a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark), provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

(2) The financial contribution referred to in paragraph 1 shall be converted into a loan if it is not used for the measures specified.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1, paragraph 1, the terms and conditions on which it is granted as well as the procurement procedure to be applied shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 5. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the

¹ Came into force on 18 December 1984 by signature, in accordance with article 6.

contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 18 December 1984, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HELLMUT HOFF

For the Government of the Republic of Bolivia:

JORGE CRESPO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant total de DM 1 000 000 (un million de deutsche mark) pour financer le projet intitulé «Fonds d'études et d'experts II» si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé.

2) La contribution financière visée au paragraphe I sera convertie en prêt si elle n'est pas utilisée pour les mesures spécifiées.

Article 2. L'utilisation de la somme visée au paragraphe I de l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de ladite contribution financière et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Bolivie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gou-

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 6.

vernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz le 18 décembre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HELLMUT HOFF

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
JORGE CRESPO

No. 23558

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

Agreement concerning financial co-operation – *Expansion of the Karachipampa lead and silver foundry.* Signed at La Paz on 18 December 1984

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

Accord de coopération financière – *Agrandissement de la fonderie de plomb et d'argent à Karachipampa.* Signé à La Paz le 18 décembre 1984

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Aufstockung Blei-Silber-Hütte Karachipampa“ ein Darlehen bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Für die Finanzierung des in Absatz 1 genannten Vorhabens werden 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) aus einem Betrag von 10,5 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) verwendet der gemäß Abkommen vom 30. Mai 1983 für das Vorhaben „Erzexploration in der Region Los Lipez“ vorgesehen war. Das letztgenannte Vorhaben wird im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien nicht durchgeführt; das Abkommen vom 30. Mai 1983 wird insoweit als gegenstandslos angesehen.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU La Paz am 18. Dezember 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HELLMUT HOFF

Für die Regierung der Republik Bolivien:
JORGE CRESPO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y de la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de 4.000.000 DM (en letra: cuatro millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt Main, para el proyecto “Ampliación de la fundición de plomo y plata de Karachipampa”.

(2) Para la financiación del proyecto mencionado en el párrafo 1 se aplicarán 4.000.000 DM (en letra: cuatro millones Deutsche Mark) procedentes de la suma de 10.500.000 (en letra: diez millones quinientos mil Deutsche Mark) que según el Convenio de 30 de mayo de 1983 estaban previstos para el proyecto “Exploración de minerales en la región de Los Lípez”.

De recíproca conformidad entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania, este último proyecto no se realizará; a este respecto, el Convenio de 30 de mayo de 1983 se considerará como sin objeto.

Artículo 2. El empleo del préstamo a que se refiere el Artículo 1 párrafo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en

igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el 18 diciembre 1984, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

¹ Signed by Jorge Crespo — Signé par Jorge Crespo.

² Signed by Dr. Hellmut Hoff — Signé par Hellmut Hoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to raise a loan of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Expansion of the Karachipampa lead and silver foundry".

(2) In order to finance the project referred to in paragraph 1, the amount of DM 4,000,000 (four million deutsche mark) shall be used from the DM 10,500,000 (ten million five hundred thousand deutsche mark) which, under the Agreement of 30 May 1983,² were earmarked for the project "Prospecting for minerals in the Los López region". The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia agree that the last-mentioned project shall not be implemented; accordingly, the Agreement of 30 May 1983 shall cease to have effect.

Article 2. Utilization of the loan referred to in article 1, paragraph 1, the terms and conditions on which it is granted as well as the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of

¹ Came into force on 18 December 1984 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 3.

persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 18 December 1984, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HELLMUT HOFF

For the Government of the Republic of Bolivia:

JORGE CRESPO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant total de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) pour financer le projet «Agrandissements de la fonderie de plomb et d'argent à Karachipampa».

2) Pour financer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus, une somme de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) sera prélevée sur la contribution de DM 10 500 000 (dix millions cinq cent mille deutsche mark) qui, aux termes de l'Accord du 30 mai 1983², était prévue pour financer le projet «Prospectations minières dans la région de Los Lípez». Conformément à l'accord intervenu entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ce dernier projet ne sera pas exécuté et l'Accord du 30 mai 1983 sera donc considéré comme sans objet.

Article 2. L'utilisation du prêt visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est consenti, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Bolivie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats qui seront conclus conformément à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 3.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz le 18 décembre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELLMUT HOFF

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

JORGE CRESPO

No. 23559

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

Agreement concerning financial co-operation—*Loans for various projects.* Signed at La Paz on 18 December 1984

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

Accord de coopération financière — *Prêts pour divers projets.* Signé à La Paz le 18 décembre 1984

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen über finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 22. bis 24. Mai 1984 in La Paz,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die folgenden Vorhaben Darlehen zu erhalten:

- a) Bewässerungsprogramm Altiplano/Valles/Punata II und Huarina II (Aufstockung) bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) Basissanitärprogramm Phase I (Oruro) — Aufstockung bis zu 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) Lieferung von Wartungsgerät für Abwasserentsorgung La Paz bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- d) Kreditfonds INALPRE (Aufstockung) bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark).

(2) Für die Finanzierung der in Absatz 1 genannten Vorhaben werden 13 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) aus einem Betrag von 26 Millionen DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark) mit verwendet, die für die Finanzierung des Vorhabens „Abwasserentsorgung El Alto“ reserviert waren. Die Durchführung des letztgenannten Vorhabens wird im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien zunächst zurückgestellt.

(3) Die in Absatz 1 Buchstaben a bis c bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 18. Dezember 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELLMUT HOFF

Für die Regierung der Republik Bolivien:

JORGE CRESPO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

con referencia a las negociaciones intergubernamentales de cooperación financiera y técnica celebradas del 22 al 24 de mayo de 1984 en La Paz,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia y/o a otros prestatarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt Main, préstamos para los siguientes proyectos:

- a) Programa de Riego Altiplano/Valles/Punata II y Huarina II (incremento) hasta DM 10.000.000 (en letra: diez millones Deutsche Mark), si este Proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo;
- b) Programa de Saneamiento Básico Rural, Fase I (Oruro) (incremento) hasta DM 1.500.000 (en letra: un millón quinientos mil Deutsche Mark), si este Proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo;
- c) Suministro de equipo de mantenimiento para el alcantarillado de La Paz hasta DM 2.000.000 (en letra: dos millones Deutsche Mark), si este Proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo;
- d) Fondo de Crédito para INALPRE (incremento) hasta DM 5.000.000 (en letra: cinco millones Deutsche Mark).

(2) Para la financiación de los Proyectos enumerados en el párrafo 1 se utilizará también una suma de DM 13.000.000 (en letra: trece millones Deutsche Mark) procedente de la cantidad de DM 26.000.000 (en letra: veintiséis millones Deutsche Mark) reservada para la financiación del proyecto "Desague y alcantarillado en El Alto". La realización de este último será diferida por el momento, de común acuerdo entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania.

(3) Los Proyectos mencionados en el párrafo 1 apartados a) hasta c) podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2. (1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1 párrafo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los receptores de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Bolivia, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se deven-guen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el día 18 de diciembre de 1984 años, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

¹ Signed by Jorge Crespo — Signé par Jorge Crespo.

² Signed by Dr. Hellmut Hoff — Signé par Hellmut Hoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA ON FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Having regard to the intergovernmental negotiations on financial and technical co-operation, held from 22 to 24 May 1984 at La Paz,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia and/or other borrower, to be selected jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects:

- (a) Irrigation scheme, Altiplano/Valles/Punata II and Huarina II (extension) scheme, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark), provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (b) Rural basic sanitation programme, phase I (Oruro) (extension), a loan of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark), provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (c) Maintenance equipment to be supplied for the La Paz sewer system, a loan of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark), provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (d) INALPRE Credit Fund (increment), a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark).

(2) The amount of DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark), taken from the DM 26,000,000 (twenty-six million deutsche mark) earmarked for financing the "El Alto drainage and sewer system" project, shall also be utilized to finance the projects referred to in paragraph 1. Execution of the El Alto project shall be deferred for the time being, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia.

¹ Came into force on 18 December 1984 by signature, in accordance with article 7.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) to (c) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bolivia so agree.

Article 2. (1) Utilization of the amounts referred to in article 1, paragraph 1, the terms and conditions on which they are granted as well as the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Bolivia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 18 December 1984, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. HELLMUT HOFF

For the Government of the Republic of Bolivia:
JORGE CRESPO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République de Bolivie,

Se référant aux négociations intergouvernementales de coopération financière et technique tenues du 22 au 24 mai 1984 à La Paz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie et/ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts pour financer les projets suivants :

- a) Programme d'irrigation Altiplano/Valles/Punata II et Huarina II (extension) : un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) si après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé;
- b) Programme d'assainissement de base en milieu rural, phase I (Oruro) [extension] : un prêt à concurrence de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche mark) si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé;
- c) Fourniture de matériel d'entretien des égouts de La Paz; un prêt à concurrence de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche mark) si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé;
- d) Fonds de crédit pour INALPRE (accroissement) : un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark).

2) Pour financer les projets énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, un montant de DM 13 000 000 (treize millions de deutsche mark) sera également prélevé sur la somme de DM 26 000 000 (vingt-six millions de deutsche mark) réservée pour le financement du projet « Assainissement et construction d'égouts à El Alto ». L'exécution de ce dernier projet est pour l'instant différé, d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

3) Les projets visés aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. 1) L'utilisation des prêts visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont consentis, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire desdits prêts et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Bolivie, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 3 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Bolivie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz, le 18 décembre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HELLMUT HOFF

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
JORGE CRESPO

No. 23560

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangkok on 27 December 1984**

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE

Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 27 décembre 1984

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind unter Bezugnahme auf den Record of Discussions vom 26. Juli 1984 der Regierungsverhandlungen in Bonn wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 36 Millionen DM (in Worten: sechsunddreißig Millionen Deutsche Mark) und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben erforderlichenfalls einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark), insgesamt 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark), zu erhalten, wovon für die Vorhaben

- a) Wasserversorgung Udon Thani: ein Darlehen bis zu 21,8 Millionen DM (in Worten: einundzwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark)
- b) Industrial Finance Corporation of Thailand, Kreditlinie VI: ein Darlehen bis zu 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark)
- c) Beschaffung von Werkstattausrüstung und Kränen für die thailändische Staatseisenbahn: ein Darlehen bis zu 4,4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark)
- d) Beschaffung von Spezialwaggons für die thailändische Staatseisenbahn: ein Darlehen bis zu 2,8 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen achthunderttausend Deutsche Mark)
- e) Studien- und Expertenfonds: ein Finanzierungsbeitrag bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark)

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Thailand zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für

notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 27. Dezember 1984 (B.E. 2527) in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS CHRISTIAN LANKES
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

Air Chief Marshal
SIDDHI SAVETSILA
Außenminister des Königreichs Thailand

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เยอรมัน

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์อันมิตรอันมีอยู่ระหว่างสหพันธสาธารณรัฐ
เยอรมันกับราชอาณาจักรไทย

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์อันมิตรเช่นว่านั้นด้วย
ความร่วมมือทางการเงินตามเจตนารมณ์ของภาคี

โดยทราบว่าการสร้างไว้ซึ่งความสัมพันธไมตรีเช่นว่านี้เป็นมูลฐานแห่ง
ความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางสังคมและเศรษฐกิจในราชอาณาจักรไทย
ตามที่ได้ตกลงกันไว้ในการประชุมว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการและการเงิน เมื่อวันที่
๒๖ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๘๔ ณ กรุงบอนน์

จึงตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ เยอรมันจะช่วยเหลือรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
หรือผู้กู้ยืมอื่นที่ได้รับการกำหนดจากรัฐบาลทั้งสองร่วมกัน ให้สามารถกู้เงินจากสถาบันเครดิต-
อับสคัลท์ ฟือร์ วิเคอร์เอาฟเบา (ชวริทเงินกู้เพื่อการพัฒนา) ฟรังเฟิร์ต/ไมน์ เป็นจำนวน
ไม่เกิน ๓๖,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (สามสิบล้านมาร์กเยอรมัน) และได้รับเงินช่วยเหลือ
เป็นจำนวนไม่เกิน ๔,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (สี่ล้านมาร์กเยอรมัน) ตามที่จำเป็น
โครงการต่าง ๆ และมาตรการสนับสนุน รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น ๔๐,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน

(มีลิบล้านมาร์กเยอรมัน) สำหรับโครงการต่าง ๆ ซึ่งภายหลังจากการตรวจสอบแล้ว เห็นว่า ควรแก่การส่งเสริมดังต่อไปนี้

ก. โครงการการประปาอุรธานี (เงินกู้ไม่เกิน ๒๐ ล้าน ๔ แสน มาร์กเยอรมัน)

ข. โครงการเงินกู้ของบริษัทเงินทุนอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย ครั้งที่ ๖ (เงินกู้ไม่เกิน ๗ ล้านมาร์กเยอรมัน)

ค. โครงการจัดซื้อเครื่องมือและอุปกรณ์สำหรับห้องปฏิบัติการและรถบัสจัม สำหรับการรถไฟแห่งประเทศไทย (เงินกู้ไม่เกิน ๔ ล้าน ๔ แสนมาร์กเยอรมัน)

ง. โครงการจัดซื้อรถตู้บรรทุกพิเศษของการรถไฟแห่งประเทศไทย (เงินกู้ไม่เกิน ๒ ล้าน ๔ แสนมาร์กเยอรมัน)

จ. เงินทุนสำหรับการศึกษาค้นคว้าและผู้เชี่ยวชาญ (เป็นเงินช่วยเหลือ ไม่เกิน ๔ ล้านมาร์กเยอรมัน)

(๒) ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ด้วยแม้ว่าในภายหลัง รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะสามารถช่วยให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกู้หรือได้รับเงินช่วยเหลือจากสถาบันเครดิตอินสตีตัท ฟือร์ วิเคอร์เอาฟเบา สำหรับการจัดเตรียมโครงการต่าง ๆ ตามวรรค (๑) ข้างต้น หรือได้รับเงินช่วยเหลือสำหรับมาตรการที่จำเป็นตามมาในภายหลัง เกี่ยวกับการสนับสนุนการดำเนินงานโครงการ

(๓) โครงการที่อ้างถึงในวรรค (๑) ข้างต้น อาจเปลี่ยนเป็นโครงการอื่น ได้ถ้ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงกันเช่นนั้น

การให้ความช่วยเหลือทางการเงินสำหรับการเตรียมการและมาตรการต่อเนื่องตามความตกลงในวรรค (๑) และ (๒) ข้างต้น อาจเปลี่ยนเป็นเงินกู้ได้ถ้าไม่ได้นำไปใช้สำหรับมาตรการดังกล่าว

ข้อ ๒

(๑) การใช้ประโยชน์จากเงินกู้ดังกล่าวในข้อ ๑ ตลอดจนข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ รวมทั้งระเบียบการที่จะต้องปฏิบัติตามสัญญา จะต้องเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลงซึ่งจะจัดทำขึ้นระหว่างผู้กู้และผู้ที่ได้รับเงินช่วยเหลือกับสถาบันเครดิตอันสตีลท์ ฟิอร์ วิเคอร์เอฟเบา ซึ่งความตกลงนั้นจะต้องอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายและข้อบังคับซึ่งใช้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยในฐานะที่มีได้เป็นผู้กู้ด้วยตนเอง จะคำประกันการชำระเงินทั้งหมดเป็นเงินมาร์กเยอรมันแก่สถาบันเครดิตอันสตีลท์ ฟิอร์ วิเคอร์เอฟเบา อันจะกระทำเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบของผู้กู้ตามความตกลงที่ได้กระทำตามวรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวง และค่าการระงับการชำระอื่น ๆ ในประเทศไทยจากสถาบันเครดิตอันสตีลท์ ฟิอร์ วิเคอร์เอฟเบา ในส่วนที่เกี่ยวกับความตกลงหรือการอนุมัติความตกลงที่ตกลงกันตามข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะอนุญาตให้ผู้โดยสารและผู้จัดส่งพัสดุเลือกวิสาหกิจขนส่งเพื่อทำการขนส่งบุคคลและสิ่งของอันเป็นผลจากการให้เงินกู้และเงินช่วยเหลือได้โดยเสรี ไม่ว่าจะโดยทางทะเล ทางบก หรือทางอากาศ จะละเว้นจากการดำเนินมาตรการใด ๆ ที่อาจเป็นการกีดกันหรือเป็นการเสียหายแก่การเข้ามีส่วนร่วม และเท่าเทียมกันของวิสาหกิจขนส่งซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจที่ดินแดนเยอรมันในการใช้ความตกลงนี้ และจะอนุญาตให้วิสาหกิจดังกล่าวเข้ามีส่วนร่วมได้เท่าที่จำเป็น

ข้อ ๕

ในส่วนที่เกี่ยวกับพัสดุและบริการอื่นเป็นผลจากการโอนเงินกู้และเงินช่วยเหลือ
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การใช้ประโยชน์จาก
ศักยภาพทางเศรษฐกิจของดินแดนเบอร์ลินเป็นอันดับแรก

ข้อ ๖

โดยยกเว้นบทบัญญัติข้อ ๕ ที่ว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ความตกลงนี้
ให้ใช้บังคับแก่ดินแดน^{ดินแดน}เบอร์ลินด้วย หากรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันไม่แจ้งเป็น
อย่างอื่นให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยทราบภายในสามเดือน นับแต่วันที่ความตกลงนี้
เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๗

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่ลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๗ ธันวาคม ๒๕๒๗

พุทธศักราชสองพันห้าร้อยยี่สิบเจ็ด ตรงกับคริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบสี่ คู่กัน
สองฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามภาษาใช้เป็น
หลักฐานได้เท่าเทียมกันในการตีความด้วยภาษาไทยกับด้วยภาษาเยอรมันขัดกัน
ให้ถือตามด้วยภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

H. C. Lander

พลอากาศเอก 

(ฮันส์ คริสเตเรียน ลังเคส)

(สิทธิ เสวกศิลา)

เอกอัครราชทูตวิสามัญทูตอำนางเดิม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

With reference to the Record of Discussions of 26 July 1984 of the intergovernmental negotiations held in Bonn,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 36,000,000 (thirty-six million Deutsche Mark) and, as necessary, a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for preparatory and attendant project implementation and support measures, the total amount of DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) to be provided as follows if, after examination, the projects listed below have been found eligible for promotion:

- (a) Water supply Udon Thani — a loan of up to DM 21,800,000 (twenty-one million eight hundred thousand Deutsche Mark);
- (b) Industrial Finance Corporation of Thailand, credit line VI — a loan of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark);
- (c) Procurement of workshop equipment and cranes for the Thai State Railways — a loan of up to DM 4,400,000 (four million four hundred thousand Deutsche Mark);
- (d) Procurement of special waggons for the Thai State Railways — a loan of up to DM 2,800,000 (two million eight hundred thousand Deutsche Mark);
- (e) Fund for studies and experts — a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or

¹ Came into force on 27 December 1984 by signature, in accordance with article 7.

further financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 27 December 1984 in duplicate in the German, Thai and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS CHRISTIAN LANKES
Ambassador of the Federal
Republic of Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal
SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume de Thaïlande,

Se référant au procès-verbal du 26 juillet 1984 rendant compte des négociations intergouvernementales tenues à Bonn,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Royaume de Thaïlande ou à d'autres bénéficiaires que les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des prêts à concurrence d'un montant de DM 36 000 000 (trente-six millions de deutsche mark) et si nécessaire une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) pour financer les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir les projets, soit au total DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche mark) se répartissant comme suit entre les projets ci-après :

- a) Approvisionnement en eau de Udon/Thani — prêt à concurrence de DM 21 800 000 (vingt et un millions huit cent mille deutsche mark),
- b) Industrial Finance Corporation of Thailand, Protocole bancaire VI — prêt à concurrence de DM 7 000 000 (sept millions de deutsche mark),
- c) Achat de matériel d'atelier et de grues pour le réseau ferroviaire thaïlandais — prêt à concurrence de DM 4 400 000 (quatre millions quatre cent mille deutsche mark),
- d) Achat de wagons spéciaux destinés au réseau ferroviaire thaïlandais — prêt à concurrence de DM 2 800 000 (deux millions huit cent mille deutsche mark),
- e) Fonds de financement d'étude et de services d'experts — contribution financière à concurrence de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark),

si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Royaume de Thaïlande la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1, ou de nouvelles contributions pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir ces projets.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande en conviennent ainsi. Les contributions financières accordées comme prévu aux paragraphes 1 et 2 pour financer les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2. 1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier et les conditions auxquelles ces sommes sont consenties ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des contrats seront déterminées par les accords qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, pour autant qu'il ne sera pas lui-même l'emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution des obligations contractées par les emprunteurs en vertu des accords qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le Royaume de Thaïlande tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes ou de biens consécutif à l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure qui pourrait exclure ou restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera toutes les autorisations nécessaires pour permettre cette participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts et ou des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 27 décembre 1984 (soit l'an 2527 de l'ère bouddhique) en deux exemplaires originaux, respectivement en langues allemande, thaï et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

HANS CHRISTIAN LANKES

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

[Signé]

SIDDHI SAVETSILA
Général de l'armée de l'air

No. 23561

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
San'a on 9 January 1985**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération financière. Signé à San'a le 9 janvier
1985**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENITISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Jemenitischen Arabischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Jemenitischen Arabischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Neue Deckschicht Straße Sanaa-Taiz“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu DM 25,0 Millionen (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Jemenitischen Arabischen Republik erhoben werden.

Article 4. Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Sanaa am 9. Januar 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER METZGER

Für die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:

AL GUNAID

المادة العاشرة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي ما لم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تعريفا مخالفا لذلك الذي حكومتها الجمهورية العربية اليمنية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

المادة الحادية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

حررت في صنعاء بتاريخ ٨ يناير ١٩٨٥ م على نختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والألمانية والانكليزية ويكون كل نص معتمدا . وفي حالة تباين التفسير بين النص الألماني والعربي يعتمد النص الانكليزي .

عن حكومة

جمهورية ألمانيا الاتحادية



من حكومة

الجمهورية العربية اليمنية



المادة الرابعة

تمنح حكومة الجمهورية العربية اليمنية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والبحري والجوي لنقل الأشخاص والمواد الناجمة عن منح المساهمة المالية ولا تستخدم إجراءات من شأنها ان تعثني او تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الألمانية لنقل مضمول هـ هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم لهذه المؤسسات التصاريح الضرورية للاشتراك في النقل .

المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية الحانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية بوليين الاقليمية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح المساهمة المالية هـ هذه .

المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية اليمنية من الحصول على مساهمة مالية أخرى لا تتجاوز مبلغ ٢٥ (خمس وعشرين) مليون مارك ألماني من مؤسسة قروض الامصار في فرانكفورت ماين وذلك لمشروع " تغطية الطريق صماء - تمر بطبقة جديدة " على ان تظهر الدراسة جدوى تشجيع هذا المشروع .

(٢) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة (١) بمشاريع أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية .

المادة الثانية

تحدد الاتفاقية التي ستتبرم بين مستلم المساهمة المالية ومؤسسة قروض الامصار استخدام المبلغ المشار اليه في المادة الأولى والشروط التي يمنح وفقا لها وكذلك اجراءات احالة المطالب وتكون هذه الاتفاقية خاضعة للوائح القانونية السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

المادة الثالثة

تعفي حكومة الجمهورية العربية اليمنية مؤسسة قروض الامصار من الرسوم المماثلة التي تفرض في الجمهورية العربية اليمنية والمتعلقة بابرام وتنفيذ الاتفاقية المشار اليها في المادة الثانية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي

أن حكومة الجمهورية العربية اليمنية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً منهما من روح العلاقات الودية القائمة بين
جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية اليمنية

ورغبة منهما في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية
من خلال التعاون المالي المبني على روح الرمال

وإدراكاً منهما بأن الحظاء على هذه العلاقات بشكل اساس
هذه الاتفاقيات

وعزمهما على المساهمة في التنمية الاجتماعية
والاقتصادية في الجمهورية العربية اليمنية

قد اتفقتا على ما يلي :

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Yemen Arab Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Yemen Arab Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional financial contribution of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) for the project "Resurfacing of the San'a-Ta'iz road" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Yemen Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Yemen Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Yemen Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 9 January 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at San'a on January 9, 1985, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Peter Metzger — Signé par Peter Metzger.

² Signed by Al Gunaid — Signé par Al Gunaid.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République arabe du Yémen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe du Yémen la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière supplémentaire à concurrence d'un montant maximal de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet concernant la « Réfection du revêtement de la route San'a-Ta'iz » si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est consentie, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe du Yémen, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République arabe du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe du Yémen dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à San'a le 9 janvier 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER METZGER

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

AL GUNAID

No. 23562

**MEXICO
and
BRAZIL**

**Programme of work for bilateral economic co-operation
1984-1985. Signed at Brasília on 30 March 1984**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Mexico on 18 September 1985.

**MEXIQUE
et
BRÉSIL**

**Programme de travail relatif à la coopération économique
bilatérale 1984-1985. Signé à Brasília le 30 mars 1984**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Mexique le 18 septembre 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROGRAMA DE TRABAJO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA BILATERAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRA- SIL, 1984-1985

Como resultado de los entendimientos alcanzados por los Presidentes de México y de Brasil, en reuniones realizadas en Brasilia, del 28 al 30 de marzo, ambos gobiernos han acordado desarrollar conjuntamente el presente Programa de Trabajo sobre Cooperación Económica Bilateral para 1984-1985. Este Programa, atendiendo a la complementariedad económica existente entre los dos países, al beneficio recíproco y a las disponibilidades de recursos, establece las bases operativas de acción común, en los sectores comercial, industrial, financiero, energético, técnico y científico, de transporte marítimo y de política y planeación económica.

I. COOPERACIÓN EN ASUNTOS COMERCIALES

Se acordó que el comercio bilateral se desarrolle de acuerdo con los siguientes principios y normas:

- (i) ampliación sostenida de ambas corrientes comerciales, eliminación progresiva de las barreras a la comercialización de bienes, y mayor intercambio de servicios entre los dos países;
- (ii) adopción de las medidas que hagan viable un intercambio comercial bilateral dinámico, equilibrado en sus resultados y diversificado en su composición;
- (iii) exploración conjunta de oportunidades de exportación de bienes y servicios hacia terceros países;
- (iv) establecimiento de mecanismos de intercambio de informaciones sobre la oferta y demanda efectivas y potenciales de cada país, con vistas a aprovechar al máximo la complementariedad de las dos economías;
- (v) apoyo mutuo a las iniciativas promocionales de cada país, mediante el intercambio de visitas de empresarios públicos y privados, la realización de misiones empresariales y comerciales y la participación en ferias y exposiciones; y
- (vi) fortalecimiento de los mecanismos de compensación, créditos y pagos, para ampliar el intercambio comercial bilateral.

Por lo tanto, se acordó establecer para 1984-1985, los siguientes objetivos:

- (i) agilización de los trámites administrativos de importación para productos de interés común: para los productos negociados en el Acuerdo de Alcance Parcial n° 9 y en los acuerdos comerciales en que participan ambos países en el marco de ALADI, la expedición de permisos o guías de importación se hará, en forma recíproca, en los siguientes plazos:
 - hasta 15 días, siempre que las solicitudes no excedan de los volúmenes de importación anual que normalmente efectúe la empresa solicitante; y
 - hasta 45 días, cuando las solicitudes formuladas excedan los volúmenes mencionados;

- (ii) cuando exista interés o necesidad de continuar importando los productos de que trata el punto anterior y cuando se hayan agotado las cuotas establecidas para ellos en la ALADI, se negociarán, caso por caso, nuevos niveles de cuota;
- (iii) adopción recíproca de medidas que faciliten y agilicen el intercambio comercial y la participación de empresas de cada país en el mercado del otro:
 - a) el gobierno brasileño expresó interés, entre otros, en los siguientes productos, sectores y oportunidades: lecitina de soya, fosfato de magnesio, arrabio, polipropileno, sintonizadores electrónicos, amplificadores estereofónicos, sintonizadores AM/FM; soya, papel y celulosa, fósforo de aluminio, petroquímicos, lubricantes y parafinas, trolebuses, rieles para ferrocarril; bienes de capital: equipos agrícolas, para manejo de carga portuaria, para las industrias petrolera, siderúrgica, del calzado y textil; proyectos de establecimiento de unidades procesadoras de fruta, de modernización de la industria azucarera y de instalación de silos inflables;
 - b) el gobierno mexicano expresó interés, entre otros en los siguientes productos, sectores y oportunidades: electrodos de grafito, bióxido de manganeso, minerales metálicos y no metálicos y sus derivados, productos químicos y petroquímicos, azufre, sulfato de amonio, partes y equipos eléctricos y electrónicos, equipos periféricos para la industria de informática; bienes de capital para las industrias siderúrgica, petrolera, petroquímica y de plásticos; proyectos de exploración petrolera, especialmente costa afuera, de expansión siderúrgica y de obras de infraestructura;
- (iv) concesión recíproca, en la medida de lo posible, de preferencia en las licitaciones públicas de los respectivos países, cuando existan propuestas con financiamiento brasileño, mexicano o de ambos países;
- (v) desarrollo de programas especiales de intercambio comercial, para la adquisición recíproca de paquetes de determinados productos, propuestos por los sectores empresariales de ambos países. En las primeras operaciones de este tipo podrían intervenir los siguientes productos: discos y cintas magnéticas y equipo periférico para computación; bienes de capital; rieles para ferrocarril, componentes para equipo de audio, componentes para máquinas de escribir, minicomputadoras y otros productos electrónicos;
- (vi) estudiar la iniciativa de establecer, en el ámbito de ALADI y con aplicación al conjunto de América Latina, preferencias arancelarias regionales de carácter unilateral. Cada uno de los países de mayor desarrollo relativo de la región concedería una preferencia arancelaria sustantiva a listas de productos definidas unilateralmente, a partir de las solicitudes recibidas, sin exigencias de reciprocidad y, por tanto, modificables en todo momento. Se espera que otros países de la región otorguen, también unilateralmente, preferencias de magnitud adecuada a su grado de desarrollo. De esta suerte, sin esperar el establecimiento de la Preferencia Arancelaria Regional (PAR) de la ALADI, se contaría con un incentivo poderoso para ampliar y diversificar el comercio intrala-tinoamericano.

II. COOPERACIÓN INDUSTRIAL

Los dos Gobiernos acordaron que, en el campo industrial, se abren perspectivas apreciables de complementación y cooperación, con participación de empresas pú-

blicas, privadas y mixtas, y de acuerdo con los respectivos planes nacionales de desarrollo.

A corto plazo, se identificaron las siguientes áreas específicas de colaboración:

- (i) materias primas farmacéuticas: establecimiento de un sistema conjunto de informaciones sobre precios, demanda, oferta y tecnología de estos productos, con vistas a una posible reorientación de compras, por Brasil y por México, en favor de sus respectivas empresas nacionales;
- (ii) bienes de capital: fabricación en México bajo contrato entre Nardini, S.A. y Ahmsa Fábrica Nacional de Máquinas Herramientas, de tornos paralelos universales, con tecnología de la empresa brasileña;
- (iii) industria del azúcar y del alcohol: establecimiento, de esquemas de cooperación con intercambio de informaciones en las áreas tecnológica y administrativa y con relación a la producción, procesamiento y comercialización de azúcar y alcohol, entre Azúcar, S.A. y una empresa o entidad brasileña adecuada;
- (iv) bauxita: continuación de la cooperación en el área de explotación y comercialización industrial de bauxita;
- (v) celulosa, fibras duras, bienes de capital, equipos siderúrgicos y ferroviarios y productos petroquímicos: reactivación del Convenio BNDES/NAFINSA para el examen prioritario de cooperación a nivel empresarial en estas áreas, y del establecimiento de fondos de coinversión;
- (vi) productos en el área de siderurgia: reactivación del Acuerdo de Cooperación Técnica entre SIDERBRAS y SIDERMEX y del Convenio entre CONSIDER y CCIS, para propiciar intercambios de informaciones sobre bienes de capital y comercialización de productos siderúrgicos.

Para el mediano plazo, se confirmó la importancia de que se promuevan proyectos de desarrollo en Brasil y en México, que abran más amplias perspectivas de cooperación bilateral, destacando entre ellos:

- (i) establecimiento de proyectos de infraestructura portuaria, especialmente en el puerto de Altamira, con prestación de servicios y suministro de equipos por empresas de Brasil y de México;
- (ii) establecimiento de una planta de peletización en Altamira; y
- (iii) ampliación de la capacidad instalada de USIBA, con empleo de tecnología HYL III.

III. COOPERACIÓN FINANCIERA

En materia financiera, se convino en que se deberá atribuir prioridad al tratamiento de los siguientes asuntos:

- (i) *Deuda comercial.* Establecimiento del sistema de crédito-cobertura cambiaria, a negociarse entre el Banco do Brasil S.A. (CACEX) y el Banco Nacional de Comercio Exterior, aplicable a la cobertura de operaciones pendientes, no cursadas por el Convenio de Pagos y Créditos Recíprocos, que constituyan adeudos de importadores privados mexicanos con exportadores brasileños.

- (ii) *Convenio de Pagos y Créditos Recíprocos.* Ampliación de las actuales líneas de crédito entre el Banco Central del Brasil y el Banco de México, con vistas a establecer montos adecuados a las necesidades del comercio bilateral y a evitar los frecuentes pedidos de liquidaciones extraordinarias. Conveniencia de que todos los pagos derivados de las importaciones de cada país procedentes del otro se canalicen a través del Convenio, conforme a las disposiciones cambiarias en vigor en cada país;
- (iii) *Líneas recíprocas de crédito.* Establecimiento de una línea de crédito por DLS. 50 millones del Banco Nacional de Comercio Exterior al Banco do Brasil, S.A., equivalente a la que esta institución ha otorgado a ese banco mexicano.
- (iv) *Intercambio en los sectores petrolero y petroquímico.* Agilización de los entendimientos entre el Banco Central del Brasil y el Banco de México y, a nivel técnico entre PETROBRAS y PEMEX, para extender la mecánica de financiamiento mutuo de exportaciones de petróleo (PEMEX) y productos petrolíferos y petroquímicos (PETROBRAS) hasta el 31 de diciembre de 1984.

IV. COOPERACIÓN ENERGÉTICA

Brasil manifestó interés, en caso de que se lleve a cabo el proyecto de transmisión de energía de corriente continua a cargo de la Comisión Federal de Electricidad, en que se considere la propuesta presentada por un consorcio de empresas brasileñas.

México, por su parte, expresó interés de empresas mexicanas en participar en los programas de prospección de PETROBRAS. Asimismo, mencionó su deseo de obtener cooperación brasileña en el campo hidroeléctrico.

V. COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

Se acordó dar prioridad a los siguientes objetivos, sin perjuicio de otras iniciativas de cooperación:

- (i) establecimiento de un esquema de “riesgo compartido bilateral”, propuesta mexicana bajo estudio en Brasil, para promover el intercambio continuo de informaciones técnicas y tecnológicas y para generar tecnologías propias, desarrolladas de manera conjunta, por empresas medianas y pequeñas de los dos países;
- (ii) intercambio, en el presente año, de hasta 20 becarios, para cursos de posgrado en los dos países, en el marco del Programa de Intercambio de Jóvenes Científicos entre el CNPq y el CONACYT; y
- (iii) inclusión de la microelectrónica entre los campos comprendidos en el Programa de Cooperación Científico-Técnica bilateral.

VI. COOPERACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE MARÍTIMO

Cuando los fletes marítimos se conviertan en obstáculo al intercambio comercial, se promoverá, en cada caso, consultas entre los interesados directos y las autoridades marítimas competentes.

VII. COOPERACIÓN EN MATERIA DE POLÍTICA Y PLANEACIÓN ECONÓMICAS

Se convino en proseguir la cooperación en este campo, de acuerdo a lo previsto en el Acuerdo Complementario del Acuerdo Básico de Cooperación Científico-Técnica firmado en Cancún en abril de 1983. Para ello, se realizará en Brasilia un seminario sobre las políticas de reordenación económica y la infraestructura para la planeación económica y social. Visitarán Mexico, en el futuro próximo, técnicos brasileños para estadías en instituciones mexicanas de investigación y planeación económica.

ADOPTADO en Brasilia a los 30 días del mes de marzo de 1984, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, ambos originales e igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores

[*Signed — Signé*]

HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Ministro de Estado de Relaciones
Exteriores

[*Signed — Signé*]

ERNANE GALVÊAS
Ministro de Estado de Hacienda

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA DE TRABALHO SOBRE COOPERAÇÃO ECONÔMICA BILATERAL ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, 1984-1985

Como resultado dos entendimentos alcançados pelos Presidentes do Brasil e do México, em reuniões realizadas em Brasília, de 28 a 30 março, ambos os Governos acordaram em desenvolver conjuntamente o presente Programa de Trabalho sobre Cooperação Econômica Bilateral, para 1984-1985. Este Programa, atendendo à complementação econômica existente entre os dois países, ao benefício recíproco, e às disponibilidades de recursos, estabelece as bases operativas de ação comum, nos campos comercial, industrial, financeiro, energético, técnico e científico, de transporte marítimo e de política e planejamento econômico.

I. COOPERAÇÃO EM ASSUNTOS COMERCIAIS

Acordou-se em que o comércio bilateral se desenvolva, de acordo com os seguintes princípios e normas:

- (i) ampliação sustentada de ambas correntes comerciais, eliminação progressiva de barreiras à comercialização de bens, e maior intercâmbio de serviços entre os dois países;
- (ii) adoção das medidas que viabilizem o intercâmbio comercial bilateral dinâmico, equilibrado em seus resultados e diversificado em sua composição;
- (iii) exploração conjunta de oportunidades para exportação de bens e serviços para terceiros países;
- (iv) estabelecimento de mecanismos de intercâmbio de informações sobre a oferta e demanda efetivas e potenciais de cada país, com vistas maximizar a complementação das duas economias;
- (v) apoio mútuo às iniciativas promocionais de cada país, mediante intercâmbio de visitas de empresários públicos e privados, realização de missões empresariais e comerciais e participação em feiras e exposições; e
- (vi) fortalecimento dos mecanismos de compensação, créditos e pagamentos, para ampliar o intercâmbio comercial bilateral.

Para tanto, acordou-se em estabelecer, para 1984-1985, os seguintes objetivos:

- (i) agilização dos trâmites administrativos para importação de produtos de interesse comum: para os produtos negociados no Acordo de Alcance Parcial nº 09 e nos acordos comerciais de que participam ambos os países, no marco da ALADI, a emissão das licenças ou guias de importação se fará, de forma recíproca, nos seguintes prazos:
 - em até 15 dias, sempre que os pedidos não excedam os volumes de importação anual que normalmente efetue a empresa solicitante; e
 - em até 45 dias, quando os pedidos formulados excederem os mencionados volumes;

- (ii) quando exista interesse ou necessidade de continuar-se a importar os produtos de que trata o item anterior, e quando se esgotarem as quotas para eles estabelecidas na ALADI, negociar-se-ão, caso a caso, novos níveis de quotas;
- (iii) adoção recíproca de medidas que facilitem e agilizem o intercâmbio comercial e a participação de empresas de cada país no outro mercado:
 - a) o Governo brasileiro expressou interesse, entre outros, nos seguintes produtos, setores e oportunidades: lecitina de soja, fosfato de magnésio, ferro gusa, polipropileno, sintonizadores eletrônicos, amplificadores estereofônicos, sintonizadores AM/FM; soja, papel e celulose, fósforo de alumínio, petroquímicos, lubrificantes e parafinas, ônibus elétricos, trilhos para ferrovias; e bene de capital: equipamentos agrícolas, para manipulação de carga portuária, para as indústrias petrolífera, siderúrgica, de calçados e têxtil; projetos de implantação de unidades processadoras de frutas, de modernização da indústria açucareira e de instalação de armazéns infláveis;
 - b) o governo mexicano expressou interesse, entre outros, nos seguintes produtos, setores e oportunidades: elétrodos de grafite, bióxido de manganês, minerais metálicos e não-metálicos e seus derivados, produtos químicos e petroquímicos, enxofre, sulfato de amônia, partes e equipamentos elétricos e eletrônicos, equipamentos periféricos para a indústria de informática; bens de capital para as indústrias siderúrgica, petrolífera, petroquímica e de plásticos; projetos de exploração petrolífera, especialmente no mar (“off-shore”), de expansão siderúrgica e de obras de infra-estrutura;
- (iv) concessão recíproca, na medida do possível, de preferência nas concorrências públicas, dos respectivos países, quando existam propostas com financiamento brasileiro, mexicano ou de ambos os países;
- (v) desenvolvimento de programas especiais de intercâmbio comercial para a aquisição recíproca de pacotes de determinados produtos, propostos pelos setores empresariais de ambos os países. Nas primeiras operações deste tipo, poderiam incluir-se os seguintes produtos: discos e cintas magnéticas, e equipamentos periféricos para computação; bens de capital; trilhos ferroviários, componentes para equipamento de áudio, componentes para máquinas de escrever e minicomputadores e outros produtos eletrônicos;
- (iv)¹ estudar a iniciativa de estabelecer, no âmbito da ALADI, e complicação ao conjunto da América Latina, preferências tarifárias regionais, de caráter unilateral. Cada um dos países de maior desenvolvimento relativo da região concederia preferência tarifária substantiva a listas de produtos definidas unilateralmente a partir das solicitações recebidas, sem exigências de reciprocidade e, para tanto, modificáveis a qualquer momento. Espera-se que outros países da região outorguem, também unilateralmente, preferências de magnitude adequada a seu nível de desenvolvimento. Desta forma, sem esperar o estabelecimento da Preferência Tarifária Regional (PTR) da ALADI, contar-se-ia com um incentivo poderoso para ampliar e diversificar o comércio intralatino-americano.

¹ Should read “(vi)” — Devrait se lire «(vi)».

II. COOPERAÇÃO INDUSTRIAL

Os dois Governos concordaram em que, no campo industrial, abrem-se perspectivas apreciáveis de complementação e cooperação, com participação de empresas públicas, privadas e de economia mista, e de acordo com os respectivos planos nacionais de desenvolvimento.

No curto prazo, identificaram-se as seguintes áreas específicas de colaboração:

- (i) matérias-primas farmacêuticas: estabelecimento de sistema conjunto de informações sobre preços, demanda, oferta e tecnologia desses produtos, com vistas à possível reorientação de compras, pelo Brasil e pelo México, em favor de suas empresas nacionais;
- (ii) bens de capital: fabricação no México, sob contrato entre a Nardini S/A e a Ahmsa Fábrica Nacional de Máquinas Herramientas, de tornos paralelos universais, com tecnologia da empresa brasileira;
- (iii) indústria do açúcar e do álcool: estabelecimento de esquemas de cooperação, com intercâmbio de informações nas áreas tecnológica e administrativa, e com relação a produção, processamento e comercialização do açúcar e do álcool, entre a Azúcar S/A e uma empresa ou entidade brasileira adequada;
- (iv) bauxita: continuação da cooperação na área de exploração e comercialização industrial de bauxita;
- (v) celulose, fibras duras, bens de capital, equipamentos siderúrgicos e ferroviários e produtos petroquímicos: reativação do Convênio BNDES/NAFINSA para exame prioritário de cooperação a nível empresarial, nessas áreas, e do estabelecimento de fundos de coinversão;
- (vi) produtos na área de siderurgia: reativação do Acordo de Cooperação Técnica entre a SIDERBRÁS e a SIDERMEX e do Convênio entre CONSIDER e CCIS, para propiciar intercâmbio de informações sobre bens de capital e comercialização de produtos siderúrgicos.

Para o médio prazo, confirmou-se a importância de que se promovam projetos de desenvolvimento no Brasil e no México, que abram maiores perspectivas de cooperação bilateral, destacando-se entre eles:

- (i) estabelecimento de projetos de infra-estrutura portuária, especialmente no Porto de Altamira, com prestação de serviços e fornecimento de equipamentos por empresas do Brasil e do México;
- (ii) estabelecimento de uma Usina de Peletização em Altamira; e
- (iii) ampliação da capacidade instalada da USIBA, com emprego de tecnologia HYL III.

III. COOPERAÇÃO FINANCEIRA

Em matéria financeira, concordou-se em que se deverá atribuir prioridade ao tratamento dos seguintes assuntos:

- (i) *Dívida comercial.* Estabelecimento de um sistema de crédito-cobertura cambial, a ser negociado entre o Banco do Brasil S/A (CACEX) e o Banco Nacional de Comércio Exterior, aplicável à cobertura de operações pendentes, não cursadas pelo Convênio de Pagamentos e Créditos Recíprocos que constituam dívidas de importadores mexicanos com exportadores brasileiros;

- (ii) *Convênio de Pagamentos e Créditos Recíprocos.* Ampliação das atuais linhas de crédito entre o Banco Central do Brasil e o Banco de México, com vistas a estabelecer montantes adequados às necessidades do comércio bilateral e evitar os freqüentes pedidos de liquidação extraordinária. Conveniência de que todos os pagamentos derivados de importações de cada país, procedentes do outro, se canalizem por meio do Convênio, em conformidade com as disposições cambiais em vigor em cada país.
- (iii) *Linhas Recíprocas de Crédito.* Estabelecimento de uma linha de crédito, por US\$ 50 milhões, do Banco Nacional de Comércio Exterior ao Banco do Brasil S/A, equivalente à que esta instituição outorgou àquele banco mexicano;
- (iv) *Intercâmbio nos Setores Petrolífero e Petroquímico.* Agilização dos entendimentos entre o Banco Central do Brasil e o Banco de México e, a nível técnico, entre a PETROBRÁS e a PEMEX, para estender a mecânica de financiamento mútuo de exportações de petróleo (PEMEX) e produtos petrolíferos e petroquímicos (PETROBRÁS), até 31 de dezembro de 1984.

IV. COOPERAÇÃO ENERGÉTICA

O Brasil manifestou interesse, em caso de que se implemente o projeto de transmissão de energia em corrente contínua, a cargo da Comisión Federal de Electricidad, em que se considere a proposta apresentada por um consórcio de firmas brasileiras.

O México, de seu lado, expressou interesse de empresas mexicanas em participarem do programa de prospecção da PETROBRÁS. Além disso, mencionou seu desejo de obter cooperação brasileira no campo hidrelétrico.

V. COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

Acordou-se em dar prioridade aos seguintes objetivos, sem prejuízo de outras iniciativas de cooperação:

- (i) estabelecimento de um esquema de “risco compartilhado bilateral”, proposta mexicana sob estudo no Brasil, para promover o intercâmbio contínuo de informações técnicas e tecnológicas e para gerar tecnologias próprias, desenvolvidas de forma conjunta, por empresas médias e pequenas, dos dois países;
- (ii) intercâmbio, no presente ano, de até 20 bolsistas, para cursos de pós-graduação, nos dois países, no marco do programa de intercâmbio de jovens cientistas entre o CNPq e o CONACYT; e
- (iii) inclusão da microeletrônica entre os campos compreendidos no programa de cooperação científico-técnica bilateral.

VI. COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE TRANSPORTE MARÍTIMO

Quando os fretes marítimos se convertam em obstáculo ao intercâmbio comercial, promover-se-ão, em cada caso, consultas entre os interessados diretos e as autoridades marítimas competentes.

VII. COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE POLÍTICA E PLANEJAMENTO ECONÔMICOS

Concordou-se em dar prosseguimento à cooperação nesse campo, como previsto no Ajuste Complementar ao Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, firmado em Cancún, em abril de 1983. Para isso, realizar-se-á, em Brasília, seminário sobre as políticas de ajustamento econômico e a infra-estrutura de planejamento econômico e social. Visitarão o México, em futuro próximo, técnicos brasileiros, para estágio em instituições mexicanas de pesquisa e planejamento econômico.

ADOTADO em Brasília, aos 30 dias do mês de março de 1984, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, ambos originais e igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

[Signed — Signé]

ERNANE GALVÊAS
Ministro de Estado
da Fazenda

Pelo Governo
dos Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretário de Relações Exteriores

[Signed — Signé]

HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES
Secretário de Comercio
e Fomento Industrial

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROGRAMME¹ OF WORK FOR BILATERAL ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, 1984-1985

As a result of the understandings reached by the Presidents of Mexico and Brazil at meetings held at Brasília from 28 to 30 March, the two Governments have agreed to carry out jointly this programme of work for bilateral economic co-operation in 1984-1985. This programme, which is concerned with promoting the economic complementarity of the two countries, their mutual benefit and the availability of resources, establishes the operational bases for joint action in the areas of trade, industry, finance, energy, science and technology, maritime transport, and economic policy and planning.

I. TRADE CO-OPERATION

It was agreed that bilateral trade should be conducted in accordance with the following principles and norms:

- (i) Sustained expansion of trade flows in both directions, gradual removal of barriers to the marketing of goods, and increased exchanges of services between the two countries;
- (ii) Adoption of measures to permit a dynamic bilateral trade flow with balanced results and diversified composition;
- (iii) Joint exploration of opportunities for exporting goods and services to third countries;
- (iv) Establishment of mechanisms for the exchange of information on each country's actual and potential supply and demand, with a view to taking maximum advantage of the complementarity of their two economies;
- (v) Mutual support for each country's promotional activities by means of exchange visits by public and private businessmen, the organization of business and trade missions, and participation in fairs and exhibitions; and
- (vi) Strengthening of compensation credit and payment mechanisms, in order to expand bilateral trade.

It was therefore agreed to establish the following goals for 1984-1985:

- (i) Streamlining of administrative import procedures for products of common interest: in respect of products covered by Partial Agreement No. 9 and by the trade agreements to which both countries are parties within the framework of LAIA import permits or guidelines shall be issued, on a reciprocal basis, within the following time-limits:
 - 15 days, provided that applications do not exceed the annual volumes usually imported by the applicant company; and
 - 45 days, when the applications made exceed these volumes;

¹ Came into force on 30 March 1984 by signature.

- (ii) When it is advantageous or necessary to continue importing the products referred to in the previous subparagraph after their LAIA quotas have been used up, new quota levels shall be negotiated on a case-by-case basis;
- (iii) Adoption, on a reciprocal basis, of measures to facilitate and streamline trade and the participation of each country's companies in the other country's market:
 - (a) The Brazilian Government expressed an interest, *inter alia*, in the following products, sectors and opportunities: soya lecithin, magnesium phosphate, pig-iron, polypropylene, electronic tuners, stereophonic amplifiers, AM/FM receivers; soy beans, paper and wood-pulp, aluminium phosphide, petrochemicals, lubricants and paraffins; trolley buses, railway rails; capital goods: farm equipment, port-handling equipment, equipment for the petroleum, iron and steel, footwear and textile industries; projects for the establishment of fruit-processing units, the modernization of the sugar industry, and the installation of inflatable silos;
 - (b) The Mexican Government expressed an interest, *inter alia*, in the following products, sectors and opportunities: carbon electrodes, manganese dioxide, metallic and non-metallic minerals and their derivatives, chemical and petrochemical products, sulphur, ammonium sulphate, electrical and electronic parts and equipment, peripheral equipment for the computer industry; capital goods for the iron and steel, petroleum, petrochemical and plastics industries; projects for petroleum exploration, especially off-shore, expansion of the iron and steel industry, and infrastructure works;
- (iv) Granting, on a reciprocal basis and as far as possible, of preferential treatment with respect to public invitations to tender by either country, when there are proposals with Brazilian, Mexican or joint funding;
- (v) Development of special trade programmes for the purchase, on a reciprocal basis, of packages of specific products proposed by the business sectors of the two countries. The first transactions of this kind may include the following products: magnetic disks and tapes and peripheral equipment for computers; capital goods, railway rails; audio equipment components, typewriter components, mini-computers and other electronic goods;
- (vi) Consideration of the possibility of establishing unilateral regional tariff preferences, within the framework of LAIA and applicable to the whole of Latin America. Each of the region's more developed countries would grant a substantial tariff preference in respect of lists of products drawn up unilaterally in response to requests received, without requiring reciprocity, so that the lists could be changed at any time. It is hoped that other countries of the region will also grant unilateral preferences, proportionate to their level of development. This would mean that without waiting for the establishment of the LAIA Regional Tariff Preference (PAR), a powerful incentive would exist for the expansion and diversification of trade among Latin American countries.

II. INDUSTRIAL CO-OPERATION

The two Governments agreed that there are considerable prospects for complementarity and co-operation in the industrial sphere, with the participation of public, private and mixed corporations and in accordance with their respective national development plans.

For the short term, the following specific areas of co-operation were identified:

- (i) **Pharmaceutical raw materials:** establishment of a joint system of information on prices, demand, supply and technology with respect to these products, with a view to the possible switching of purchases, by Brazil and by Mexico, to their respective national companies;
- (ii) **Capital goods:** manufacture of universal centre lathes in Mexico, under a contract between Nardini S.A. and Ahmsa Fábrica Nacional de Máquinas Herramientas, using the technology of the Brazilian company;
- (iii) **Sugar and alcohol industries:** establishment of plans for co-operation between Azúcar S.A. and a suitable Brazilian company or entity, which would involve exchanges of technological and administrative information and information with respect to the production, processing and marketing of sugar and alcohol;
- (iv) **Bauxite:** continuation of co-operation in the industrial mining and marketing of bauxite;
- (v) **Wood-pulp, hard fibres, capital goods, iron and steel industry and railway equipment and petro-chemical products.** Reactivation of the BNDES/NAFINSA agreement, with a view to the priority consideration of co-operation among companies in these areas and the establishment of joint investment funds;
- (vi) **Iron and steel industry products:** reactivation of the technical co-operation agreement between SIDERBRAS and SIDERMEX and of the agreement between CONSIDER and CCIS, with a view to promoting exchanges of information on capital goods and the marketing of iron and steel products.

For the medium term, the two Governments confirmed the importance of promoting development projects in Brazil and in Mexico which will offer broader prospects for bilateral co-operation, including:

- (i) Establishment of port infrastructure projects, especially at the port of Altamira, with services and equipment provided by Brazilian and Mexican companies;
- (ii) Establishment of a pelletization plant at Altamira; and
- (iii) Expansion of the installed capacity of USIBA, using HYL III technology.

III. FINANCIAL CO-OPERATION

It was agreed that priority should be given to consideration of the following financial matters:

- (i) *Trade debt.* Establishment of a system of credit/foreign exchange coverage to be negotiated between the Banco do Brasil S.A. (CACEX) and the Banco Nacional de Comercio Exterior, to cover outstanding transactions which do not fall under the Agreement on Reciprocal Payments and Credits and which constitute debts of private Mexican importers to Brazilian exporters;
- (ii) *Agreement on Reciprocal Payments and Credits.* Expansion of the existing lines of credit between the Banco do Brasil S.A. (CACEX) and the Banco Nacional de Comercio Exterior, with a view to establishing amounts adequate to the needs of bilateral trade and avoiding frequent requests for special settlements. Appropriateness of channelling through the Agreement in accordance with the foreign exchange provisions in force in each country, all payments in connection with each country's imports from the other country;

- (iii) *Reciprocal lines of credit.* Establishment of a line of credit in the amount of US\$ 50 million from the Banco Nacional de Comercio Exterior to the Banco do Brasil S.A., equivalent to the line of credit already granted by the latter institution to the aforesaid Mexican bank;
- (iv) *Exchanges in the petroleum and petrochemical sectors.* Streamlining of the agreements between the Banco do Brasil S.A. (CACEX) and the Banco Nacional de Comercio Exterior, and the technical agreements between PETROBRAS and PEMEX, in order to extend the reciprocal financing facility for exports of petroleum (PEMEX) and petroleum and petrochemical products (PETROBRAS) up to 31 December 1984.

IV. ENERGY CO-OPERATION

Brazil expressed the hope that, in the event of the implementation of the project for the transmission of direct-current electricity by the Federal Electricity Commission, the proposal submitted by a consortium of Brazilian companies would be given consideration.

Mexico for its part expressed the interest of Mexican companies in participating in PETROBRAS prospecting programmes. It also indicated its desire to secure Brazilian co-operation in the area of hydroelectric power.

V. SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

It was agreed to give priority to the following objectives, without prejudice to other co-operation initiatives:

- (i) Establishment of a system of "bilateral risk-sharing" — a Mexican proposal being studied by Brazil — to promote the permanent exchange of technical and technological information and to generate local technologies developed jointly by small and medium-size companies of the two countries;
- (ii) Exchange in the current year of up to 20 fellowship holders for post-graduate courses in the two countries, under the young scientists exchange programme between CNPq and CONACYT; and
- (iii) Inclusion of micro-electronics among the areas covered by the programme of bilateral scientific and technical co-operation.

VI. CO-OPERATION IN MARITIME TRANSPORT

If sea freight becomes an obstacle to trade, consultations shall be held, in each specific case, between the parties directly concerned and the competent maritime authorities.

VII. CO-OPERATION IN ECONOMIC POLICY AND PLANNING

It was agreed that co-operation in this field should be continued, in accordance with the provisions of the Supplementary Agreement to the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation signed at Cancún in April 1983.¹ For this purpose, a seminar on economic restructuring policies and the infrastructure for economic and social planning will be held at Brasília. Brazilian technicians will visit Mexico in the near future to spend time in Mexican economic research and planning institutions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 89.

ADOPTED at Brasília on 30 March 1984, in two copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES
Minister for Trade
and Industrial Development

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

ERNANE GALVÊAS
Minister for Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ DE TRAVAIL RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE BILATÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, 1984-1985

A la suite des accords conclus par le Président des États-Unis du Mexique et le Président de la République fédérative du Brésil au cours des réunions qu'ils ont tenues à Brasilia du 28 au 30 mars, les deux Gouvernements ont décidé d'appliquer conjointement le présent programme de travail relatif à la coopération économique bilatérale pour les années 1984-1985. Ce programme, qui tient compte de la complémentarité économique existant entre les deux pays, de leur intérêt réciproque et des ressources disponibles, établit le dispositif d'une action commune dans les secteurs commercial, industriel, financier, énergétique, technique et scientifique, ainsi qu'en matière de transports maritimes et de politique et planification économiques.

1. COOPÉRATION EN MATIÈRE COMMERCIALE

Il a été convenu que les principes et normes ci-après régiraient les échanges bilatéraux :

- i) Elargissement continu des courants commerciaux dans les deux sens, élimination progressive des obstacles qui s'opposent à la commercialisation des biens, et échange accru de services entre les deux pays;
- ii) Adoption des mesures propres à rendre viables des échanges commerciaux bilatéraux dynamiques, équilibrés dans leurs effets et diversifiés dans leur composition;
- iii) Recherche conjointe des possibilités d'exporter des biens et des services vers les pays tiers;
- iv) Mise en place de mécanismes d'échange d'informations sur l'offre et la demande actuelles et potentielles dans chaque pays, en vue de tirer le meilleur parti de la complémentarité des deux économies;
- v) Appui de chaque pays aux initiatives publicitaires de l'autre, par l'échange de visites d'entrepreneurs des secteurs public et privé, l'organisation de missions commerciales et la participation aux foires et expositions; et
- vi) Renforcement des mécanismes de compensation, crédits et paiements, afin de développer les échanges commerciaux bilatéraux.

Il a donc été convenu de fixer pour les années 1984-1985 les objectifs suivants :

- i) Assouplissement des mesures administratives régissant l'importation des produits d'intérêt commun : pour les produits visés par l'Accord partiel n° 9 et par les accords commerciaux auxquels participent les deux pays dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration, l'envoi de permis ou de déclarations d'importation se fera de part et d'autre dans les délais suivants :

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1984 par la signature.

- Quinze jours au plus, à condition que les demandes ne dépassent pas le volume annuel d'importations qu'effectue normalement l'entreprise les présentant; et
- Quarante-cinq jours au plus, si les demandes dépassent ce volume;
- ii) S'il est utile ou nécessaire de continuer à importer les produits visés au paragraphe ci-dessus et si les contingents fixés pour ceux-ci par l'Association latino-américaine d'intégration ont été épuisés, fixation de nouveaux contingents par voie de négociations, cas par cas;
- iii) Adoption réciproque de mesures facilitant et assouplissant les échanges commerciaux et l'implantation des entreprises de chaque pays dans le marché de l'autre :
 - a) Le Gouvernement brésilien a fait connaître son intérêt, notamment, pour les produits, secteurs et possibilités ci-après : lécithine de soja, phosphate de magnésium, fonte de première fusion, polypropylène, syntoniseurs électroniques, amplificateurs stéréophoniques, syntoniseurs AM/FM; soja, papier et cellulose, phosphore d'aluminium, produits pétrochimiques, lubrifiants et paraffines, trolleybus, rails pour chemin de fer; biens d'équipement : matériel agricole, matériel de manutention portuaire, matériel destiné à l'industrie pétrolière, à la sidérurgie, au secteur des chaussures et à celui des textiles; projets de création d'usines de conserves de fruits, projets de modernisation de l'industrie sucrière et d'installation de silos gonflables;
 - b) Le Gouvernement mexicain a fait connaître son intérêt, notamment, pour les produits, secteurs et possibilités ci-après : électrodes de graphite, bioxyde de manganèse, minerais de métaux ou autres et leurs dérivés, produits chimiques et pétrochimiques, soufre, sulfate d'ammonium, pièces détachées et matériel électrique et électronique, matériel périphérique pour l'industrie informatique; biens d'équipement pour les industries sidérurgique, pétrolière, pétrochimique et des plastiques; projets relatifs à la prospection pétrolière, surtout *off-shore*, à la création de nouveaux centres sidérurgiques et à des travaux d'infrastructure;
- iv) Préférence réciproque, dans la mesure du possible, dans les adjudications publiques des deux pays, s'il est présenté des soumissions à financement brésilien, mexicain ou mixte;
- v) Mise au point de programmes spéciaux d'échanges commerciaux pour l'acquisition réciproque de lots de produits déterminés offerts par le secteur des entreprises des deux pays. Les produits ci-après pourraient figurer dans les premières opérations de ce type : disques et rubans magnétiques et matériel périphérique pour ordinateurs; biens d'équipement; rails de chemins de fer, pièces détachées pour matériel audiovisuel et pour machines à écrire, mini-ordinateurs et autres produits de l'industrie électronique;
- vi) Etudier l'initiative tendant à créer, dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration et à l'échelle de l'Amérique latine, des préférences régionales tarifaires de caractère unilatéral. Tous les pays relativement développés de la région accorderaient une nette préférence tarifaire à des listes de produits fixées unilatéralement, en fonction des demandes reçues, sans exigence de réciprocité et par suite modifiables à tout moment. On espère que les autres pays de la région accorderont, tout aussi unilatéralement, des préférences fixées en confor-

mité avec leur degré de développement. De cette manière, sans attendre la mise en place de la Préférence tarifaire régionale (Preferencia Arancelaria Regional — PAR) de l'Association latino-américaine d'intégration, on disposerait d'un moyen puissant d'encourager l'élargissement et la diversification des échanges à l'intérieur de l'Amérique latine.

II. COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Les deux gouvernements sont convenus que des perspectives intéressantes de complémentarité et de coopération s'ouvrent dans le domaine industriel avec la participation d'entreprises publiques, privées et mixtes, et en accord avec les plans nationaux de développement de chaque pays.

A court terme, les secteurs spécifiques de collaboration ci-après ont été identifiés :

- i) **Matières premières pharmaceutiques** : mise en place d'un système conjoint d'information sur les prix, la demande, l'offre et les techniques de production de ces produits, dans la perspective d'une réorientation possible des achats du Brésil et du Mexique, en faveur de leurs entreprises nationales respectives;
- ii) **Biens d'équipement** : fabrication au Mexique, sous contrat entre Nardini, S. A., et l'Usine nationale Ahmsa de machines-outils, de tours parallèles universels, avec les techniques de l'entreprise brésilienne;
- iii) **Industrie du sucre et de l'alcool** : mise en place de schémas de coopération, avec échange d'informations dans les domaines technique et administratif, relatifs à la production, au traitement et à la commercialisation du sucre et de l'alcool, entre Azúcar, S. A., et une entreprise ou entité brésilienne appropriée;
- iv) **Bauxite** : poursuite de la coopération dans le domaine de l'exploitation et de la commercialisation industrielles de la bauxite;
- v) **Cellulose, fibre dures, biens d'équipement, matériel sidérurgique et ferroviaire et produits pétrochimiques** : réactivation de l'accord entre le BNDES et la NAFINSA relatif à l'examen prioritaire de la coopération au niveau des entreprises dans ces domaines et relance de la création de fonds de coinvestissement;
- vi) **Produits dans le secteur de la sidérurgie** : réactivation de l'accord de coopération technique entre SIDERBRAS et SIDERMEX et de l'accord entre CONSIDER et CCIS, pour favoriser les échanges d'informations sur les biens d'équipement et la commercialisation des produits sidérurgiques.

Pour le moyen terme, on a réaffirmé l'importance de promouvoir au Brésil et au Mexique des projets de développement susceptibles d'ouvrir de plus larges perspectives de coopération bilatérale, notamment :

- i) **Création de projets d'infrastructure portuaire**, surtout dans le port d'Altamira, des entreprises brésiennes et mexicaines fournissant des services et du matériel;
- ii) **Ouverture d'une usine de pelletisation** à Altamira; et
- iii) **Elargissement de la capacité installée d'USIBA (Usina Siderurgica Da Bahia)**, grâce aux techniques HYL III.

III. COOPÉRATION FINANCIÈRE

En matière financière, il a été convenu que les questions ci-après devraient être traitées en priorité :

- i) *Dettes commerciales.* Mise en place du système de crédit — couverture cambiale, à négocier entre le Banco do Brasil SA (CACEX) et la Banque nationale de commerce extérieur (Banco Nacional de Comercio Exterior, Mexique), applicable à la couverture des opérations en cours, n'entrant pas dans le cadre de l'Accord sur les paiements et crédits réciproques (Convenio de Pagos y Créditos Recíprocos), qui constituent des dettes contractées par des importateurs privés mexicains envers des exportateurs brésiliens.
- ii) *Accord sur les paiements et les crédits réciproques.* Elargissement des lignes de crédit actuellement ouvertes entre la Banque centrale du Brésil et la Banque du Mexique, en vue de fixer des montants conformes aux besoins du commerce bilatéral et d'éviter les demandes fréquentes de versements en liquide extraordinaires. Il conviendrait que tous les paiements destinés à régler les importations de chaque pays en provenance de l'autre s'effectuent selon les termes de l'accord, conformément aux dispositions cambiales en vigueur dans chaque pays;
- iii) *Lignes réciproques de crédit.* Création d'une ligne de crédit de 50 millions de dollars de la Banque nationale du commerce extérieur (Banco Nacional de Comercio Exterior, Mexique), en faveur du Banco do Brasil, S. A., d'un montant égal à celui de la ligne de crédit que cette institution a accordée à la banque mexicaine.
- iv) *Echanges dans les secteurs pétrolier et pétrochimique.* Assouplissement des accords conclus entre la Banque centrale du Brésil et la Banque du Mexique et, au niveau technique, entre PETROBRAS et PEMEX, pour prolonger jusqu'au 31 décembre 1984 le mécanisme de financement mutuel des exportations de pétrole (PEMEX) et de produits pétroliers et pétrochimiques (PETROBRAS).

IV. COOPÉRATION ÉNERGÉTIQUE

Le Brésil s'est déclaré intéressé, au cas où le projet de transport d'énergie (courant continu) dont la Commission fédérale d'électricité est chargée viendrait à exécution, à ce que la proposition présentée par un consortium d'entreprises brésiliennes soit prise en considération.

De son côté, le Mexique a indiqué que des entreprises mexicaines souhaiteraient participer aux programmes de prospection de PETROBRAS. De même, il s'est déclaré désireux de bénéficier de la coopération du Brésil dans le domaine hydroélectrique.

V. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Il a été convenu de donner la priorité aux objectifs suivants, sans préjudice d'autres initiatives de coopération :

- i) Création d'un plan de «risque bilatéral partagé» — proposition mexicaine en cours d'étude au Brésil — visant à promouvoir l'échange continu d'informations techniques et à mettre au point des technologies propres, développées conjointement, au bénéfice des entreprises petites et moyennes des deux pays;

- ii) Echange, durant l'année en cours, de 20 boursiers au maximum, qui suivraient dans les deux pays des études supérieures avancées, dans le cadre du Programme d'échange de jeunes scientifiques conclu entre le CNPq et le CONACYT; et
- iii) Inclusion de la microélectronique au nombre des domaines visés par le Programme bilatéral de coopération scientifique et technique.

VI. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME

Si le fret maritime devient un obstacle aux échanges commerciaux, des consultations seront organisées dans chaque cas entre les intéressés et les autorités maritimes compétentes.

VII. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE ET DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE

Il a été convenu de poursuivre la coopération dans ce domaine, conformément à ce qui a été prévu dans l'Accord complémentaire à l'Accord fondamental de coopération scientifique et technique signé à Cancún en avril 1983¹. A cette fin, un séminaire se tiendra à Brasília sur les politiques de réorganisation économique et sur l'infrastructure nécessaire à la planification économique et sociale. Des techniciens brésiliens se rendront dans un proche avenir au Mexique pour effectuer des stages dans des institutions mexicaines de recherche et de planification économiques.

ADOPTÉ à Brasília le 30 mars 1984, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Le Secrétaire au commerce
et au développement industriel,

[Signé]

HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre d'Etat
des relations extérieures,

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Le Ministre des finances,

[Signé]

ERNANE GALVÊAS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 89.

No. 23563

**MEXICO
and
ARGENTINA**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Mexico City, 20 May 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 18 September 1985.

**MEXIQUE
et
ARGENTINE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Mexico, 20 mai 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 18 septembre 1985.

EXCHANGE OF LETTERS CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN MEXICO AND AR-
GENTINA ON THE ABOLITION
OF VISAS

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE MEXIQUE ET L'ARGEN-
TINE RELATIF À LA SUPPRES-
SION DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México D.F., 20 de mayo de 1985

Nota Nº 2160/85
Letra: EMEXI-SIONA

Señor Secretario:

El Gobierno de la República Argentina, animado por el deseo de acrecentar aún más los vínculos de amistad que unen al pueblo argentino con el de México y de contribuir a facilitar los viajes de los nacionales de los dos países, propone al Gobierno de Vuestra Excelencia un Acuerdo sobre Supresión de Visas, al tenor de los siguientes artículos:

Artículo I. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo los nacionales argentinos cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en los Estados Unidos Mexicanos, durante un período no mayor de tres meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades argentinas competentes.

Artículo II. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo los nacionales mexicanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en la República Argentina, durante un período no mayor de tres meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades mexicanas competentes.

Artículo III. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a:

- a) Las personas que sean portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales ya que, por el estatuto especial a que éstas tienen derecho, cada una de las Partes se reserva el derecho de seguir observando respecto de ellas el régimen de visas.
- b) Los nacionales argentinos que obtengan la autorización de permanecer en México por más de tres meses y los nacionales mexicanos que obtengan la autorización de permanecer en Argentina por más de tres meses.
- c) Los nacionales argentinos que se propongan viajar a México para ejercer una actividad lucrativa o remunerada y los nacionales mexicanos que deseen trasladarse a Argentina con el mismo fin.

Artículo IV. Queda convenido que la abolición de la visa en los casos previstos en el presente Acuerdo no exceptúa a los nacionales argentinos que se dirijan a México

¹ Came into force on 1 July 1985, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.

ni a los nacionales mexicanos que se dirijan a Argentina de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino en materia de migración, particularmente las que se refieren a los requisitos para la admisión de extranjeros, su registro ante las autoridades competentes y las actividades que pueden desarrollar. Esta obligación incluye la de obtener, con anterioridad a la llegada al país de destino, la documentación migratoria que sea necesaria, según las disposiciones en vigor en dicho país, la cual será provista gratuitamente a los turistas.

Artículo V. Las autoridades de cada una de las dos Partes se reservan el derecho de negar el acceso a sus respectivos territorios a toda persona que consideren indeseable o que no pueda demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere el Artículo anterior.

Artículo VI. Cada una de las Partes se compromete a readmitir en su territorio en cualquier momento y sin formalidades a cualquiera de sus nacionales que hubiere entrado en el territorio de la otra al amparo de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo VII. Los nacionales argentinos que visiten México y los nacionales mexicanos que visiten Argentina, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, deberán cumplir las disposiciones, las leyes y reglamentos del país de destino y no podrán desempeñar empleos remunerados ni realizar actividades lucrativas de ninguna naturaleza durante su permanencia en el mismo.

Artículo VIII. Cualquiera de las dos Partes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Artículo IX. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del día 1º de julio de 1985.

Artículo X. Al entrar en vigor el presente Acuerdo, quedará abrogado el Convenio sobre exención del pago de derechos consulares en las visas de pasaportes, celebrado entre México y Argentina por canje de notas fechadas en la Ciudad de México el 23 y 31 de julio de 1943.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre Supresión de Visas, en los términos antes transcritos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FACUNDO R. SUÁREZ
Embajador

Excelentísimo Señor Licenciado Bernardo Sepúlveda Amor
Secretario de Relaciones Exteriores
México, D.F.

[TRANSLATION]

Mexico, D.F., 20 May 1985

Note No. 2160/85
Letra: EMEXI-SIONA

Sir,

The Government of the Argentine Republic, desiring to strengthen still further the ties of friendship which unite the Argentine and Mexican peoples and to help facilitate the travel of the nationals of the two countries, hereby proposes to your Government an Agreement on the abolition of visas in accordance with the following articles:

Article I. Subject to the provisions of this Agreement, Argentine nationals, irrespective of where they are coming from, may enter the United Mexican States and remain there for a period of up to three months, without having to obtain a visa in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Argentine authorities.

Article II. Subject to the provisions of this Agreement, Mexican nationals, irrespective of where they are coming from, may enter the Argentine Republic and remain there for a period of up to three months, without having to obtain a visa in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Mexican authorities.

Article III. The provisions of this Agreement shall not apply to:

- (a) Holders of diplomatic or official passports, each of the Parties reserving the right to continue to observe the visa régime with respect to such persons, in view of the special treatment to which they are entitled;
- (b) Argentine nationals who obtain authorization to remain in Mexico for more than three months and

[TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 20 mai 1985

Note no 2160/85
Letra: EMEXI-SIONA

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République argentine, désireux de renforcer encore les liens d'amitié qui unissent les peuples argentin et mexicain et de faciliter les déplacements des nationaux des deux pays, propose à votre Gouvernement un accord sur la suppression des formalités de visa dans les termes suivants :

Article premier. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux argentins, quel que soit leur lieu de provenance, pourront entrer et séjourner aux Etats-Unis du Mexique pour une période de trois mois au plus sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités argentines compétentes.

Article II. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux mexicains, quel que soit leur lieu de provenance, pourront entrer et séjourner en République argentine pour une période de trois mois au plus sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités mexicaines compétentes.

Article III. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel car, en raison du statut spécial dont elles jouissent, chacune des Parties se réserve le droit de continuer à appliquer à leur endroit le régime du visa.
- b) Aux nationaux argentins qui obtiennent l'autorisation de séjourner au Mexique plus de trois mois et aux

Mexican nationals who obtain authorization to remain in Argentina for more than three months;

- (c) Argentine nationals who intend to travel to Mexico for the purpose of engaging in gainful or remunerative activity and Mexican nationals who wish to travel to Argentina for the same purpose.

Article IV. It is understood that the abolition of visas in the cases covered by this Agreement will not exempt Argentine nationals travelling to Mexico or Mexican nationals travelling to Argentina from the obligation of complying with the immigration laws and regulations of the country of destination, particularly those relating to the requirements for the entry of aliens, their registration with the competent authorities and the activities in which they may engage. This obligation shall include that of obtaining, prior to arrival in the country of destination, the immigration documents required by the laws in force in that country, which documents shall be provided free of charge to tourists.

Article V. The authorities of both Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that he has complied with the laws and regulations referred to in the preceding article.

Article VI. Each of the Parties undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any of its nationals who may have entered the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VII. Argentine nationals travelling to Mexico and Mexican nationals travelling to Argentina, in accordance with the provisions of this Agreement, shall comply with the provisions, laws and regulations of the country of desti-

nationaux mexicains qui obtiennent l'autorisation de séjourner en Argentine plus de trois mois.

- c) Aux nationaux argentins qui se proposent de se rendre au Mexique pour y exercer une activité rémunérée ou lucrative et aux nationaux mexicains qui souhaitent se rendre en Argentine dans le même but.

Article IV. Il est entendu que la suppression de la formalité de visa dans les cas prévus dans le présent Accord ne dispense nullement les nationaux argentins se rendant au Mexique ou les nationaux mexicains se rendant en Argentine de l'obligation qui leur est faite de se conformer aux lois et règlements appliqués par les deux pays en matière d'immigration, notamment à ceux qui ont trait aux conditions d'admission des étrangers, à leur immatriculation auprès des autorités compétentes et aux activités qu'ils peuvent exercer. Avant de se rendre dans l'un ou l'autre de ces pays, ils devront notamment se procurer les pièces nécessaires en vertu des dispositions en vigueur dans les deux pays, lesquelles sont délivrées gratuitement aux touristes.

Article V. Les autorités des deux Parties se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire à toute personne qu'ils jugent indésirable ou qui ne peut prouver qu'elle a satisfait aux lois et règlements visés à l'article précédent.

Article VI. Chacune des Parties s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, tout national qui aura pénétré sur le territoire de l'autre conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VII. Les nationaux argentins se rendant au Mexique et les nationaux mexicains se rendant en Argentine conformément aux dispositions du présent Accord devront se conformer aux lois et règlements du pays de destination

nation and may not engage in gainful employment or remunerative activities of any kind during their stay in that country.

Article VIII. Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. The other Party shall be notified immediately of the suspension through the diplomatic channel.

Article IX. This Agreement shall enter into force on 1 July 1985.

Article X. When it enters into force, this Agreement shall supersede the Agreement on Exemption from Payment of Consular Fees for Passport Visas, concluded between Mexico and Argentina through an exchange of notes at Mexico City on 23 and 31 July 1943.

If your Government finds this proposal acceptable, I suggest that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on the abolition of visas, in the foregoing terms.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FACUNDO R. SUÁREZ
Ambassador

His Excellency

Mr. Bernardo Sepúlveda Amor
Secretary for Foreign Affairs
Mexico, D.F.

et ne pourront, pendant leur séjour, y exercer aucune activité lucrative ou rémunérée.

Article VIII. Chacune des Parties peut suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

Article X. L'entrée en vigueur du présent Accord aura pour effet d'abroger la Convention sur l'exemption des droits consulaires sur les visas, conclue entre le Mexique et l'Argentine sous forme d'un échange de notes signées à Mexico les 23 et 31 juillet 1943.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre la République argentine et les Etats Unis du Mexique sur la suppression des formalités de visa.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FACUNDO R. SUÁREZ
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Bernardo Sepúlveda Amor
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONSULTORIA JURÍDICA

Tlatelolco, D. F., a 20 de mayo de 1985

CH 0001 1306
III/

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 2160, fechada el día de hoy, cuyo texto y forma son los siguientes:

[See letter I — Voir lettre I]

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en los términos antes transcritos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Facundo Roberto Suárez
Embajador de la República Argentina
México, D. F.

[TRANSLATION]

OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

Tlatelolco, D.F., 20 May 1985

CH 0001 1306
III/

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 2160 of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

In reply to your letter, I have the honour to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms indicated therein and, accordingly, agrees

[TRADUCTION]

LE CONSEILLER JURIDIQUE

Tlatelolco (D.F.), le 20 mai 1985

CH 0001 1306
III/

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 2160 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la lettre susmentionnée et considère en conséquence que ladite

¹ Signed by Bernardo Sepúlveda Amor.¹ Signé par Bernardo Sepúlveda Amor.

that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments in the foregoing terms.

I take this opportunity, etc.

[BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR]

His Excellency
Mr. Facundo Roberto Suárez
Ambassador of the Argentine Republic
Mexico, D.F.

lettre et la présente réponse constituent un accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République argentine au sujet de la suppression des formalités de visa.

Je saisis cette occasion, etc.

[BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR]

Son Excellence
Monsieur Facundo Roberto Suárez
Ambassadeur de la République argentine
Mexico (D.F.)

No. 23564

**BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of Understanding for the global tropospheric
experiment (GTE)/Amazon boundary layer experiment
(ABLE)-2. Signed at Brasília on 17 July 1985**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 19 September 1985.

**BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'étude de la troposphère
terrestre (GTE)/Expérience relative à la limite de l'at-
mosphère dans la région de l'Amazone (ABLE)-2.
Signé à Brasília le 17 juillet 1985**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE A COMISSÃO BRASILEIRA DE ATIVIDADES ESPACIAIS (COBAE) E A ADMINISTRAÇÃO NACIONAL DE AERONÁUTICA E ESPAÇO (NASA) PARA O EXPERIMENTO TROPOSFÉRICO GLOBAL (GTE)/EXPERIMENTO DA CAMADA LIMITE NA AMAZÔNIA (ABLE)-2

1. A Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) e a Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço dos Estados Unidos da América (NASA) concordam em conduzir estudos da química troposférica na camada limite planetária sobre a floresta tropical úmida da Amazônia central, a serem implementados do lado brasileiro pelo Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), para determinar a influência da floresta tropical úmida da Amazônia central na troca gasosa, química e balanços de monóxido de carbono, ozônio, óxido nítrico e metano, através de um programa conjunto COBAE/CNPq/INPE - NASA, para efetuar medições no nível do solo, aéreas, por intermédio de aviões e, no futuro, através de plataformas espaciais. Planeja-se que a primeira expedição seja conduzida a partir de uma base de operações em Manaus, Brasil, durante 45 dias, nos meses de julho e agosto de 1985. Os vôos relativos à missão em território brasileiro serão coordenados pela COBAE-CNPq/INPE. Uma segunda expedição está sendo preparada para 1987, e para esta será proposto um Memorando adicional.

2. A NASA, de seu lado, empregará seus melhores esforços no sentido de levar a termo as seguintes responsabilidades, relativas a agências e institutos norte-americanos:

- A. Participar, juntamente com o CNPq/INPE, no planejamento das medições aéreas e no nível do solo, a serem realizadas de modo a atingir os objetivos científicos do experimento conjunto GTE/ABLE-2;
- B. Fornecer uma aeronave (NASA-Electra) equipada exclusivamente com instrumentos para os fins científicos descritos no item 1, havendo, na mesma, espaço disponível para dois experimentos e para cientistas e/ou observadores brasileiros que conduzirão as medições aéreas pelo CNPq/INPE;
- C. Organizar e conduzir as expedições aéreas, bem como as campanhas terrestres relativas ao experimento GTE/ABLE-2. Como a assistência do CNPq/INPE será necessária de modo a possibilitar à NASA levar a termo suas responsabilidades, a NASA fornecerá transporte, diárias e outro suporte, acordado mutuamente, aos participantes brasileiros que a assistirem nessa tarefa;
- D. Fornecer um sistema de balão cativo para observação meteorológica de baixa altitude;
- E. Fornecer sistemas adicionais de radiossonda e ozonossonda necessários ao suporte adequado à expedição;
- F. Seguir as regulamentações e legislação brasileira relativas às atividades de sobrevôo e de operações de solo;

- G. Fornecer ao CNPq/INPE, bem como a todas as instituições brasileiras designadas pelo Governo brasileiro, cópias de todos os dados científicos e resultados obtidos durante as missões GTE/ABLE-2;
- H. Participar, juntamente com o CNPq/INPE, na análise e publicação dos dados e resultados obtidos neste projeto de cooperação bilateral.
3. O CNPq/INPE, por sua vez, empregará seus melhores esforços no sentido de levar a termo as seguintes responsabilidades relativas a instituições e órgãos brasileiros:
- A. Participar, juntamente com a NASA, no planejamento das medições aéreas e no nível do solo, a serem realizadas de modo a atingir os objetivos científicos do experimento conjunto GTE/ABLE-2;
- B. Participar, juntamente com a NASA, na organização e realização das expedições aéreas e terrestres do experimento em questão;
- C. Fornecer dados meteorológicos obtidos pela torre de 45 metros pertencente ao CNPq/INPE e localizada a nordeste de Manaus;
- D. Fornecer espaço físico, energia e pessoal para assistir as operações dos balões cativos fornecidos pela NASA na Reserva Florestal Ducke;
- E. Obter junto às autoridades brasileiras a devida autorização para a realização do projeto científico em questão. Adicionalmente, o CNPq/INPE orientará e assistirá a NASA para o cumprimento da legislação e regulamentação brasileiras com respeito às operações da aeronave e às operações na superfície;
- F. Assistir na obtenção de suporte logístico para as operações da NASA. Este item poderá incluir, mas não é restrito a:
- (a) um aeroporto próximo a Manaus para operações da aeronave (NASA-Electra) e o apoio terrestre correspondente (v.g. combustível, fornecimento de energia, segurança);
- (b) espaço para laboratório e armazenagem no aeroporto;
- (c) veículos de tração nas quatro rodas;
- (d) uma aeronave leve;
- (e) um barco de pequenas dimensões;
- (f) material de laboratório.
- As despesas referentes a esse suporte serão pagas pela NASA;
- G. Fornecer imagens de cobertura de nuvens do satélite GOES enquanto durar a expedição;
- H. Fornecer à NASA cópias de todos os dados científicos e resultados obtidos durante as missões GTE/ABLE-2;
- I. Participar, juntamente com a NASA, na análise e publicação dos dados e resultados obtidos neste projeto de cooperação bilateral.
4. Os seguintes entendimentos adicionais são estabelecidos:
- A. O CNPq/INPE e a NASA concordam e designar pessoas que serão responsáveis pela execução do que for acordado neste projeto de cooperação;
- B. O CNPq/INPE e a NASA arcarão, cada qual, com os custos do desempenho de suas respectivas atividades, inclusive despesas de viagem e estada de seu próprio pessoal, assim como despesas de transporte de todo o seu equipamento, ressalvado o disposto nos itens 2 e 3 acima;

- C. A capacidade do CNPq/INPE e da NASA, no desempenho das atividades descritas neste Memorando, está sujeita aos seus respectivos procedimentos de liberação de recursos;
 - D. A divulgação pública de informações referentes a atividades relativas à execução deste projeto de cooperação poderá ser feita, conforme apropriado, pelo CNPq/INPE e pela NASA, em função de suas próprias atividades e após consulta mútua;
 - E. Os pesquisadores envolvidos no projeto GTE/ABLE-2 terão um período de nove meses, a partir do término de cada expedição de campo, para realizarem verificações, calibrações e análises iniciais dos dados obtidos. Cada pesquisador envolvido compromete-se a fornecer cópias dos dados obtidos ao escritório central do projeto GTE para depósito no arquivo de dados GTE/ABLE-2 e ao CNPq/INPE, em tempo hábil, de modo a permitir que os mesmos sejam divulgados para a comunidade científica internacional nove meses após cada expedição de campo do projeto GTE/ABLE-2 e após consulta mútua;
 - F. Os resultados obtidos deste projeto de cooperação estarão disponíveis para a comunidade científica em geral, através de publicações nos canais competentes e após consulta entre o CNPq/INPE e a NASA. Nesse caso, o CNPq/INPE e a NASA poderão reproduzir e se utilizar do material em questão, para seus objetivos próprios, independentemente de pagamento de direitos autorais;
 - G. Ressalvados os direitos individuais legalmente assegurados, o CNPq/INPE e a NASA concordam em não reivindicar indenização por ferimentos, lesões pessoais ou morte, bem como por perdas e danos de propriedades do CNPq/INPE ou da NASA e também de seus subcontratados, advindos de fatos ocorridos, por negligência ou não, durante a execução desse projeto ou a ele ligados;
 - H. Na eventualidade de danos pessoais ou materiais a terceiros, decorrentes da execução deste projeto de cooperação, o CNPq/INPE e a NASA consultar-se-ão prontamente sobre quaisquer indenizações que devam ser efetuadas;
 - I. A NASA assegura que seus participantes assumirão total responsabilidade por qualquer dano causado a equipamentos norte-americanos. O CNPq/INPE assume total responsabilidade por qualquer dano causado a equipamentos brasileiros e assegura que todas as precauções cabíveis serão tomadas no sentido de proteger os equipamentos norte-americanos durante sua estada em locais predeterminados no Brasil, de modo que os mesmos possam voltar aos Estados Unidos da América no mesmo estado de conservação, salvo desgaste normal;
 - J. A COBAE e a NASA empregarão o melhor de seus esforços para prover a liberação alfandegária gratuita, em seus respectivos países, do equipamento necessário a este projeto.
-

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA) AND THE BRAZILIAN COMMISSION FOR SPACE ACTIVITIES (COBAE) FOR THE GLOBAL TROPOSPHERIC EXPERIMENT (GTE)/AMAZON BOUNDARY LAYER EXPERIMENT (ABLE)-2

1. The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) agree to conduct studies of the tropospheric chemistry in the planetary boundary layer over the tropical rain forest of the central Amazonia to be implemented on the Brazilian side by the Institute for Space Research (INPE) of the National Council on Scientific and Technological Development (CNPq) to determine the influence of the tropical forests of the central Amazonia in the gas exchange, chemistry, and budgets of carbon monoxide, ozone, nitrous oxide and methane through a joint NASA-COBAE/CNPq/INPE program of ground, aircraft and, in the future, space-based measurements. It is planned that a first expedition be conducted from a base of operations at Manaus, Brazil, during 45 days, from July through August, 1985. Mission flights in Brazil will be coordinated through COBAE/CNPq/INPE. A second expedition is being prepared for 1987, and for this second mission an Additional Memorandum will be proposed.

2. NASA, for its part, will use its best efforts to fulfill the following responsibilities of the participating U.S. agencies and institutes:

- A. Participate with CNPq/INPE in the planning of the ground-based and aircraft measurements to be obtained in order to fulfill the joint GTE/ABLE-2 scientific objectives;
- B. Provide an aircraft (NASA Electra) equipped exclusively with instrumentation for the scientific purposes previously described which will include space for two Brazilian experiments and for scientists and/or observers who will conduct CNPq/INPE airborne measurements;
- C. Organize and conduct the GTE/ABLE-2 aircraft expeditions and ground-based campaigns. It is noted that since CNPq/INPE assistance will be required for NASA to carry out its responsibilities, NASA will provide transportation, per diem and other mutually agreed upon support to the Brazilian participants assisting in this task;
- D. Provide a tethered balloon system for low altitude meteorological observations;
- E. Provide additional radiosonde and ozonesonde systems necessary to adequately support the expedition;
- F. Comply with the Brazilian government regulations and legislation with respect to aircraft flight activities and surface level operations;
- G. Provide to CNPq/INPE and any other organization designated by the Brazilian government copies of all the scientific data and results obtained during the GTE/ABLE-2 missions; and
- H. Participate jointly with CNPq/INPE in the analysis and publication of the data and results obtained from this bilateral cooperative project.

¹ Came into force on 17 July 1985 by an exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

3. CNPq/INPE, for its part, will use its best efforts to fulfill the following responsibilities of the participating Brazilian organizations and agencies:

- A. Participate with NASA in the planning of the ground-based and aircraft measurements to be obtained in order to fulfill the scientific objectives of the joint GTE/ABLE-2;
- B. Participate with NASA in the organization and conduct of the GTE/ABLE-2 aircraft expeditions and ground-based campaigns;
- C. Provide meteorological data obtained from the existing CNPq/INPE 45-meter tower located northeast of Manaus;
- D. Provide space, power, and personnel to assist in operations of NASA supplied tethered balloons in the Ducke Forest Reserve;
- E. Obtain from Brazilian authorities necessary authorization in order to conduct the subject scientific project. In addition, CNPq/INPE will assist and guide NASA in complying with Brazilian government legislation and regulations with respect to aircraft activities and surface level operations;
- F. Assist in obtaining logistical support for NASA operations. This may include but it is not limited to:
 - (a) An airport near Manaus for aircraft (NASA Electra) operations and associated ground support (e.g. fuel, ground power, security);
 - (b) Laboratory and storage space at the airport;
 - (c) Four-wheel drive vehicles;
 - (d) A light aircraft;
 - (e) A small boat;
 - (f) Laboratory supplies;Cost associated with this support will be borne by NASA;
- G. Provide GOES cloud images for the duration of the expedition;
- H. Provide to NASA copies of all scientific data and results obtained during the GTE/ABLE-2 missions; and
- I. Participate jointly with NASA in the analysis and publication of the data and results obtained from this bilateral cooperative project.

4. The following additional understandings are established:

- A. NASA and CNPq/INPE agree to designate persons who will be responsible for carrying out the agreed upon cooperative project;
- B. NASA and CNPq/INPE will each bear the costs of discharging its respective activities, including travel and subsistence expenses of its own personnel and transportation of its equipment, except when noted in items 2 and 3 above;
- C. The ability of NASA and CNPq/INPE to carry out their activities under this Memorandum is subject to their respective funding procedures;
- D. Release of public information regarding activities related to the execution of this joint project may be made as appropriate by NASA and CNPq/INPE for their respective activities and after mutual consultation;
- E. The GTE/ABLE-2 investigators will have a period of nine months from the completion of each GTE/ABLE-2 field expedition to perform verification, calibration and initial analyses of their data. Each GTE/ABLE-2 investigator will provide copies of their data to the GTE Project Office for deposit in the GTE/

- ABLE-2 Data Archive and to CNPq/INPE on a schedule that will permit the data to be released to the international scientific community nine months after each GTE/ABLE-2 field expedition and after mutual consultation;
- F. Results of the GTE/ABLE-2 investigations will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels and after consultation between NASA and CNPq/INPE. In the event such reports or publications are copyrighted, NASA and CNPq/INPE shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce and use such copyrighted work for their own purpose;
 - G. Without prejudice to any individual rights, NASA and CNPq/INPE agree that neither shall make any claim with respect to injury or death of personnel or to damage or loss of property of NASA or CNPq/INPE, their contractors or sub-contractors arising out of or connected with this project, whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise;
 - H. In the event of damage to other persons or property arising from the execution of this cooperative project, CNPq/INPE and NASA shall consult promptly on any payment that may be made;
 - I. NASA undertakes to assure that the U.S. participants assume full responsibility for any damage to the U.S. equipment. CNPq/INPE assumes full responsibility for any damage to Brazilian equipment and assures that all appropriate actions will be undertaken to protect the U.S. equipment during its stay in Brazil at the selected site(s), so that it can be returned in the same condition as when it was sent, less normal wear and tear;
 - J. NASA and COBAE will use their best efforts to arrange for free customs clearance in their respective countries of equipment required for this project.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION BRÉSILIENNE DES ACTIVITÉS SPATIALES (COBAE) ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA) RELATIF À L'ÉTUDE DE LA TROPOSPHÈRE TERRESTRE (GTE)/EXPÉRIENCE RELATIVE À LA LIMITE DE L'ATMOSPHÈRE DANS LA RÉGION DE L'AMAZONE (ABLE)-2

1. La Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des Etats-Unis sont convenues d'effectuer des études de chimie troposphérique à la limite de l'atmosphère au-dessus de la forêt pluviale tropicale d'Amazonie centrale; ces études seront réalisées, pour la partie brésilienne, par l'Institut de la recherche spatiale (INPE) du Conseil national du développement scientifique et technologique (CNPq) pour déterminer l'incidence de la forêt tropicale de l'Amazonie centrale sur les échanges gazeux, chimiques et les bilans d'oxyde de carbone, d'ozone, de protoxyde d'azote et de méthane, dans le cadre d'un programme commun COBAE/CNPq/INPE-NASA de mesures terrestres, aériennes et, dans l'avenir, spatiales. Il est prévu qu'une première expédition partira d'une base d'opérations à Manaus, Brésil, et qu'elle durera 45 jours, en juillet et août 1985. Les vols au-dessus du territoire brésilien seront coordonnés par l'intermédiaire du COBAE/CNPq/INPE. Une seconde expédition est prévue pour 1987, et à cet effet, un mémorandum additionnel sera proposé.

2. La NASA, pour sa part, fera tous ses efforts pour s'acquitter des responsabilités suivantes incombant aux organismes et instituts participants des Etats-Unis :

- A. Participer avec le CNPq/INPE à la planification des mesures au sol et aériennes nécessaires pour atteindre les objectifs scientifiques communs GTE/ABLE-2;
- B. Fournir un avion (NASA Electra) équipé exclusivement d'instruments aux fins scientifiques exposées au point 1, qui comprendra un espace disponible pour deux expériences et pour des scientifiques et/ou des observateurs brésiliens qui procéderont aux mesures aériennes CNPq/INPE;
- C. Organiser et conduire les expéditions aériennes et les campagnes au sol relatives à l'expérience GTE/ABLE-2. Comme l'assistance du CNPq/INPE sera nécessaire pour que la NASA s'acquitte de ses tâches, la NASA assurera le transport, les indemnités journalières et autres convenues d'un commun accord des participants brésiliens qui l'aideront dans ces tâches;
- D. Fournir un système de ballon captif pour les observations météorologiques à faible altitude;
- E. Fournir des systèmes supplémentaires de radiosonde et d'ozonosonde nécessaires à l'expédition;
- F. Se conformer aux réglementations et à la législation brésiliennes en ce qui concerne des activités aériennes et les opérations au sol;

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1985 par un échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

- G. Fournir au CNPq/INPE et à toute autre organisation désignée par le Gouvernement brésilien des exemplaires de toutes les données et résultats scientifiques obtenus au cours des missions GTE/ABLE-2; et
- H. Participer avec le CNPq/INPE à l'analyse et à la publication des données et résultats obtenus à la suite de ce projet de coopération bilatérale.

3. Le CNPq/INPE, pour sa part, fera tout ses efforts pour s'acquitter des responsabilités suivantes incombant aux organisations et instituts brésiliens participants :

- A. Participer avec la NASA à la planification des mesures au sol et aériennes en vue d'atteindre les objectifs scientifiques GTE/ABLE-2;
- B. Participer avec la NASA à l'organisation et à l'exécution d'expéditions aériennes et de campagnes au sol GTE/ABLE-2;
- C. Fournir des données météorologiques obtenues à la tour de 45 mètres CNPq/INPE située au nord-est de Manaus;
- D. Fournir l'espace, l'énergie et le personnel nécessaires aux opérations de ballon captif fourni par la NASA dans la réserve forestière Ducke;
- E. Obtenir des autorités brésiliennes l'autorisation nécessaire pour exécuter le projet scientifique. En outre, le CNPq/INPE aidera et conseillera la NASA dans l'observation de la législation et de la réglementation brésiliennes en ce qui concerne les activités aériennes et les opérations au sol;
- F. Aider à obtenir un appui logistique pour les opérations de la NASA. Ceci peut comprendre, sans que cette liste soit limitative :
 - a) Un aéroport à proximité de Manaus pour les opérations de l'aéronef (NASA Electra) et l'appui au sol (carburant, énergie au sol, sécurité);
 - b) Espace de laboratoire et de stockage à l'aéroport;
 - c) Véhicules à quatre roues motrices;
 - d) Un avion léger;
 - e) Un petit bateau;
 - f) Fournitures de laboratoires.

Les coûts entraînés par ces activités de soutien seront à la charge de la NASA;

- G. Fournir les images de couverture de nuages du satellite GOES pour la durée de l'expédition;
- H. Fournir à la NASA des exemplaires de toutes les données et résultats scientifiques obtenus au cours des missions GTE/ABLE-2; et
- I. Participer avec la NASA à l'analyse et à la publication des données et des résultats obtenus à la suite de ce projet de coopération bilatérale.

4. Les points d'accord suivants ont été établis :

- A. La NASA et le CNPq/INPE conviennent de désigner des personnes chargées d'exécuter le projet de coopération convenu;
- B. Le CNPq/INPE et la NASA assumeront chacun les coûts de l'exécution de leurs activités respectives, y compris les frais de voyage et de subsistance de leur propre personnel et du transport de leur matériel, sous réserve des dispositions des points 2 et 3 ci-dessus;
- C. La possibilité pour le CNPq/INPE et la NASA d'exécuter leurs activités dans le cadre du présent mémorandum dépend de leurs procédures respectives de financement;

- D. Les informations au sujet des activités liées à l'exécution de ce projet commun peuvent être diffusées par le CNPq/INPE et par la NASA en ce qui concerne leurs activités respectives et après consultation mutuelle;
 - E. Les chercheurs participant au projet GTE/ABLE-2 disposeront d'une période de neuf mois, à partir de la fin de chaque expédition GTE/ABLE-2 sur le terrain, pour effectuer les vérifications, le calibrage et les premières analyses de leurs données. Chaque participant GTE/ABLE-2 fournira des exemplaires de ces données au bureau de projet GTE pour être déposés aux archives GTE/ABLE-2 et au CNPq/INPE selon un calendrier qui permettra de communiquer les données à la communauté scientifique internationale neuf mois après chaque expédition GTE/ABLE-2 sur le terrain et après consultation mutuelle;
 - F. Les résultats des études GTE/ABLE-2 seront mis à la disposition de la communauté scientifique en général par des publications dans des revues appropriées ou d'autres organes établis et après consultation entre le CNPq/INPE et la NASA. Dans le cas où de tels rapports ou publications font l'objet d'un droit d'auteur, la NASA et le CNPq pourront sans avoir à verser de redevance reproduire et utiliser ces travaux protégés à leurs propres fins;
 - G. Sans préjudice de tout droit particulier, le CNPq/INPE et la NASA conviennent que ni l'un ni l'autre ne présentera quelque réclamation en ce qui concerne la blessure ou le décès d'un membre du personnel ou les dommages causés à la propriété du CNPq/INPE ou de la NASA ou de leurs agents ou sous-traitants ou de pertes de cette propriété, qu'une telle blessure, décès, dommage ou perte liée de quelque façon au projet, soit due à la négligence ou à toute autre cause;
 - H. Dans le cas de dommages causés à d'autres personnes ou biens à la suite de l'exécution de ce projet de coopération, le CNPq/INPE et la NASA se consulteront promptement au sujet de tout paiement à effectuer;
 - I. La NASA assure que les participants des Etats-Unis assument la pleine responsabilité pour tout dommage apporté à l'équipement des Etats-Unis. Le CNPq/INPE assume la responsabilité totale pour tout dommage causé à l'équipement brésilien et garantit que toutes actions appropriées seront engagées pour protéger l'équipement des Etats-Unis pendant son séjour au Brésil aux endroits désignés de sorte que cet équipement puisse être renvoyé dans les mêmes conditions que lorsqu'il est arrivé, moins l'usure normale;
 - J. Le COBAE et la NASA feront tous leurs efforts pour obtenir une entrée en franchise dans leurs pays respectifs du matériel nécessaire à l'exécution du projet.
-

No. 23565

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement covering a technical co-operation project aimed at developing aquaculture in Brazil, subsidiary to the Technical Co-operation Agreement. Brasília, 31 July 1985

*Authentic texts: English, French and Portuguese.
Registered by Brazil on 19 September 1985.*

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant un projet de coopération technique visant à développer l'aquaculture au Brésil, subsidiaire à l'Accord de coopération technique. Brasília, 31 juillet 1985

*Textes authentiques : anglais, français et portugais.
Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CANADA COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT AIMED AT DEVELOPING AQUACULTURE IN BRAZIL, SUBSIDIARY TO THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA CONCERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE VISANT À DÉVELOPPER L'AQUICULTURE AU BRÉSIL, SUBSIDIAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

No. 23566

BRAZIL
and
URUGUAY

Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a Sub-Committee on Cultural Cooperation. Montevideo, 14 August 1985

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 19 September 1985.*

BRÉSIL
et
URUGUAY

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Sous-Commission de coopération culturelle. Montevideo, 14 août 1985

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF A SUB-COMMITTEE ON CULTURAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY RELATIF À LA CRÉATION D'UNE SOUS-COMMISSION DE COOPÉRATION CULTURELLE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 14 de agosto de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la creación de una Subcomisión de Cooperación Cultural, en el ámbito de la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Brasileña, instituída por el Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio del 12 de junio de 1975.

Corresponderá a la Subcomisión el análisis de los temas de naturaleza cultural dentro de los principios enunciados en el Artículo XIX del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio antes citado.

La presente nota y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]²

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Olavo Egydio Setubal

¹ Came into force on 14 August 1985 by the exchange of the said letters.

² Signed by Enrique Iglesias.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1985 par l'échange desdites lettres.

² Signé par Enrique Iglesias.

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

I have the honour to propose that a Sub-Committee on Cultural Co-operation shall be set up under the Brazilian-Uruguayan Co-ordinating Committee, established by the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade of 12 June 1975.¹

The Sub-Committee shall be responsible for analysing cultural topics in accordance with the principles laid down in article XIX of the aforementioned Treaty of Friendship, Co-operation and Trade.

This letter and your letter of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

His Excellency

Mr. Olavo Egydio Setubal
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la création d'une Sous-Commission de coopération culturelle dans le cadre de la Commission générale de coordination Uruguay-Bésil instituée par le Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975¹.

Il appartiendra à la Sous-Commission d'analyser les questions d'ordre culturel dans le cadre des principes énoncés à l'article XIX du Traité d'amitié, de coopération et de commerce susmentionné.

La présente lettre et votre lettre de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

Son Excellence

M. Olavo Egydio Setubal
Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [14] de agosto de 1985

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de 14 de agosto de 1985, cujo inteiro teor é o seguinte.

“Senhor Ministro. Tenho a honra de propor a Vossa Excelência a criação de uma Subcomissão de Cooperação Cultural, no âmbito da Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguaiá, instituída pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio de 12 de junho de 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

Cabará à Subcomissão a análise dos temas de natureza cultural, dentro dos princípios enunciados no Artigo XIX daquele Tratado.

A presente nota e a de idêntico teor e mesma data de Vossa Excelência constituem acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.”

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Sua Excelência o Senhor Doutor Enrique Iglesias
Ministro das Relações Exteriores da República Oriental
do Uruguai

[TRANSLATION]

14 August 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 14 August 1985, which reads as follows:

[See letter I]

I take this opportunity, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency
Dr. Enrique Iglesias
Minister for Foreign Affairs of the
Eastern Republic of Uruguay

[TRADUCTION]

Le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 août 1985, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence
M. Enrique Iglesias
Ministre des relations extérieures de la
République orientale de l'Uruguay

No. 23567

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a Sub-Committee on scientific, technical and technological co-operation. Montevideo, 14 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 19 September 1985.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Sous-Commission de coopération scientifique, technique et technologique. Montevideo, 14 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF A SUB-COMMITTEE ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY RELATIF À LA CRÉATION D'UNE SOUS-COMMISSION DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [14] de agosto de 1985

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência a criação de uma Subcomissão de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, no âmbito da Comissão Geral de Ordenação Brasileiro-Uruguaia, instituída pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio de 12 de junho de 1975.

2. Competirão à Subcomissão as funções referidas no parágrafo primeiro do Artigo IV do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, firmado pelos dois Governos em 12 de junho de 1975.

3. A presente nota e a de idêntico teor e mesma data de Vossa Excelência constituem acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Sua Excelência o Senhor Doutor Enrique Iglesias
Ministro das Relações Exteriores da República Oriental
do Uruguai

[TRANSLATION]

14 August 1985

Sir,

I have the honour to propose that a Sub-Committee on Scientific, Technical and Technological Co-operation shall be

[TRADUCTION]

Le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la création d'une Sous-Commission de coopération scientifique, technique et techno-

¹ Came into force on 14 August 1985 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1985 par l'échange desdites lettres.

set up under the Brazilian-Uruguayan Coordinating Committee, established by the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade of 12 June 1975.¹

2. The Sub-Committee shall perform the tasks described in article IV, paragraph 1, of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation, signed by the two Governments on 12 June 1975.²

3. This letter and your letter of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency
Dr. Enrique Iglesias
Minister for Foreign Affairs of the
Eastern Republic of Uruguay

logique dans le cadre de la Commission générale de coordination Brésil-Uruguay instituée par le Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975¹.

2. Les attributions de la Sous-Commission seront celles qui sont visées au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique signé par les deux Gouvernements le 12 juin 1975².

3. La présente lettre et votre lettre de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence
M. Enrique Iglesias
Ministre des relations extérieures de la
République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 14 de agosto de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 14 de agosto de 1985, que expresa:

“Montevideo, 14 de agosto de 1985.

Señor Ministro. Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la creación de una Subcomisión de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica en el ámbito de la Comisión General de Coordinación Brasileño-Uruguaya, instituida por el Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio del 12 de junio de 1975.

2. Competerán a la Subcomisión las funciones referidas en el párrafo 1º del Artículo IV del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, firmado por los dos Gobiernos el 12 de junio de 1975.

3. La presente nota y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

² *Ibid.*, vol. 1036, p. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

² *Ibid.*, vol. 1036, p. 137.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. OLAVO EGYDIO SETUBAL, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil.”

La presente nota y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Olavo Egydio Setubal

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 14 August 1985, which reads as follows:

[See letter I]

This letter and your letter of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

His Excellency
Mr. Olavo Egydio Setubal
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 août 1985, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

La présente lettre et votre lettre de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

Son Excellence
M. Olavo Egydio Setubal
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

¹ Signed by Enrique Iglesias.

¹ Signé par Enrique Iglesias.

No. 23568

BRAZIL
and
URUGUAY

**Agreement on co-operation in the field of communications,
supplementary to the Basic Agreement on scientific
and technical co-operation. Signed at Montevideo on
14 August 1985**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 19 September 1985.*

BRÉSIL
et
URUGUAY

**Accord de coopération dans le domaine des communica-
tions, complémentaire à l'Accord de base sur la
coopération scientifique et technique. Signé à Monte-
video le 14 août 1985**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DAS COMUNICAÇÕES

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Oriental do Uruguai,
Em conformidade com os princípios enunciados no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, concluído em 12 de junho de 1975,
Acordam o seguinte:

Artigo I. Estabelecer, por meio do presente Ajuste, um mecanismo de cooperação no campo das comunicações.

Artigo II. O Governo da República Federativa do Brasil designa como responsável pela execução do presente Ajuste o Ministério das Comunicações, e o Governo da República Oriental do Uruguai designa, com a mesma finalidade, a Administração Nacional de Telecomunicações — ANTEL.

Artigo III. A cooperação mencionada do Artigo I se desenvolverá em áreas afins de competência das entidades designadas no Artigo II, mediante:

- a) intercâmbio de experiências; e/ou
- b) prestação de serviços técnicos.

As Partes se comprometem a facilitar às entidades designadas as autorizações necessárias ao intercâmbio das pessoas vinculadas a este Ajuste.

Artigo IV. 1. O Ministério das Comunicações do Brasil designará as empresas às quais confiará a execução de cada projeto ou programa, decorrente da aplicação do presente Ajuste.

2. O Ministério das Comunicações deverá assegurar que as empresas às quais seja confiada a execução dos projetos e/ou programas decorrentes da aplicação do presente Ajuste forneçam pessoal com a qualificação necessária.

3. A ANTEL deverá fornecer o pessoal de contrapartida com a qualificação necessária à execução dos projetos e/ou programas decorrentes da aplicação do presente Ajuste.

Artigo V. As duas Partes acordam em iniciar a cooperação prevista por este Ajuste por meio das seguintes atividades:

- a) controle de qualidade e testes em fábrica de centrais digitais completas;
- b) estudos de otimização da rede de centrais digitais de Montevidéu;
- c) capacitação em sistemas de comunicações óticas desenvolvidas pela TELEBRAS; e
- d) capacitação operacional em centrais AXE.

Artigo VI. 1. Para a execução do item *a* do Artigo V, a ANTEL adotará as medidas contratuais necessárias a permitir que o Ministério das Comunicações, através de suas empresas, execute, em seu nome, o controle de qualidade e testes, em fábrica, de centrais completas.

1.1. Relativamente ao controle de qualidade, serão emitidos Certificados de Inspeção em Fábrica — CIF;

1.2. Sobre os testes de centrais completas em fábrica, serão emitidos relatórios de testes.

2. Os estudos objetos do item *b* do Artigo V, serão executados com base nas informações fornecidas pela ANTEL.

3. Quanto aos itens *c* e *d* do Artigo V, o Ministério das Comunicações do Brasil apresentará um programa adequado para capacitação em comunicações óticas e em centrais AXE. A capacitação operacional em centrais AXE terá caráter complementar àquela a ser realizada em fábrica.

Artigo VII. 1. As duas Partes acordam que, em época oportuna, a cooperação poderá, além do disposto no Artigo V, cobrir outras modalidades, de forma a permitir um maior intercâmbio de experiências e/ou prestação de serviços técnicos.

2. Para tanto, as Partes estabelecerão um Programa de Trabalho, de preferência anual, em uma ou mais das seguintes áreas:

a) intercâmbio de experiência

- gerência de operações;
- organização gerencial;
- capacitação de pessoal em telecomunicações;
- controle e avaliação de projetos;

b) prestação de serviços técnicos

- telefonia rural;
- comunicações por satélites;
- comunicações de dados;
- planejamento e controle, planejamento técnico, planejamento operacional;
- sistema normativo de materiais, equipamentos e serviços;
- estudos para ampliação e modernização de planta externa.

3. Estas listas poderão ser ampliadas a critério das entidades designadas no Artigo II.

Artigo VIII. 1. No que se refere ao intercâmbio de experiências previsto no item *a* do Artigo VII do presente Ajuste, cada administração será responsável pelos gastos de transporte e estada decorrentes do envio do seu pessoal.

2. Os gastos necessários à prestação dos serviços técnicos previstos no item *b* do Artigo VII do presente Ajuste deverão ser objeto de negociação, caso a caso, entre as entidades designadas no Artigo II do presente Ajuste.

Artigo IX. As Partes assumirão a responsabilidade civil por danos que possam resultar de atos praticados por seus funcionários em missão, exceto em casos de ilícitos.

Artigo X. As duas Partes procurarão incentivar o comércio bilateral de equipamentos e serviços na área das telecomunicações, para o qual manterão um adequado intercâmbio de informações por via diplomática.

Artigo XI. As entidades designadas no Artigo II se comprometem a não divulgar a terceiros, sem mútuo consentimento, os documentos que lhes sejam enviados na aplicação do presente Ajuste, assim como os resultados das investigações científicas e tecnológicas obtidos em decorrência dos trabalhos, desenvolvidos no âmbito do presente Ajuste.

Artigo XII. Com referência aos procedimentos necessários à execução dos projetos e/ou programas, serão adotadas, de comum acordo, as normas e regulamentos internacionais reconhecidos, utilizados em ambos os países.

Artigo XIII. 1. No caso em que as Partes se vejam impedidas, por motivos de força maior, de cumprir com as obrigações derivadas do presente Ajuste, a aplicação do mesmo será suspensa pelo prazo que for necessário.

2. A suspensão da aplicação do presente Ajuste será comunicada por via diplomática, sem prejuízo das obrigações contraídas pelas entidades designadas naquilo que for pertinente.

Artigo XIV. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência até que uma das Partes decida denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia será efetivada sessenta dias após o recebimento da notificação, por via diplomática.

FEITO em Montevideu, aos dias do mês de agosto de 1985, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da República Oriental do Uruguai:

[Signed — Signé]

ENRIQUE IGLESIAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LAS COMUNICACIONES

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil;

De conformidad con los principios enunciados en el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, suscrito el doce de junio de mil novecientos setenta y cinco,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Establecer, por medio del presente Acuerdo Complementario, un mecanismo de cooperación en el campo de las Comunicaciones.

Artículo II. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay designa como responsable para la ejecución del presente Acuerdo Complementario a la Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTEL) y el Gobierno de la República Federativa del Brasil designa, con la misma finalidad, al Ministerio de Comunicaciones.

Artículo III. La cooperación mencionada en el Artículo I se desarrollará en áreas afines de competencia de las entidades designadas en el Artículo II, mediante:

- a) intercambio de experiencias; o
- b) prestación de servicios técnicos.

Las Partes se comprometen a facilitar a las entidades designadas las autorizaciones que correspondan para el traslado de las personas vinculadas a este Acuerdo Complementario.

Artículo IV. 1. El Ministerio de Comunicaciones del Brasil designará a las empresas a las que confiará la ejecución de cada proyecto o programa derivado de la aplicación del presente Acuerdo Complementario.

2. El Ministerio de Comunicaciones deberá asegurar que las empresas a las cuales sea confiada la ejecución de los proyectos o programas derivados de la aplicación del presente Acuerdo Complementario suministren el personal calificado necesario.

3. ANTEL deberá suministrar el personal de contraparte calificado, necesario para la ejecución de los proyectos o programas derivados de la aplicación del presente Acuerdo Complementario.

Artículo V. Las dos Partes acuerdan iniciar la cooperación prevista por este Acuerdo Complementario por medio de las siguientes actividades:

- a) control de calidad y pruebas en fábrica de centrales digitales completas;
- b) estudios de optimización de la red de centrales digitales de Montevideo;

- c) capacitación en los sistemas de comunicaciones ópticas desarrollados por TELEBRAS; y
- d) capacitación operacional en centrales AXE.

Artículo VI. 1. Para la ejecución del ítem *a)* del Artículo V, ANTEL adoptará las medidas contractuales necesarias para permitir que el Ministerio de Comunicaciones, a través de sus empresas, ejecute en su nombre, el control de calidad y pruebas de las centrales completas, en fábrica.

1.1. Respecto al control de calidad, serán emitidos certificados de inspección en fábrica — CIF;

1.2. Con relación a las pruebas de centrales completas en fábrica, serán emitidos protocolos de pruebas.

2. Los estudios objetos del ítem *b)* del Artículo V serán ejecutados con base en las informaciones suministradas por ANTEL.

3. En cuanto a los ítems *c)* y *d)* del Artículo V, el Ministerio de Comunicaciones de Brasil presentará un programa adecuado para capacitación en comunicaciones ópticas y en centrales AXE. La capacitación operacional en centrales AXE tendrá carácter complementario a aquella a ser realizada en fábrica.

Artículo VII. 1. Las dos Partes acuerdan que, en época oportuna, la cooperación podrá, además de lo dispuesto en el Artículo V, cubrir otras modalidades, de manera de permitir un intercambio más amplio de experiencias o prestación de servicios técnicos.

2. Para esos efectos, las Partes establecerán un programa de trabajo, preferentemente anual, en una o más de las áreas siguientes:

a) Intercambio de experiencia

- Gerencia de operaciones
- Organización Gerencial
- Capacitación de personal en Telecomunicaciones
- Control y evaluación de proyectos

b) Prestación de servicios técnicos

- Telefonía rural
- Comunicaciones por satélite
- Comunicaciones de datos
- Planeamiento y control, planeamiento técnico, planeamiento operacional
- Sistema normativo de materiales, equipos y servicios
- Estudios para ampliación y modernización de planta externa

3. Estas listas podrán ser ampliadas a criterio de las entidades designadas en el Artículo II.

Artículo VIII. 1. En lo que se refiere al intercambio de experiencias previsto en el ítem *a)* del Artículo VII del presente Acuerdo Complementario, cada Administración será responsable por los gastos de transporte y estadía derivados del envío de su personal.

2. Los gastos necesarios para la prestación de los servicios técnicos previstos en el ítem *b)* del Artículo VII del presente Acuerdo Complementario deberán ser objeto de negociación, caso a caso, entre las entidades designadas en el Artículo II.

Artículo IX. Las Partes asumirán la responsabilidad civil por daños que puedan resultar de actos practicados por sus funcionarios en misión, excepto en casos de ilícitos.

Artículo X. Las dos Partes buscarán incentivar el comercio bilateral de equipos y servicios en el área de Telecomunicaciones, para cuyo efecto mantendrán un adecuado intercambio de informaciones por vía diplomática.

Artículo XI. Las entidades designadas en el Artículo II se comprometen a no divulgar a terceros, sin mutuo consentimiento, los documentos que les sean enviados en aplicación del presente Acuerdo Complementario, así como los resultados de las investigaciones científicas y tecnológicas obtenidos de los trabajos desarrollados en el ámbito del presente Acuerdo Complementario.

Artículo XII. Con referencia a los procedimientos necesarios para la ejecución de los proyectos o programas serán adoptadas, de común acuerdo, las normas y reglamentos internacionales reconocidos, utilizados en ambos países.

Artículo XIII. 1. En caso de que las Partes se vean impedidas, por motivos de fuerza mayor, de cumplir con las obligaciones derivadas del presente Acuerdo Complementario, la aplicación del mismo será suspendida por el plazo que sea necesario.

2. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo Complementario será comunicada por vía diplomática, sin perjuicio que las entidades designadas mantengan las obligaciones contraídas en lo que fuere pertinente.

Artículo XIV. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a la fecha de su firma y tendrá vigencia hasta que cualquiera de las Partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto sesenta días después de recibida la notificación, por vía diplomática.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los catorce días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay

ENRIQUE IGLESIAS

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil

OLAVA EGYDIO SETUBAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Eastern Republic of Uruguay,
In accordance with the principles set forth in the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation signed on 12 June 1975,²
Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall establish through this Supplementary Agreement, a mechanism for co-operation in the field of communications.

Article II. The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates the Ministry of Communications as the authority responsible for the implementation of this Supplementary Agreement and the Government of the Eastern Republic of Uruguay hereby designates for the same purpose the National Telecommunications Administration (ANTEL).

Article III. The co-operation referred to in article I shall be developed, in related areas in which the entities designated in article II are competent, by means of:

- (a) Exchanges of experience; and/or
- (b) The provision of technical services.

The Parties undertake to provide the designated entities with the necessary authorization for the exchange of persons in connection with this Supplementary Agreement.

Article IV. 1. The Ministry of Communications of Brazil shall designate the firms to which it will entrust the execution of each project or programme arising from the implementation of this Supplementary Agreement.

2. The Ministry of Communications shall ensure that firms entrusted with the implementation of projects and/or programmes arising from the implementation of this Supplementary Agreement provide the necessary qualified personnel.

3. ANTEL shall provide the necessary qualified counterpart personnel for the implementation of projects and/or programmes arising from the implementation of this Supplementary Agreement.

Article V. The Parties agree to initiate the co-operation envisaged in this Supplementary Agreement by means of the following activities:

¹ Came into force on 14 August 1985 by signature, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 137.

- (a) In-factory quality control and tests of complete digital exchanges;
- (b) Studies on optimizing the Montevideo digital exchange network;
- (c) Training in optical communications systems developed by TELEBRAS; and
- (d) Operational training in AXE exchanges.

Article VI. 1. For the purpose of implementing article V (a), ANTEL shall take the necessary contractual measures to enable the Ministry of Communications through its firms to carry out on its behalf in-factory quality control and tests of complete exchanges.

1.1. In-factory inspection certificates (CIF) shall be issued with respect to quality control;

1.2. Test reports shall be issued with respect to in-factory tests of complete exchanges.

2. The studies envisaged in article V (b) shall be carried out on the basis of information supplied by ANTEL.

3. With respect to article V (c) and (d), the Ministry of Communications of Brazil shall present an appropriate training programme in optical communications and AXE exchanges. Operational training in AXE exchanges shall supplement in-factory training.

Article VII. 1. The two Parties agree that, at a suitable moment, their co-operation may be extended to areas other than to those envisaged in article V, in order to permit increased exchanges of experience and/or provision of technical services.

2. To that end, the Parties shall draw up a programme of work, preferably on an annual basis, in one or more of the following areas:

(a) Exchanges of experience:

- Operational management;
- Management organization;
- Personnel; training in telecommunications;
- Project monitoring and evaluation;

(b) Provision of technical services:

- Rural telephone services;
- Satellite communications;
- Data transfers;
- Planning and monitoring, technical planning, operational planning;
- System of standards for materials, equipment and services;
- Studies for the expansion and modernization of external plant.

3. These lists may be expanded at the discretion of the entities designated in article II.

Article VIII. 1. Each administration shall be responsible for the travel and subsistence costs of its personnel seconded in connection with the exchanges of experience envisaged in article VII (a) of this Supplementary Agreement.

2. The expenses for the provision of technical services envisaged in article VII (b) of this Supplementary Agreement shall be subject to negotiation on a case-by-case basis between the entities designated in article II.

Article IX. The Parties shall assume civil liability for any damage that may result from acts committed by their officials on mission, except where such acts are unlawful.

Article X. The two Parties shall endeavour to encourage bilateral trade in telecommunications, equipment and services and, to that end, shall maintain an adequate exchange of information through the diplomatic channel.

Article XI. The entities designated in article II undertake not to divulge to third parties, except by mutual agreement, any documents that may be sent to them pursuant to this Supplementary Agreement, or any findings of scientific and technical research obtained as a result of work carried out within the framework of this Supplementary Agreement.

Article XII. With regard to the procedures required for the implementation of projects and/or programmes, the internationally recognized rules and regulations in use in both countries shall be adopted by mutual agreement.

Article XIII. I. Should the Parties be prevented, by reasons of *force majeure*, from fulfilling the obligations arising under this Supplementary Agreement, its implementation shall be suspended for the period deemed necessary.

2. Suspension of the implementation of this Supplementary Agreement shall be communicated through the diplomatic channel, without prejudice, where appropriate, to the obligations entered into by the designated entities.

Article XIV. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless one of the Parties decides to terminate it. In such case, termination shall take effect 60 days after receipt of notification thereof through the diplomatic channel.

DONE at the city of Montevideo on 14 August 1985, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

ENRIQUE IGLESIAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,
Conformément aux principes énoncés dans l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique signé le 12 juin 1975²,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements conviennent de mettre en place, en vertu du présent Accord complémentaire, un mécanisme de coopération dans le domaine des communications.

Article II. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne comme autorité responsable de l'exécution du présent Accord complémentaire le Ministère des communications, et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay désigne, aux mêmes fins, l'Administration nationale de télécommunications (ANTEL).

Article III. La Coopération visée à l'article premier portera sur les domaines de compétence des entités désignées à l'article II et revêtira la forme :

- a) D'échanges de données d'expérience; et
- b) De fourniture de services techniques.

Les Parties s'engagent à fournir aux entités désignées les autorisations nécessaires pour les personnes concernées par le présent Accord complémentaire.

Article IV. 1. Le Ministère brésilien des communications désignera les entreprises auxquelles il confiera l'exécution de chaque projet ou programme découlant de l'application du présent Accord complémentaire.

2. Le Ministère des communications devra veiller à ce que les entreprises auxquelles sera confiée l'exécution des projets ou programmes découlant de l'application du présent Accord complémentaire fournissent le personnel qualifié nécessaire.

3. ANTEL devra fournir le personnel de contrepartie qualifié, nécessaire à l'exécution des projets ou programmes découlant de l'application du présent Accord complémentaire.

Article V. Les deux Parties conviennent de commencer la coopération prévue par le présent Accord complémentaire par les activités suivantes :

¹ Entré en vigueur le 14 août 1985 par la signature, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 137.

- a) Contrôle de la qualité et essais, en usine, de centraux numériques complets;
- b) Etudes d'optimisation du réseau de centraux numériques de Montevideo;
- c) Formation en systèmes de communications optiques mis au point par TELEBRAS; et
- d) Formation pratique à l'utilisation des centraux AXE.

Article VI. 1. Aux fins de l'application du paragraphe *a* de l'article V, ANTEL prendra les mesures contractuelles nécessaires pour permettre au Ministère des communications, par le biais de ses entreprises, de procéder en son nom au contrôle de qualité et aux essais, en usine, des centraux complets.

1.1. Pour ce qui est du contrôle de qualité, des certificats d'inspection en usine (CIF) seront établis;

1.2. Pour ce qui est des essais en usine de centraux complets, des dossiers d'essai seront établis.

2. Les études effectuées en vertu du paragraphe *b* de l'article V le seront sur la base des informations fournies par ANTEL.

3. Pour ce qui est des paragraphes *c* et *d* de l'article V, le Ministère brésilien des communications présentera un programme approprié pour la formation en communications optiques et en centraux AXE. La formation pratique à l'utilisation des centraux AXE complètera cette dernière et sera dispensée en usine.

Article VII. 1. Les deux Parties conviennent qu'au moment opportun la coopération pourra se faire selon d'autres procédures que celles prévues à l'article V, de manière à élargir l'échange de données d'expérience ou la fourniture de services techniques.

2. A ces fins, les Parties établiront un programme de travail, de préférence annuel, dans un ou plusieurs des domaines suivants :

- a) Echange de données d'expérience :
 - Gestion des opérations;
 - Organisation administrative;
 - Formation du personnel des télécommunications;
 - Contrôle et évaluation des projets;
- b) Fourniture de services techniques :
 - Services téléphoniques ruraux;
 - Communications par satellite;
 - Communications de données;
 - Planification et contrôle, planification technique, planification opérationnelle;
 - Ensemble de normes applicables aux matériaux d'équipements et services;
 - Etudes pour l'extension et la modernisation des installations externes.

3. Les listes susmentionnées pourront être complétées par décision des entités désignées à l'article II.

Article VIII. 1. En ce qui concerne l'échange de données d'expérience prévu au paragraphe *a* de l'article VII du présent Accord complémentaire, chaque administration prendra à sa charge les dépenses afférentes aux frais de transport et de séjour occasionnés par l'envoi de son personnel.

2. Les dépenses nécessaires à la fourniture des services techniques prévus au paragraphe *b* de l'article VII du présent Accord complémentaire feront l'objet de négociations, cas par cas, entre les entités désignées à l'article II.

Article IX. Les Parties assumeront la responsabilité civile des dommages qui pourraient résulter d'actes effectués par leurs fonctionnaires en mission, sauf dans le cas d'actes illicites.

Article X. Les deux Parties chercheront à promouvoir le commerce bilatéral d'équipements et de services dans le domaine des télécommunications et à cette fin échangeront régulièrement des informations par la voie diplomatique.

Article XI. Les entités désignées à l'article II s'engagent à ne pas communiquer à des tiers, sauf consentement mutuel, les documents qui leur seront envoyés en application du présent Accord complémentaire ainsi que les résultats des recherches scientifiques et techniques provenant de travaux menés dans le cadre du présent Accord complémentaire.

Article XII. Pour ce qui est des procédures nécessaires à l'exécution des projets ou programmes, les normes et réglementations internationales reconnues qui sont utilisées dans les deux pays seront adoptées d'un commun accord.

Article XIII. 1. Si les Parties se trouvent, pour des raisons de force majeure, dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations découlant du présent Accord complémentaire, l'application de celui-ci sera suspendue pendant le délai nécessaire.

2. La suspension de l'application du présent Accord complémentaire sera notifiée par la voie diplomatique, les entités désignées continuant, comme il conviendra, à s'acquitter des obligations contractées.

Article XIV. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet 60 jours après la réception de la notification faite par la voie diplomatique.

FAIT à Montevideo, le 14 août 1985, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

[Signé]

ENRIQUE IGLESIAS

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

18 March 1985

SAUDI ARABIA

(With effect from 18 June 1985. Accepting respectively, annex A.3,² and annex B.3,³ with a reservation in respect of recommended practice 4.)

ACCEPTANCE of annexes A.3,² B.3,³ C.1,⁴ F.4,⁵ G.1,⁶ G.2⁷ and H.1⁸ to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

25 July 1985

SWITZERLAND

(With effect from 25 October 1985.)

With the following reservations in respect of standards 5 and 6 of annex A.3:

Standard 5

Under the terms of bilateral agreements between Switzerland and certain other countries, vehicles registered in those countries can be used for the professional road transport of goods only on presentation to the Customs of an authorization issued by the competent authorities.

Standard 6

Only commercial means of transport put into service and used by undertakings operating from abroad are admitted under the temporary importation procedure.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393 and 1403.

² *Ibid.*, vol. 1271, p. 363.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁴ *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

⁵ *Ibid.*, vol. 1215, p. 424.

⁶ *Ibid.*, vol. 1344, p. 243.

⁷ *Ibid.*, vol. 1348, p. 309.

⁸ *Ibid.*, vol. 1344, p. 248.

With the following reservations in respect of standard 2 and recommended practices 4, 16 and 21 of annex B.3:

Standard 2

In principle, the procedure for reimportation in the same state applies to all goods.

It does not, however, apply to goods exported solely for storage or to animals exported temporarily.

Recommended Practice 4

Exemption from import duties and taxes is granted where the goods are returned intact to the consignor in Switzerland or returned to a third party by order and on behalf of the consignor in Switzerland.

Recommended Practice 16

The duty-free reimportation of packings, containers and pallets calls for the making out of the same Goods declaration as for clearance for home use, though in considerably abbreviated form.

Recommended Practice 21

The declaration form used for exporting goods with notification of intended return differs from that used for outright exportation.

With the following reservations in respect of recommended practice 10 and standard 14 of annex C.1:

Recommended Practice 10

An export declaration is generally required, the original being used for the compilation of statistics.

The export declaration may, however, be replaced by a commercial document where the goods involved are not the subject of statistical records (e.g., used personal effects, personal gifts, samples having no commercial value, business papers, etc.).

Standard 14

The periodic lodgement of Goods declarations at exportation is generally subject to an agreement first being concluded between the person concerned and the Customs Administration.

With the following reservations and declarations in respect of recommended practices 9, 23 and 24 and standard 26 of annex F.4:

Recommended Practice 9

Swiss legislation requires an export declaration for all postal parcel traffic and for letter post consignments having a value exceeding SwF 50.

Recommended Practice 23

The regulations in force do not provide for flat-rate assessment in respect of goods imported in postal traffic.

Recommended Practice 24

There are additional restrictions in respect of butter, whose importation as a gift in postal traffic is limited to a maximum of 500 g.

Standard 26

Repayment or remission of duties and taxes can be envisaged only if the goods remained under the control of an official authority (in this case, the postal authorities). A different repayment procedure applies where the goods have been delivered to the addressee, i.e. put into free circulation.

With the following reservations in respect of standards 7 and 11 and recommended practices 10 and 13 of annex H.1:

Standard 7

Initial appeals relating to Customs matters must be made to the Regional Directorate of Customs responsible for the Customs office which issued the contested decision.

A second appeal, against the Regional Directorate's decision, must be made to the General Directorate of Customs, provided the decision was not taken on the basis of instructions issued by the latter.

Thus, it is generally only the third appeal which can be made to an authority independent of the Customs Administration.

Recommended Practice 10

The written statement of appeal must include the conclusions, reasons and evidence, and bear the signature of the appellant or his representative. Provided it is not obviously inadmissible, the authority grants the appellant a further short period to regularize his appeal. If these requirements are not met, the authority declares the appeal inadmissible.

Standard 11

When lodging an appeal, the appellant must cite the evidence and produce the documents invoked as evidence if these are in his possession. In certain circumstances, the appeals authority may take late evidence into consideration. The right to initiate a review procedure is reserved.

Recommended Practice 13

The time-limit can be extended only if the appellant is prevented, through no fault of his own, from acting within the stipulated period.

[Thus, as a general rule, it is only the third appeal which can be made to an authority independent of the Customs Administration]¹

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 September 1985.

¹ Translation provided by the Secretariat of the United Nations — Traduction fournie par le Secrétariat des Nations Unies.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

18 mars 1985

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 18 juin 1985. Avec acceptation, respectivement, de l'annexe A.3² et de l'annexe B.3³, avec réserve à l'égard de la pratique recommandée 4.)

ACCEPTATION des annexes A.3², B.3³, C.1⁴, F.4⁵, G.1,⁶ G.2⁷ et H.1⁸ à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

25 juillet 1985

SUISSE

(Avec effet au 25 octobre 1985.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 5 et 6 de l'annexe A.3 :

Norme 5

En vertu d'accords bilatéraux passés entre la Suisse et certains pays, les transports routiers de marchandises exécutés à titre professionnel au moyen de véhicules immatriculés dans ces pays ne peuvent être effectués que sur présentation aux autorités douanières d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes.

Norme 6

Aux termes des dispositions en vigueur en Suisse, seuls les moyens de transports à usage commercial mis en service et utilisés par des entreprises qui exercent leur activité à partir de l'étranger sont admis sous le régime de l'importation temporaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393 et 1403.

² *Ibid.*, vol. 1271, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

⁵ *Ibid.*, vol. 1215, p. 442.

⁶ *Ibid.*, vol. 1344, p. 258.

⁷ *Ibid.*, vol. 1348, p. 314.

⁸ *Ibid.*, vol. 1344, p. 264.

Avec les réserves suivantes à l'égard de la norme 2 et des pratiques recommandées 4, 16, et 21 de l'annexe B.3 :

Norme 2

En principe, le régime de la réimportation en l'état s'applique à toutes les marchandises.

Toutefois, les marchandises exportées uniquement pour l'entreposage ainsi que les animaux exportés temporairement sont exclus du bénéfice de la réimportation en l'état.

Pratique recommandée 4

L'exonération des droits et taxes à l'importation est accordée lorsque les marchandises sont renvoyées intactes à l'expéditeur en Suisse ou renvoyées à un tiers par ordre et pour le compte de l'expéditeur en Suisse.

Pratique recommandée 16

La réimportation en franchise d'emballages, de conteneurs et de palettes donne lieu à l'établissement de la même déclaration de marchandise que celle utilisée pour la mise à la consommation, quoiqu'elle soit rédigée de manière très sommaire.

Pratique recommandée 21

La formule de déclaration utilisée pour exporter des marchandises avec réserve de retour est différente de celle utilisée pour l'exportation à titre définitif.

Avec les réserves suivantes à l'égard de la pratique recommandée 10 et de la norme 14 de l'annexe C.1 :

Pratique recommandée 10

Une déclaration d'exportation est en principe exigée, dont l'original sert à l'établissement des statistiques.

Celle-ci peut néanmoins être remplacée par un document commercial lorsque le genre de marchandises ne fait pas l'objet d'un relevé statistique (par exemple : effets personnels usagés, cadeaux privés, échantillons sans valeur, papiers d'affaires, etc.).

Norme 14

Le dépôt périodique de déclarations de marchandises à l'exportation est en principe subordonné à la conclusion d'accords préalables entre la personne intéressée et l'administration des douanes.

Avec les réserves et déclarations suivantes à l'égard des pratiques recommandées 9, 23 et 24 et de la norme 26 de l'annexe F.4 :

Pratique recommandée 9

La législation suisse exige dans le trafic des colis postaux une déclaration d'exportation dans tous les cas, et dans le trafic de la poste aux lettres pour les envois d'une valeur supérieure à FS 50.

Pratique recommandée 23

Les dispositions en vigueur ne prévoient pas de taxation forfaitaire pour les marchandises importées dans le trafic postal.

Pratique recommandée 24

Il existe au surplus des restrictions en ce qui concerne le beurre, dont l'importation à titre de cadeau, dans le trafic postal, est limitée à 500 g au maximum.

Norme 26

Une remise ou un remboursement des droits et taxes ne peut être envisagé que si la marchandise est restée sous le contrôle d'une autorité officielle (en l'occurrence la poste). Une procédure de remboursement différente est en effet applicable lorsque les marchandises ont été délivrées au destinataire, c'est-à-dire mises en libre circulation.

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 7 et 11 et des pratiques recommandées 10 et 13 de l'annexe H.1 :

Norme 7

Le premier recours en matière de douane doit être porté devant la Direction régionale des douanes de laquelle dépend le bureau de douane qui a rendu la décision attaquée.

Le deuxième recours contre la décision de la Direction régionale doit être porté devant la Direction générale des douanes, pour autant que cette décision n'ait pas été prise en vertu d'instructions de cette dernière.

[Ainsi, c'est seulement en général le troisième recours qui peut être porté devant une autorité indépendante de l'administration des douanes.]¹

Pratique recommandée 10

Le mémoire de recours doit indiquer les conclusions, motifs et moyens de preuve et doit porter la signature du requérant ou de son mandataire. Pour autant que le recours ne soit pas manifestement irrecevable, l'autorité impartit au requérant un court délai supplémentaire pour régulariser le recours. Si ce dernier ne satisfait pas à ces exigences, l'autorité déclare le recours irrecevable.

Norme 11

Lors du dépôt du recours, le requérant doit indiquer les moyens de preuve et produire les pièces invoquées comme moyens de preuve lorsqu'elles se trouvent en ses mains. L'autorité de recours peut à certaines conditions prendre en considération des moyens de preuve tardifs. La procédure de révision est réservée.

Pratique recommandée 13

Le délai ne peut être restitué que si le requérant a été empêché d'agir, sans sa faute, dans le délai fixé.

Ainsi, en règle générale, ce n'est que le troisième recours qui peut être interjeté devant une autorité indépendante de l'administration des douanes.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 septembre 1985.

¹ Traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — Translation provided by the Secretariat of the United Nations.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments to annexes 1, 5, 6 and 7 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed and circulated by the Secretary-General of the Customs Cooperation Council on 18 June 1984. They came into force on 18 September 1985, in accordance, respectively, with article 21 (5) for annex 7, and 22 (5) for annexes 1, 5 and 6.

AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972,² WHICH WERE ADOPTED BY THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE FOR THE CONVENTION AT ITS SECOND MEETING

1. *Amendments to Annexes 1, 5 and 6 pursuant to Article 22*

1. *Annex 1, paragraph 2*

For the present text of the first sentence of paragraph 2, substitute the following text:

“The country to which the container belongs may be shown either in full, or by means of the ISO alpha-2 country code provided for in International Standard ISO 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic.”

For the present text of the third sentence of paragraph 2, substitute the following text:

“The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.”

2. *Annex 5, paragraph 5 (b)*

For the present text of paragraph 5 (b), substitute the following text:

“(b) an indication of the country in which approval was granted either by name, or by means of the ISO alpha-2 country code provided for in International Standard ISO 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic, and the number (figures, letters, etc.) of the certificate of approval and the year of approval (e.g., “NL/26/73” means “Netherlands, certificate of approval No. 26, issued in 1973”);”.

3. *Annex 6, Explanatory Note 4.2.1. (a)–1(a) (Joining devices)*

In the fifth line of subparagraph (a), for the phrase “(e.g. riveted, welded, bushed, bolted, and riveted or welded on the nut)” substitute “(e.g. riveted, welded, bushed or bolted and swaged or welded on the nut)”.

4. *Annex 6, Explanatory Note 4.2.1. (b)–1(a) (Sealing devices)*

For the present text of subparagraphs (ii) and (iii), substitute the following text:

“(ii) be so designed that when the container has been closed and sealed the device cannot be removed without leaving visible traces.

It must also:

(iii) incorporate holes of not less than 11 mm in diameter or slots of at least 11 mm in length by 3 mm in width; and

(iv) afford equal security whatever type of seal is used.”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374 and 1380.

² *Ibid.*, vol. 988, p. 43.

5. *Annex 6, Explanatory Note 4.2.1. (b)-1(b) (Sealing devices)*

In the third line of subparagraph (b), for the phrase “the requirements of subparagraph (a) of this note” substitute “the requirements of subparagraphs (a) (i) and (ii) of this note”.

In addition, in the last line, for the phrase “the requirements of subparagraph (a) (i) above” substitute “the requirements of subparagraphs (a) (i) and (ii) above”.

6. *Annex 6, Explanatory Note 4.2.1. (c)-1(f) (Protective devices for ventilation apertures)*

Add a new Explanatory Note 4.2.1. (c)-1(f) after 4.2.1. (c)-(e)* to read as follows:

“(f) The ventilation aperture may be provided with a protective device. This shall be secured to the sheet in such a way as to permit Customs inspection of the aperture. This protective device shall be secured to the sheet at a distance of not less than 5 cm from the screen of the ventilation aperture.”

7. *Annex 6, Explanatory Note 4.4.6. (a)-3 (Sheeted containers with swivel rings)*

Add a new Explanatory Note 4.4.6. (a)-3 after 4.4.6. (a)-2** to read as follows:

“Subparagraph 6 (a) (i), *Sheeted containers with swivel rings*

4.4.6. (a) - 3 Metal swivel rings, each of which rotates in a metal bracket fixed to the container are acceptable for the purpose of this paragraph (see sketch No. 6 appended to this Annex) provided that:

- (a) each bracket is affixed to the container in such a manner that it cannot be removed and replaced without leaving obvious traces; and
- (b) the spring under each bracket is completely enclosed by a bell-shaped metal cover.”

Insert a new sketch No. 6 reproduced hereunder in Annex 6.

8. *Annex 6, Explanatory Note 4.4.8.-1 (Textile-cored fastening ropes)*

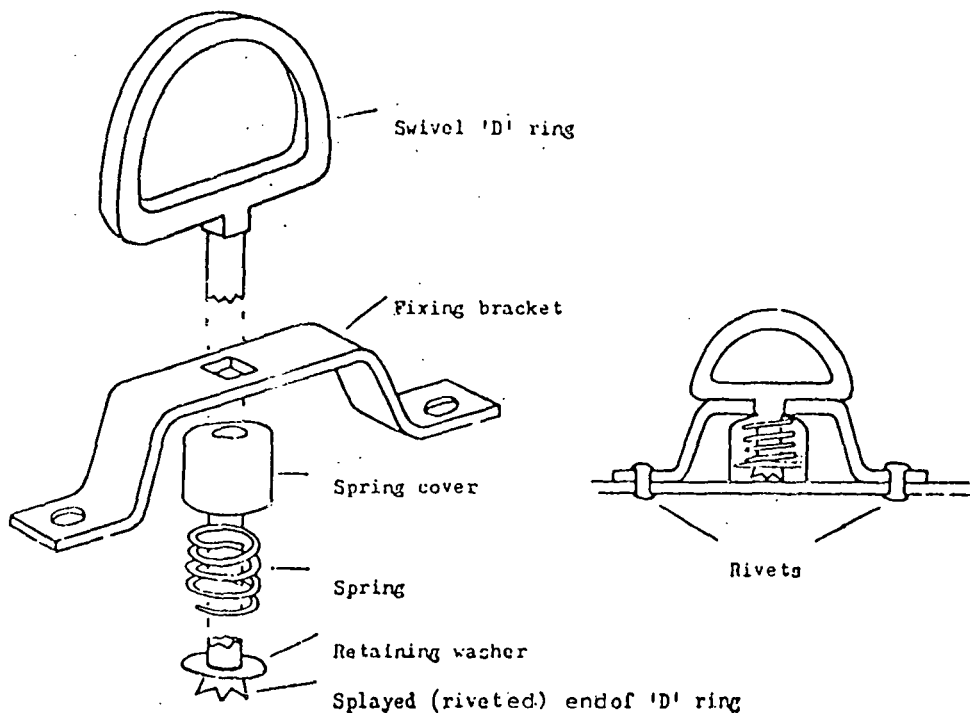
For the phrase “surrounded by six strands” in the present text of Explanatory Note 4.4.8.-1, substitute “surrounded by at least four strands”.

* An Explanatory Note 4.2.1. (c)-1(e) was adopted by the Administrative Committee at its First Meeting (see the Report of the Committee on its First Meeting, Annex I to Doc. 27.370).

** An Explanatory Note 4.4.6. (a)-2 was adopted by the Administrative Committee at its First Meeting (see the Report of the Committee on its First Meeting, Annex I to Doc. 27.370).

ANNEX 6

SKETCH NO. 6. EXAMPLE OF A SWIVEL RING ("D" RING)

II. *Amendment to Annex 7 pursuant to Article 21**Annex 7, Article 5*

For the present text of the first sentence of Article 5 of Annex 7, substitute the following text:

"The Customs Co-operation Council shall convene the Committee at a time fixed by the Committee but not less frequently than once every two years and also at the request of the competent administrations of at least five Contracting Parties."

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 18 September 1985.

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements aux annexes 1, 5, 6 et 7 de la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés et diffusés par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le 18 juin 1984. Ils sont entrés en vigueur le 18 septembre 1985, conformément, respectivement, à l'article 21, paragraphe 5, pour l'annexe 7, et 22, paragraphe 5, pour les annexes 1, 5 et 6.

AMENDEMENTS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972², ADOPTÉS PAR LE COMITÉ DE GESTION DE LA CONVENTION LORS DE SA DEUXIÈME RÉUNION

1. *Amendements à apporter aux annexes 1, 5 et 6 aux termes de l'article 22*

1. *Annexe 1, paragraphe 2*

Remplacer l'actuelle première phrase du paragraphe 2 par le texte suivant :

«Le pays auquel le conteneur est rattaché pourra être indiqué soit en toutes lettres, soit au moyen du code de pays ISO alpha-2 prévu dans la norme internationale ISO 3166, soit encore au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale.»

Modification du texte de l'Annexe 1, paragraphe 2, troisième phrase :

«L'identification du propriétaire ou de l'exploitant pourra être assurée soit par l'indication de son nom, soit par un sigle consacré par l'usage, à l'exclusion des symboles tels qu'emblèmes ou drapeaux.»

2. *Annexe 5, paragraphe 5 b*

Remplacer le paragraphe 5 b actuel par le texte suivant :

«b) Le nom du pays où le conteneur a été agréé soit en toutes lettres, soit au moyen du code de pays ISO alpha-2 prévu dans la norme internationale ISO 3166, soit du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale et le numéro du certificat d'agrément (chiffres, lettres, etc.), ainsi que l'année de l'agrément (par exemple «NL/26/73» signifie : Pays-Bas, certificat d'agrément n° 26, délivré en 1973);»

3. *Annexe 6, Note explicative 4.2.1.a-1 a (Assemblage des éléments constitutifs)*

Aux sixième et septième lignes, remplacer à l'alinéa a le membre de phrase «sûre (par exemple, rivés, soudés, bagués, boulonnés et rivés ou soudés sur l'écrou). Toutefois, » par : «sûre (par exemple, rivés, soudés, bagués ou boulonnés et rivés ou soudés sur l'écrou). Toutefois, ».

4. *Annexe 6, Note explicative 4.2.1.b-1 a (Dispositifs de scellement)*

Remplacer le texte actuel des sous-alinéas ii et iii par le texte ci-après :

«ii) être conçu de telle manière qu'il ne puisse, une fois le conteneur fermé et scellé, être enlevé sans laisser de traces visibles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374 et 1380.

² *Ibid.*, vol. 988, p. 43.

Il doit aussi :

- iii) comporter des trous d'au moins 11 mm de diamètre ou des fentes d'au moins 11 mm de long sur 3 mm de large, et
- iv) présenter une sûreté égale quel que soit le type de scellement utilisé.»

5. *Annexe 6, Note explicative 4.2.1.b-1b (Dispositifs de scellement)*

Remplacer aux troisième et quatrième lignes «conformément aux prescriptions de l'alinéa a de la présente note» par «conformément aux prescriptions de l'alinéa a i et ii de la présente note».

En outre, aux deux dernières lignes, remplacer «conformément aux prescriptions de l'alinéa a i ci-dessus» par «conformément aux prescriptions de l'alinéa a i et ii ci-dessus».

6. *Annexe 6, Note explicative 4.2.1.c-1f (Dispositifs de protection destinés à équiper les ouvertures de ventilation)*

Insérer après la Note explicative 4.2.1.c-1e* la nouvelle note suivante :

- «f) L'ouverture de ventilation peut être équipée d'un dispositif de protection. Ce dispositif sera fixé à la bâche de façon à permettre un contrôle douanier de cette ouverture. Il sera fixé à la bâche à une distance d'au moins 5 cm de l'écran de l'ouverture de ventilation.»

7. *Annexe 6, Note explicative 4.4.6.a-3 (Conteneurs bâchés munis de pontets-tourniquets)*

Ajouter après la Note explicative 4.4.6.a-2** une nouvelle Note explicative 4.4.6.a-3 rédigée comme suit :

“Alinéa 6 a i), *Conteneurs bâchés munis de pontets-tourniquets*

4.4.6.a-3 Des pontets-tourniquets métalliques, dont chacun pivote dans un étrier métallique fixé au conteneur, sont acceptables aux fins du présent paragraphe (voir le croquis n° 6 joint à la présente annexe), à condition :

- a) que chaque étrier soit fixé au conteneur de telle manière qu'on ne puisse l'enlever et le remettre en place sans laisser de traces visibles;
- b) que le ressort de chaque étrier soit complètement enfermé dans un couvercle métallique en forme de cloche.»

Insérer dans l'annexe 6 le nouveau croquis n° 6 reproduit ci-après.

8. *Annexe 6, Note explicative 4.4.8.-1 (Câbles de fermeture avec âme en textile)*

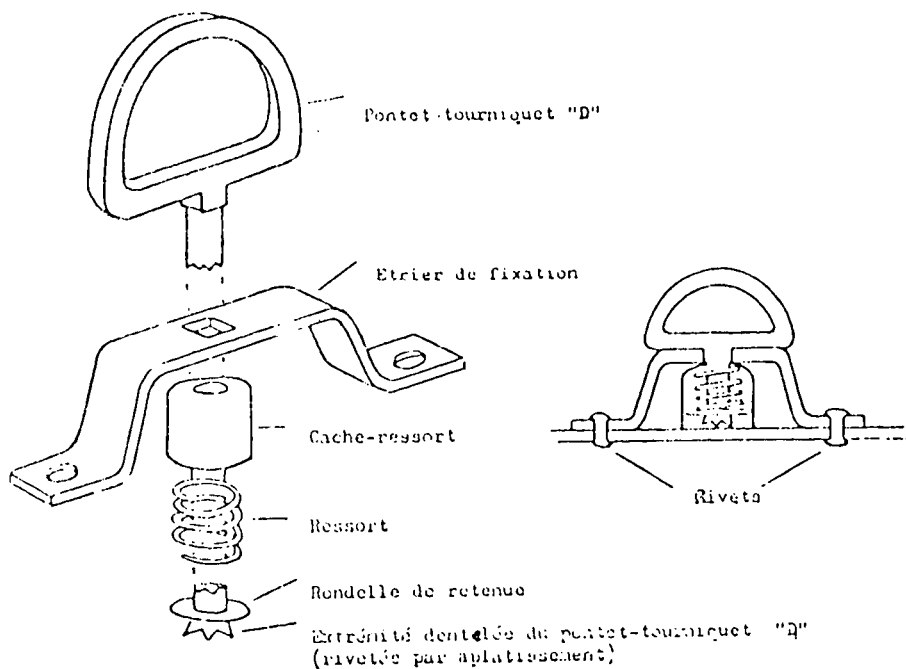
Remplacer les mots «entourée de six torons» du texte actuel de la Note explicative 4.4.8.-1 par les mots «entourée d'au moins quatre torons».

* Une Note explicative 4.2.1.c-1 e a été adoptée par le Comité de gestion lors de sa première réunion (voir le rapport de la première réunion du Comité, annexe I au doc. 27.370).

** Une Note explicative 4.4.6.a-2 a été adoptée par le Comité de gestion lors de sa première réunion (voir le rapport de la première réunion du Comité, annexe I au doc. 27.370).

ANNEXE 6

CROQUIS N° 6. EXEMPLE DE PONTET-TOURNIQUET (MODÈLE «D»)



II. Amendement à apporter à l'annexe 7 aux termes de l'article 21

Annexe 7, article 5

Remplacer l'actuelle première phrase de l'article 5 de l'annexe 7 par le texte suivant :

«Le Conseil de coopération douanière convoque le Comité à une date fixée par ce dernier, mais au moins une fois tous les deux ans et également sur demande des administrations compétentes d'au moins cinq Parties contractantes.»

Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 18 septembre 1985.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 14449. ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ КАСАЮЩАЯСЯ КОНТЕЙНЕРОВ, 1972 ГОДА

Поправки к Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 г., принятые Административным комитетом этой Конвенции на его 2-м Собрании

1. *Поправки, которые надлежит внести в Приложения 1, 5 и 6 во исполнение статьи 22*

1. *Приложение 1, пункт 2*

Заменить первое предложение ныне существующего текста следующим текстом:

«Страна, которой принадлежит контейнер, может обозначаться полностью или с помощью кода страны ИСО альфа-2, предусмотренного в Международной Норме ИСО 3166, или с помощью отличительного знака, используемого для обозначения страны регистрации автотранспортных средств, находящихся в международном движении».

«Третье предложение того же пункта 2 следует изменить следующим образом:

«Идентификационные данные владельца или предприятия по эксплуатации контейнеров могут указываться либо полностью, либо с помощью ранее установленного опознавательного знака, исключая такие обозначения, как эмблемы и флаги».

2. *Приложение 5, пункт 5 (в)*

Заменить ныне существующий текст 5 (в) следующим текстом:

«(в) Название страны, где контейнер был допущен, либо полностью, либо с помощью кода страны ИСО альфа-2, предусмотренного Международной Нормой ИСО 3166, либо в виде отличительного знака, используемого для указания страны регистрации автотранспортных средств, находящихся в международном движении, и номер свидетельства о допуске (цифры, буквы и т.д.), а также год допуска (например NL/26/73 означает «Нидерланды, свидетельство о допуске № 26, выданное в 1973 году»).

3. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.2.1. (а)–1 (а) Крепежные детали*

На пятой строке подпункта (а) в предложении «(например, при помощи заклепок, сварки, втулок, болтов, приклепывания или приварки гаек)» изменить одно слово «(например, при помощи заклепок, сварки, втулок, болтов и *заклепывания* и приварки гаек)».

4. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.2.1. (в)–1 (а) Приспособление для опечатания*

Существующий текст подпунктов (ii) и (iii) заменить следующим образом:

«(ii) иметь такую конструкцию, чтобы после закрытия и опечатания контейнера нельзя было бы снять эти приспособления без оставления видимых следов.

должен также:

(iii) иметь отверстия не менее 11 мм или прорези длиной не менее 11 мм при ширине 3 мм; и

(iv) представлять одинаковую надежность при любом способе и типе опечатания».

5. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.2.1. (в)–1 (в) Приспособления для опечатания*

На второй строке подпункта (в) в предложении «с требованиями подпункта (а) настоящей Записки» следует написать: «с требованиями подпунктов (а), (i) и (ii) настоящей Записки».

Кроме того, на последней строке предложения «требованиями вышеприведенного подпункта (а) (i) и (ii)» следует написать: «требованиями вышеприведенного подпункта (а) (i) и (ii)».

6. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.2.1. (с)–1 (f) Защитные приспособления для вентиляционных отверстий*

Добавить новую Пояснительную Записку 4.2.1. (с)–1 (f) после 4.2.1. (е)*, которая гласила бы следующее:

«(f) Вентиляционное отверстие может быть снабжено защитным приспособлением; оно может быть прикреплено к брезенту таким образом, чтобы допустить таможенный контроль этого отверстия. Защитное приспособление должно быть прикреплено к брезенту на расстоянии по меньшей мере 5 см от экрана вентиляционного отверстия».

7. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.4.6. (а)–3 (Крытые брезентом контейнеры, снабженные поворотными кольцами)*

Добавить новую Пояснительную Записку 4.4.6. (а)–3 после 4.4.6. (а)–2**, которая гласила бы следующее:

«Подпункт 6 (а) (i), *Крытые брезентом контейнеры с поворотными кольцами*

4.4.2.6. (а)–3 Металлические поворотные кольца, каждое из которых вращается в металлической скобе, прикрепленной к контейнеру, являются приемлемыми для целей данного пункта (см. рисунок № 6, сопровождающий это Приложение) при условии, что:

- (а) каждая скоба прикреплена к контейнеру таким образом, что ее невозможно снять и снова прикрепить без оставления видимых следов; и
- (в) пружина под каждой скобой должна быть полностью покрыта металлической крышкой колоколообразной формы».

Приложить к Приложению 6 новый рисунок № 6, поведенный на следующей странице.

8. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.4.8. – 1 Крепежные тросы с текстильным сердечником*

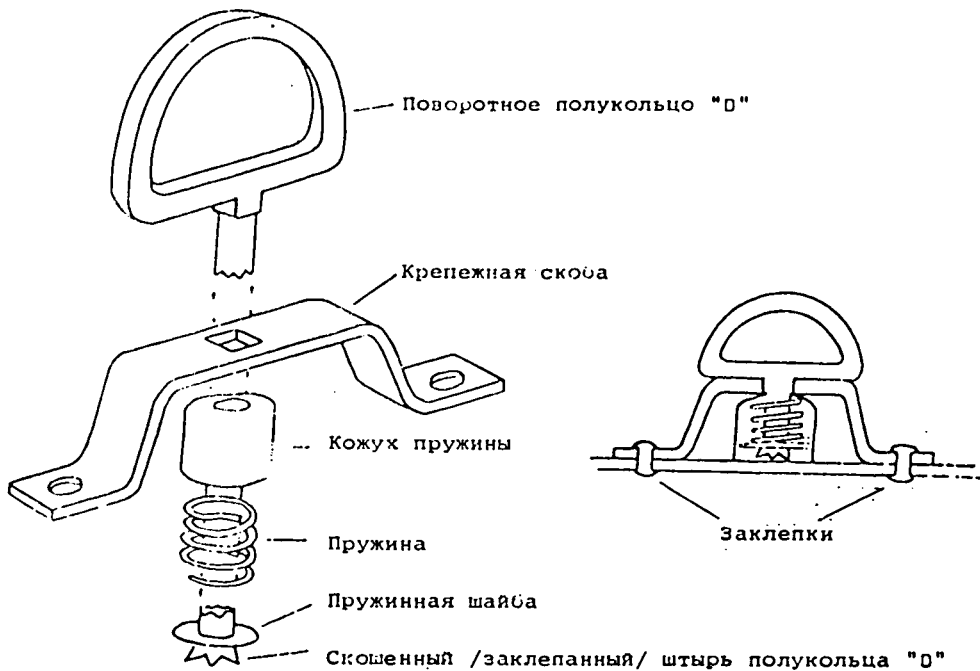
Заменить часть предложения в существующем тексте Пояснительной Записки 4.4.8. – 1 «обвитый шестью стренгами» следующим образом: «обвитый по меньшей мере четырьмя стренгами».

* Пояснительная Записка 4.2.1. (с)–1(е) была утверждена Административным Комитетом на его 1-ом Совещании (см. Отчет 1-го Совещания Комитета, Приложение 1 к док. 27.370).

** Пояснительная Записка 4.4.6. (а)–2 была утверждена Административным Комитетом на его 1-ом Совещании (см. Отчет 1-го Совещания Комитета, Приложение 1 к Док. 27.370).

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Рисунок № 6. Пример поворотного кольца (кольцо «D»)



II. Поправки, которые надлежит внести в Приложение 7 во исполнение статьи 21
Приложение 7, статья 5

Заместить первое предложение статьи 5 Приложения 7 следующим:

«Совет таможенного сотрудничества созывает Комитет в сроки, установленные этим последним, но не реже одного раза в два года, а также по просьбе компетентных администраций по меньшей мере пяти Договаривающихся Сторон».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14449. CONVENIO ADUANERO SOBRE CONTENEDORES, 1972

ENMIENDAS AL CONVENIO ADUANERO SOBRE CONTENEDORES, 1972, ADOPTADAS POR EL COMITÉ ADMINISTRATIVO DEL CONVENIO EN SU 2ª REUNIÓN

I. *Enmiendas a los Anexos 1, 5 y 6, de conformidad con el Artículo 22*1. *Anexo 1, párrafo 2*

Sustitúyase la actual primera frase del párrafo 2 por la siguiente:

“El país al que pertenezca el contenedor podrá indicarse con su nombre completo o mediante el código de país ISO alpha-2 previsto en la Norma Internacional ISO 3166 o mediante el signo distintivo utilizado en la circulación internacional por carretera para indicar el país de matrícula de los vehículos de motor.”

Sustitúyase por el texto siguiente el actual texto de la tercera frase del párrafo 2:

“La identidad del propietario o del operador podrá indicarse con su nombre completo o con una sigla consagrada por el uso, con exclusión de símbolos tales como emblemas o banderas.”

2. *Anexo 5, párrafo 5 b)*

Sustitúyase el actual párrafo 5 b) por el siguiente:

“b) El nombre del país en que se concedió la aprobación, con el nombre completo o mediante el código de país ISO alpha-2 previsto en la Norma Internacional ISO 3166 o el signo distintivo utilizado en la circulación internacional por carretera para indicar el país de matrícula de los vehículos de motor, el número de certificado de aprobación (cifras, letras, etc.), y el año en que se concedió la aprobación (por ejemplo, “NL/26/73”, esto es, Países Bajos, certificado de aprobación N^o 26, expedido en 1973);”

3. *Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1.a)–1a) (Dispositivos de unión)*

En la quinta línea del apartado a), sustitúyase “(por ejemplo, remachados soldados, encasquillados, empernados y remachados o soldados sobre las tuercas)” por “(remachados, soldados, encasquillados o empernados y embutidos o soldados sobre las tuercas)”.

4. *Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1b)–1a) (Dispositivos de precintos)*

Sustitúyanse los textos actuales de los incisos ii) y iii) por los siguientes:

“ii) idearse de manera que, una vez cerrado y precintado, el contenedor no pueda retirarse sin dejar huellas visibles.

Debe también:

iii) tener orificios de 11 mm de diámetro como mínimo o ranuras de 11 mm de longitud por 3 mm de anchura como mínimo; y

iv) ofrecer la misma seguridad, cualquiera que sea el tipo de precinto utilizado”.

5. *Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1b)–1b) (Dispositivos de precintos)*

Sustitúyase el texto actual en las líneas dos, tres y cuatro: “conforme a lo dispuesto en el apartado a) de esta nota” por: “conforme a lo dispuesto en los incisos i) y ii) del apartado a) de esta nota”.

Además, sustitúyase, en la antepenúltima y penúltima línea “de conformidad con los requisitos del inciso i) del apartado a)” por “de conformidad con los requisitos de los incisos i) y ii) del apartado a)”.

6. *Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1c)-1f) (Dispositivos de protección de las aberturas de ventilación)*

Introdúzcase una nueva Nota explicativa 4.2.1c)-1f) después de 4.2.1c)-1e)* como sigue:

“f) Las aberturas de ventilación pueden ser provistas de un dispositivo de protección. Este se fijará al toldo de manera que permita la inspección aduanera de la abertura. Este dispositivo de protección se fijará al toldo a no menos de 5 cm de la placa de la abertura de ventilación.”

7. *Anexo 6, Nota explicativa 4.4.6a)-3 (Contenedores entoldados con anillas giratorias)*

Introdúzcase una nueva Nota explicativa 4.4.6a)-3, después de 4.4.6.a)-2** como sigue:

“Párrafo 6 a) i), *Contenedores entoldados con anillas giratorias*

4.4.6 a) - 3 Para los efectos del presente párrafo son aceptables las anillas metálicas giratorias, de las que cada una gira en un soporte sujetado al contenedor (véase el croquis N° 6 adjunto al presente Anexo) siempre que:

- a) cada soporte esté fijado al contenedor de forma tal que no pueda desmontarse y colocarse nuevamente sin dejar huellas visibles; y
- b) el muelle de cada soporte esté encerrado por completo en una funda metálica acampanada.”

Inclúyase el nuevo croquis N° 6 reproducido a continuación al Anexo 6.

8. *Anexo 6, Nota explicativa 4.4.8-1 (Amarres con alma de textil)*

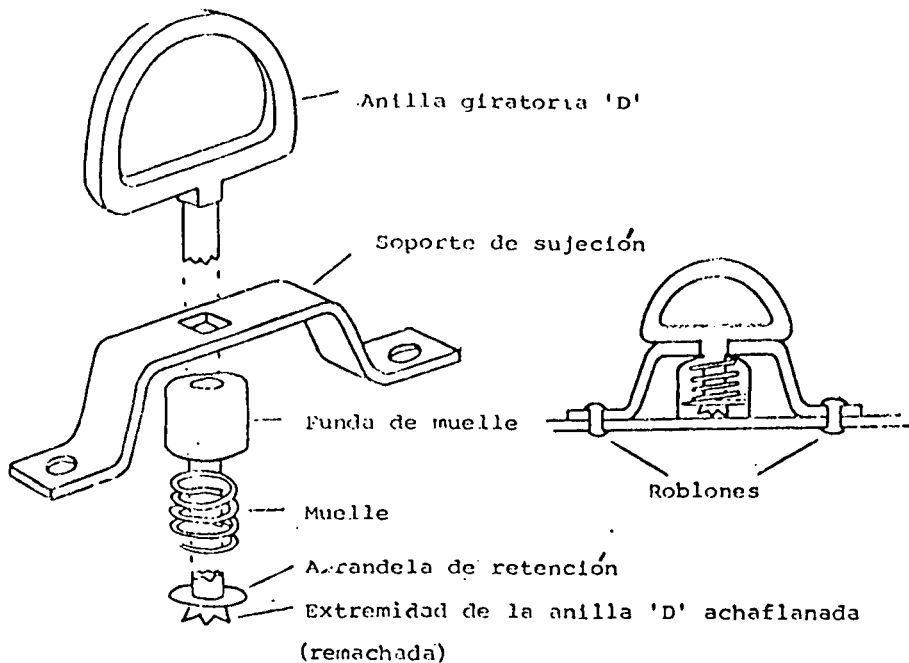
Sustitúyase el actual texto “recubierta de seis torones” en la Nota explicativa 4.4.8-1 por “recubierta de por lo menos cuatro torones”.

* Una Nota explicativa 4.2.1c)-1e) fue adoptada por el Comité Administrativo en su primera reunión (véase el Informe del Comité sobre la primera reunión, Anexo I al Doc. 27.370).

** El Comité Administrativo adoptó, en su Primera Reunión, una Nota explicativa 4.4.6a)-2 (véase el Informe sobre la primera Reunión del Comité, Anexo I al Doc. 27.370).

ANEXO 6

CROQUIS N° 6. EJEMPLO DE UNA ANILLA GIRATORIA (ANILLA 'D')

II. *Enmienda al Anexo 7, de conformidad con el Artículo 21**Anexo 7, Artículo 5*

Sustitúyase la actual primera frase del Artículo 5 del Anexo 7 por la siguiente:

“El Consejo de Cooperación Aduanera convocará al Comité en una fecha fijada por éste pero por lo menos una vez cada dos años e igualmente a petición de las administraciones competentes de cinco o más Partes Contractantes.”

No. 23134. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT LA PAZ ON 30 MAY 1983¹

N° 23134. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. SIGNÉ À LA PAZ LE 30 MAI 1983¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 17 September 1985 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial co-operation — *Expansion of the Karachipampa lead and silver foundry* signed at La Paz on 18 December 1984.²

The said Agreement, which came into force on 18 December 1984, provides, in its article 1 (2), for the partial termination of the above-mentioned Agreement of 30 May 1983.

(17 September 1985)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 17 septembre 1985 l'Accord de coopération financière — *Agrandissement de la fonderie de plomb et d'argent à Karachipampa* entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie signé à La Paz le 18 décembre 1984².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 18 décembre 1984, stipule, au paragraphe 2 de son article 1, l'abrogation partielle de l'Accord susmentionné du 30 mai 1983.

(17 septembre 1985)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 3.

² See p. 269 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 3.

² Voir p. 269 du présent volume.